

*Raccolta di preghiere per
l'Offerta di Lunga Vita a
Sua Santità il XIV Dalai Lama*

*Tempio tibetano principale,
Dharamsala, 24 Maggio, 2023*

Include

Un modo conveniente di offrire la Pūjā di lunga vita
sulla base di “Indivisibilità di beatitudine e vacuità”:
Il Rituale del Sentiero Profondo della Lama Ciopa”

FPMT Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2023 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

Nuvole di benedizioni di ambrosia: Una preghiera che racconta la sublime serie di vite del grande Sovrano Protettore, onnisciente e onniveggente Signore dei Vittoriosi, nostra guida nell'esistenza e nella pace. © 2016, Padmakara Translation Group.

Canto dell'immortalità, una preghiera estesa per la lunga vita di Sua Santità il Dalai Lama © 2002, Geshe Thupten Jinpa.

Diritti riservati.

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta in una qualsiasi forma e con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, comprese fotocopie, registrazioni, mezzi di archiviazione o tecnologie conosciute o non ancora sviluppate, senza il permesso scritto dell'editore.r.

Scritto in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, e Lydian BT

Indíce

Preghiera prima dell'Offerta di Lunga Vita

Mantra del Santo Nome di Sua Santità il Dalai Lama	5
Amitāyus: Lode e Mantra	6
Namghiyalma: Lode e Mantra	7
Tārā Bianca: Lode e Mantra	8
Lodi alle Ventuno Tārā	9
Lodi ai Diciassette Pandita di Nalanda	17
Il Sutra di ricordare i Tre Gioielli	27
Lode a Buddha Śākyamuni	31

Lama Ciopa Offerta di Lunga Vita

Un modo conveniente di offrire la Pūjā di Lunga Vita sulla base di “Indivisibilità di beatitudine e vacuità: Il Rituale del Sentiero Profondo della Lama Ciopa”	34
---	----

Preghiere aggiuntive

Preghiera dell'offerta del tè: L'Incomparabile Guida (<i>Ja ciö dren pa gnam me</i>)	120
Preghiera per lo sviluppo degli insegnamenti di Je Tzong Khapa (<i>Lo zang ghiel ten ma</i>)	122
Causare lo sviluppo degli insegnamenti di Buddha (<i>Ten bar ma</i>)	126
Preghiera per la diffusione degli insegnamenti ecumenici del Buddha: Un sincero canto melodioso del Saggio (<i>Thub ten ri me ghie pei mön lam</i>)	133
La Preghiera di Parole di Verità (<i>Den tshig mön lam</i>)	142



Le puja di lunga vita purificano il karma negativo e fanno accumulare meriti e, in generale, la vita può essere allungata accumulando meriti. Tuttavia, il miglior tipo di puja di lunga vita non è solo il rituale, ma anche osservare i consigli [del guru] con il pensiero di dedicarsi correttamente all'amico virtuoso, dalla propria parte vedere il guru come Buddha e ricordare la sua gentilezza; provare rammarico per non aver praticato correttamente in passato e decidere di praticare meglio in futuro: in generale, nel senso ordinario, essere una persona migliore.

—Lama Zopa Rinpoce,
leggermente redatto da un estratto del *Mandala Magazine*,
Aprile 1989

Per comprendere perchè una puja di lunga vita è essenziale, dobbiamo comprendere il valore del Guru. Lui è la nostra guida in questa vita, nel bardo e nelle vite future. È immensamente importante. Non è il caso in cui chiedogli di vivere, lo farà, o viceversa, ma offrire una tale cerimonia purifica i nostri samaya rotti.

—Gesce Lama Konciog

Mantra del santo nome di Sua Santità il Dalai Lama

JAM PEL DOR JE NGAG LA WANG JOR SCING
LO DRÖ BUM ZANG YE SCE DÜ TSI TAM
TEN DZIN GHIYA CER RÖL TSCIO DZE PEI GHIYEN
PHAG CIOG CEL NA PE MOR SÖL WA DEB

**Mañjushrivajra, con la maestria della parola;
eccellente vaso di intelligenza pieno del nettare di saggezza;
ornamento che abbellisce il vasto oceano dell'attività dei
detentori degli insegnamenti;
a te, supremo Ārya Detentore del Loto, faccio richieste.**

OM ĀḤ GURU VAJRADHARA BHATṬĀRAKA MAÑJŪŚRĪ
VĀGHINDRA SUMATI JÑĀNA ŚĀSANA DHARA SAMUDRA
ŚRĪ BHADRA SARVA SIDDHI HŪḤ HŪḤ

TONG GNI GNING JE ZUNG DU JUG PEI LAM
CE CER SEL DZE GANG CEN TEN DRÖI GÖN
CIAG NA PE MO TEN DZIN GHIYA TSCIO LA
SÖL WA DEB SO SCE DÖN LHÜN DRUB SCIOG

**Salvatore degli insegnamenti della Terra delle Nevi e degli esseri
trasmigratori,
che chiarifica estesamente il sentiero che unifica vacuità
e compassione,
al Detentore del Loto, Tenzin Ghyatso, supplico.
possano i tuoi santi desideri essere esauditi spontaneamente.**

Queste sono le parole benedette del Supremo Grande Signore del Rifugio, Sua Santità il Dalai Lama, composte su richiesta di Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoce.

Amitāyus

Lode e Mantra

JIG TEN DREN PEI TSO WO TSCE PAG ME
DÜ MIN CI WA MA LÜ JOM DZE PA
GÖN ME DUG NGHEL GHIYUR PA NAM KYI KYAB
SANG GHIYE TSCE PAG ME LA CIAG TSEL LO

**Guida principale per questo mondo, Vita Infinita,
distruttore di tutte le morti premature,
rifugio per tutti coloro che soffrono senza un salvatore,
a Buddha Amitāyus, mi prostro.**

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA ĀYUR JÑĀNA
SUVINIŚCITA TEJO RĀJĀYA / TATHĀGATĀYA / ARHATE /
SAMMYAKSAMBUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM PUṆYE
PUṆYE MAHĀ PUṆYE APARIMITA ĀYUR PUṆYE JÑĀNA
SAMBHĀROPACITE / OM SARVA SAMSKĀRA PARI ŚUDDHA
DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHĀVA VIŚUDDHE
MAHĀNAYA PARIVĀRE SVĀHĀ

GHE WA DI YI GNUR DU DAG
TSE PAG ME GÖN DRUB GHIYUR NE
DRO WA CIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SCIOG

**A causa di questa virtù, possa io
diventare velocemente il Salvatore Amitāyus
e guidare tutti gli esseri viventi,
senza eccezione a quello stato.**

Colophon: Lode, traduttore sconosciuto, modificato da Joon Repo, Luglio 2020

Namghiyalma

Lode e Mantra

PEL DEN LHA MO TÖN KEI DA WEI DOG
ZHAL SUM CIAG GHIE RAB DZE SCI WEI KU
YE SHE PAG YE TSHE YI CIOG TSÖL MA
NAM PAR GHIEL MEI ZHAB LA CIAG TSHEL LO

**Gloriosa Dea, del colore della luna autunnale,
tre volti, otto braccia, santo corpo bellissimo e pacifico.
Donatore di infinita ed eccelsa saggezza e di suprema longevità,
Namghiyalma, mi prostro ai tuoi piedi.**

OM BHRŪṢ SVĀHĀ / OM AMṚTA ĀYUR DADE SVĀHĀ

GHE WA DI YI GNUR DU DAG
NAM PAR GHIYEL MA DRUB GHIYUR NE
DRO WA CIG KYANG MA LŪ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SCIOG

**A causa di questa virtù, possa io
diventare velocemente Namghiyalma
e guidare tutti gli esseri viventi,
senza eccezione a quello stato.**

Colophon:

Lode tradotta dal Ven. Steve Carlier, Febbraio 2018.

Tārā Bíanca Lode e Mantra

KHOR WA LE DRÖL TA RE MA
TUT TA RE YI JIG GHIYE DRÖL
TU RE NA WA NAM LE DRÖL
DRÖL MA YUM LA CIAG TSEL LO

**TĀRE libera dal saṃsāra,
TUTTĀRE libera dalle otto paure,
TURE libera da tutte le malattie:
mi prostro alla Liberatrice, Madre Tārā.**

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR PUṆYE JÑĀNA PUṢṬIM
KURUYE SVĀHĀ

GHE WA DI YI GNUR DU DAG
YI SCIN KHOR LO DRUB GHIYUR NE
DRO WA CIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SCIOG

**A causa di questa virtù, possa io
diventare velocemente la Ruota che Esaudisce i Desideri
e guidare tutti gli esseri viventi,
senza eccezione a quello stato.**

Colophon:

Lode tradotta dal Ven. George Churinoff, nella *Sadhana del Rituale del Nyung Ne*, Portland: FPMT Education Services, 2015. Aggiornato e traslitterato secondo lo stile dell' FPMT, Settembre 2021.

Lodí alle Ventuno Tārā

Invocazione

PO TA LA YI NE CIOG NE
TAM YIG JANG GU LE THRUNG SCING
Ö PAG ME KYI U LA GHIE
DÜ SUM SANG GHIE THRIN LE MA
DRÖL MA KHOR CE SCEG SU SÖL

**Dalla tua terra pura del Potala,
sei nata dalla verde lettera TAM,
il tuo capo è adornato con Amitabha,
madre dell'azione di tutti i buddha dei tre tempi,
ti prego, Tara, vieni qui con il tuo seguito.**

Prostrazione

LHA DANG LHA MIN CIÖ PEN GHI
SCIAB KYI PE MO LA TÛ DE
PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA
DRÖL MA YUM LA CIAG TSEL LO

**Gli dei e i semidei con le loro corone
si prostrano ai tuoi piedi di loto.
A te madre Tara che liberi,
da tutti i problemi del mondo, mi prostro**

Le Lodi

OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CIAG TSHEL LO

OM Omaggio alla pura e perfetta Ārya Tārā.

CIAG TSEL DRÖL MA GNUR MA PA MO

CEN NI KE CIG LOG DANG DRA MA

JIG TEN SUM GÖN CIU KYE SCEL GHI

GHE SAR JE WA LE NI JUNG MA

**Omaggio a Tārā, la veloce eroina,
i cui occhi sono come lampi;
nata da un loto nell'oceano di lacrime
di Avalokiteshvara, il signore dei tre mondi.**

CIAG TSEL TÖN KEI DA WA KÜN TU

GANG WA GHIA NI TSEG PE SCEL MA

KAR MA TONG THRAG TSOG PA NAM KY

RAB TU CE WE Ö RAB BAR MA

**Omaggio a te, Tārā il cui volto è come
cento lune piene autunnali,
e risplende con la luce abbagliante
di mille costellazioni.**

CIAG TSEL SER NGO CIU NE KYE KYI

PE ME CIAG NI NAM PAR GHIE MA

GIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SCI WA

ZÖ PA SAM TARAN CIÖ YÜL GNI MA

**Omaggio a te, Tārā, le cui mani sono adorne con fiori di loto,
Tārā nata da un loto blu-oro, personificazione di tutte le
perfezioni, generosità, entusiasmo, disciplina, serenità,
pazienza e concentrazione.**

CIAG TSEL DE SCIN SCEG PE TSUG TOR
 THA YE NAM PAR GHIEL WAR CIÖ MA
 MA LÜ PHA RÖL CIN PA THOB PE
 GHIEL WE SE KYI SCIN TU TEN MA

**Omaggio a te, Tārā, che è la corona dei tathagata,
 la cui azione vittoriosa è senza limiti,
 o sorgente di ogni perfezione,
 i figli dei vittoriosi si affidano a te.**

CIAG TSEL TU TA RA HUM YI GHE
 DÖ DANG CIOG DANG NAM KHA GANG MA
 JIG TEN DÜN PO SCIAB KYI NEN TE
 LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

**Omaggio a te, Tārā, che, pronunciando TUTTĀRA e HŪM
 pervade il regno del desiderio, le direzioni e lo spazio,
 i cui piedi calpestano i sette mondi,
 e ha il potere di attirare tutti gli esseri.**

CIAG TSEL GHIA GIN ME LHA TSANG PA
 LUNG LHA NA TSOG WANG CIUG CIO MA
 JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
 NÖ GIN TSOG KYI DÜN NE TÖ MA

**Omaggio a te, Tārā, venerata da Indra,
 Agni, Brahmā, Vāyu, e Īśvara e tutti i grandi dèi,
 gli spiriti bhuta, i morti resuscitati, i mangiatori di odori,
 e gli yaksha, di fronte a lei, cantano lodi.**

CIAG TSEL TRE CE JA DANG PHE KYI
 PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA
 YE KUM YÖN KYANG SCIAB KYI NEN TE
 ME BAR THRUG PA SCIN TU BAR MA

**Omaggio a te, Tārā, che pronunciando TRAD e PEṬ
 frantuma completamente gli altrui diagrammi magici.
 Con la gamba destra piegata e la sinistra distesa,
 divampa nel mezzo di fiamme furiose.**

CIAG TSEL TU RE JIG PA CEN PO
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CIU KYE SCEL NI THRO GNER DEN DZE
DRA WO THAM CE MA LÜ SÖ MA

**Omaggio a te, Tārā, la grande terrificante,
la cui lettera Ture annienta completamente i potenti demoni,
che con una espressione irata del suo volto di loto,
stermina tutti i nemici senza eccezione.**

CIAG TSEL KÖN CIOG SUM TSÖN CIAG GHIEI
SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GHIEI MA
MA LÜ CIOG KYI KHOR LÖ GHIEI PE
RANG GHI Ö KYI TSOG NAM THRUG MA

**Omaggio a te, Tārā, le cui dita adornano squisitamente
il cuore nel mudra dei Tre Preziosi;
la sua gloriosa ruota pervade tutte le direzioni
con una sfolgorante esplosione di luce.**

CIAG TSEL RAB TU GA WA JI PE I
U GHIEI Ö KYI THRENG WA PEL MA
SCE PA RAB SCE TU TA RA YI
DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA

**Omaggio a te, Tārā, raggianti di gioia,
la cui corona splendente emana una ghirlanda di luce,
sorridente e ridendo pronuncia TUTTĀRA,
soggiogando i demoni e gli dèi dei mondi.**

CIAG TSEL SA SCI KYONG WEI TSHOG NAM
THAM CHE GUG PAR NÜ MA GNI MA
THRO GNER YO WEI YI GE HUM GI
PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA

**Omaggio a te, Tārā, che hai il potere di convocare
l'intera assemblea dei protettori del luogo,
conduce alla libertà da ogni miseria,
con un'espressione minacciosa vibrante HŪṂ.**

CIAG TSEL DA WE DUM BÜ U GHIE
 GHIE PA THAM CE SCIN TU BAR MA
 REL PE THRÖ NE Ö PAG ME LE
 TAG PAR SCIN TU Ö RAB DZE MA

**Omaggio a te, Tārā, coronata da una luna crescente
 i cui ornamenti abbagliano luminosamente.
 e dal nodo dei suoi capelli Buddha Amitabha
 irradia costantemente fasci di luce splendente..**

CIAG TSEL KEL PE THA ME ME TAR
 BAR WE THRENG WE Ü NA NE MA
 YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GEI
 DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

**Omaggio a te, Tārā, che dimori nel mezzo di una ghirlanda
 di fiamme come il fuoco alla fine di un eone;
 la tua gamba destra distesa e la sinistra ritratta
 gioia per i tuoi seguaci e flagello delle truppe dei nemici.**

CIAG TSEL SA SCII NGÖ LA CIAG GHI
 THIL GHI NÜN CING SCIAB KYI DUNG MA
 THRO GNER CEN DZE YI GHE HUM GHI
 RIM PA DÜN PO NAM NI GHEM MA

**Omaggio a te, Tārā, che batti i piedi,
 e con i palmi delle mani premi sulla superficie della terra;
 con uno sguardo minaccioso e risuonante
 sottometti tutti nelle sette dimensioni con il suono HŪṂ.**

CIAG TSEL DE MA GHE MA SCI MA
 GNA NGHEN DE SCI CIÖ YÜL GNI MA
 SO HA OM DANG YANG DAG DEN PE
 DIG PA CEN PO JOM PA GNI MA

**Omaggio a te, Tārā, happy, virtuosa, pacifica,
 che gode della pace del nirvana..
 con i suoni infallibili di SVĀHĀ e OM,
 cancella anche le più gravi negatività.**

CIAG TSEL KÜN NE KOR RAB GA WE
DRA YI LÜ NI NAM PAR GHEM MA
YI GHE CIU PE NGAG NI KÖ PE
RIG PA HUM LE DRÖL MA GNI MA

**Omaggio a te, Tārā, i cui seguaci sono gioiosissimi,
che stritola completamente il corpo dei nemici;
la cui lettera di conoscenza HŪṂ e le dieci sillabe del mantra
poste sulla ruota al suo cuore concedono la liberazione.**

CIAG TSEL TU RE SCIAB NI DAB PE
HUM GHI NAM PE SA BÖN GNI MA
RI RAB MAN DHA RA DANG BIG JE
JIG TEN SUM NAM YO WA GNI MA

**Omaggio a te, Tārā, che batti i piedi e proclami TURE.
la cui essenza è la sillaba seme HŪṂ
che scuoti e fai tremare i monti Meru, Mandhara
Vindhya e tutti i tre mondi.**

CIAG TSEL LHA YI TSO YI NAM PE
RI DAG TAG CEN CIAG NA NAM MA
TA RA GNI JÖ PHE KYI YI GHE
DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

**Omaggio a te, Tārā, che tieni nella mano
una luna segnata dal coniglio come un oceano celestiale.
Dicendo TĀRA due volte e la lettera PHE,
dissipi completamente e per sempre tutti i veleni.**

CIAG TSEL LHA YI TSOG NAM GHIEL PO
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
KÜN NE GO CHHA GA WE JI KYII
TSÖ DANG MI LAM NGHEN PA SEL MA

**Omaggio a te, Tārā, cui si affidano,
i re degli dèi e gli spiriti;
la cui armatura diffonde gioia per tutti,
placa i conflitti, così come i brutti sogni..**

CIAG TSEL GNI MA DA WA GHIE PE
CEN GNI PO LA Ö RAB SEL MA
HA RA GNI JÖ TU TA RA YI
SCIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA

**Omaggio a te, Tārā, i cui occhi sono brillanti
come il sole e la luna piena;
dicendo HARA due volte e TUTTĀRA,
calma e dissipa le più terribili malattie epidemiche.**

CIAG TSEL DE GNI SUM NAM KÖ PE
SCI WE THÜ DANG YANG DAG DEN MA
DÖN DANG RO LANG NÖ GIN TSOG NAM
JOM PA TU RE RAB CIOG GNI MA

**Omaggio a te, Tārā, che disponi delle tre nature,
perfettamente dotata del potere della serenità,
annienti le moltitudini di spiriti, morti resuscitati e yakscia,
eccellente e sublime TURE.**

ṬSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG
CIAG TSEL WA NI GNI SHU TSA CIG

**Così si conclude la lode del mantra radice
e l'offerta dei ventun omaggi.**

Colophon:

Tradotto da Lama Thubten Yeshe e modificato da Sylvia Wetzel, Gennaio 1979. Estratta dalla *Sadhana di Cittamani Tara* pubblicata da Publications for Wisdom Culture per un ritiro nell'agosto del 1979 a Cornishead Priory, Ulverston, Cumbria, Inghilterra.

Dedica

CIOM DEN DE MA CIÖ JE PA
DAG GHI GHE WA CI SAG PA
DI NI SEM CEN MA LÜ PA
DE WA CEN DU KYE WAR SCIOG

**Bhagavatī, a causa di tutte le virtù
accumulate facendo offerte,
possano tutti gli esseri senzienti senza eccezione
nascere in Sukhāvātī.**

KU YI KYÖN PANG TSCEN ZANG PE JE GHIYEN
SUNG GHI KYÖN PANG KA LA PING KEI YANG
THUG KYI KYÖN PANG SCE JA THA DAG SIG
TRA SCI PEL BAR MA YI TRA SCI SCIOG

**Il tuo corpo santo e privo di difetti è ornato da segni ed
esemplificazioni.**

**La tua santa parola priva di difetti ha la melodia dell'uccello
kalaviṅka.**

**La tua santa mente priva di difetti vede gli infiniti oggetti
conoscibili.**

**Che ci sia l'auspicio della madre che aumenta la gloria
dell'auspicio.**

Lode ai Diciassette Pandita di Nalanda

*Pel na len dei pen cen ciu dün
ghyí söl deb de sum sel je*

Ecco un elogio a diciassette maestri di Nalanda intitolato "Un sole che illumina la triplice fede".

DRO LA PHEN SCE THUG JE RAB TRÜN PEI
PANG TOG KYOB PA CIOG GNE LHA YI LHA
TEN JUNG TAM GHYI DRO NAM DREN DZE PEI
THUB WANG MA WEI GNI MAR GÖ CIAG TSEL

**Divino tra i Divini, sorto dal compassionevole desiderio di
beneficiare tutti gli esseri trasmigranti,
tu che hai ottenuto la sublime protezione, gli abbandoni e le
realizzazioni, e che liberi gli esseri senzienti
con l'insegnamento sul sorgere dipendente,
rispettosamente mi prostro a te, il Potente Munindra,
Sole tra i Maestri**

GHIYEL YUM GONG DÖN THA DREL DE GNI DÖN
TEN JUNG RIG TSÜL ZAB MÖ SEL KHE PA
GHIYEL WEI LUNG SCIN THEG CIOG U MEI SÖL
JE DZE LU DRUB SCIAB LA SÖL WA DEB

**Mi inchino ai tuoi piedi, oh Nagarjuna, colui che, come
profetizzato dal Vittorioso,
introdusse il sistema della Via di Mezzo, il veicolo supremo,
e che fu abile nel rendere limpido
il significato della talità, libera dagli estremi,
quel significato da intendersi come Madre dei Conquistatori,
per mezzo del profondo metodo logico del sorgere dipendente.**

DE SE THU WO KHE SCING DRUB PEI CIOG
CI NANG DRUB THA GYHIA TSCIÖI PHA THAR SÖN
LU DRUB SCIUNG DZIN KÜN GHYI TSUG NOR PEL
GHIEL SE PHAG PA LHA LA SÖL WA DEB

**Porgo richieste al bodhisattva Aryadeva,
il suo principale figlio spirituale, erudito senza pari e realizzato,
che attraverso l'oceano dei sistemi filosofici buddhisti e di altri,
e che è il glorioso gioiello della corona
tra tutti i detentori degli insegnamenti di Nagarjuna.**

PHAG PEI GONG PA TEN JUNG THAR THUG DÖN
TAG YÖ MING KYANG TSAM GHYI ZAB MÖI NE
SEL DZE DRUB PA CIOG GI SAR SCEG PA
SANG GHIE KYANG KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Buddhapalita porgo richieste,
di colui che chiarificò il punto essenziale riguardo al profondo,
quel significato ultimo del sorgere dipendente
-l'esistere come mera designazione e nome,
che era il pensiero del Supremo,
e che raggiunse il massimo livello di realizzazione..**

DEN PEI NGÖ PO KYE SOG THA KAG CHING
TSHE MA THÜN NANG CI DÖN SHE PA YI
DRUB THEI SÖL TÖ YONG DZOG PAN DI TA
LOB PÖN LEG DEN JE LA SÖL WA DEB

**Porgo richieste all'aciarya Bhavaviveka,
pandita che introdusse il sistema filosofico che confuta estremi
come la produzione e così via di cose veramente esistenti,
e accetta gli oggetti esterni, così come appaiono alle cognizioni
valide.**

TEN DREL KYEN GNI DI PA TSAM GNI KYI
THA GNI SEL WE NANG TONG U MEI TSHÜL

ZAB GHIE DOM KHE DO NGAG YONG DZOG LAM
GHIE DZE DA WA DRAG PAR SÖL WA DEB

**Porgo richieste a Ciandrakirti, il quale promulgò i sentieri
completi dei Sutra e dei Tantra,
e fu abile nell'espone il profondo e vasto sistema della Via di Mezzo,
in cui apparenza e vacuità escludono i due estremi
grazie alla condizione della relazione di interdipendenza.**

NGO TSHAR ME JUNG GNING JE CEN PÖI LAM
ZAB DANG GHIYA CEI RIG TSHÜL NAM MANG GI
KEL ZANG DÜL JEI TSHOG LA TÖN KHE PA
GHIEL SE SCI WA LHA LA SÖL WA DEB

**Porgo richieste al bodhisattva Shantideva,
il quale fu abile nell'insegnare a schiere di fortunati discepoli
il sentiero della stupefacente e splendida grande
compassione,
con molteplici forme di metodi logici riguardo al vasto e al
profondo.**

DÜL JEI KHAM SCIN GNI TONG U ME LAM
SÖL TÖ U TSHE RIG TSHÜL JE KHE SCING
KHA WEI JONG SU GHIEL TEN PEL DZE PA
KHEN CEN SCI WA TSHO LA SÖL WA DEB

**Porgo richieste al grande abate Shantarakshita,
il quale introdusse il sistema della Via di Mezzo della non-dualità
in accordo alla disposizione mentale dei discepoli,
che era ben versato nel discernere
la logica della Via di Mezzo e le cognizioni valide,
e che diffuse gli insegnamenti del Conquistatore nella Terra
delle Nevi.**

THA DREL U MEI TA DANG SCI LHAG ZUNG
GOM RIM DO GHIYÜ SCIN DU LEG TREL NE
GANG JONG GHIEL TEN THRÜL ME SEL DZE PA
PE ME NGANG TSHÜL ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Kamalashila (8) porgo richieste,
di colui che spiegò in modo eccellente
gli stadi di meditazione in accordo a Sutra e Tantra
sulla visione della Via di Mezzo, libera dagli estremi,
e la combinazione di calmo dimorare e visione speciale,
e che rese chiaro nella Terra delle Nevi
l'impeccabile insegnamento del Conquistatore.**

JAM PE JE ZUNG THEG CEN DE NÖ KÜN
LEG PAR PEL KHE GHIYA CEN LAM TÖN SCING
GHIEL WEI LUNG SCIN NAM RIG SCING TEI SÖL
JE DZE THOG ME ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Asanga porgo richieste,
a colui che fu ispirato e protetto da Maitreya,
che fu abile nel divulgare l'intero Pitaka Mahayana,
che espose il sentiero vasto,
e che, come profetizzato dal Vittorioso,
fu il pioniere del sistema Vijnavada.**

CIÖ NGÖN DE DÜN GNI TONG SÖL ZUNG NE
JE DO NAM RIG DRUB THA SEL DZE PA
KÜN KHYEN GNI PAR DRAG PEI KHE PEI CIOG
LOB PÖN YIG GNEN ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi dell'aciarya Vasubhandu (10) porgo richieste,
il sublime erudito stimato come un secondo Onnisciente,
il quale, sostenendo i Sette Trattati dell'Abhidharma
e il sistema della `vacuità dei due',
chiarificò gli assunti filosofici di Vaibhashika, Sautrantika e
Vijnavada.**

THUB PEI ZHUNG LUG NGÖ TOB RIG PA YI
TÖN CIR TSHE MEI GO GHIYA LEG CE NE
NAM CIÖ LO MIG CIN DZE TSHE MA PA
CIOG KYI LANG PÖI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Dignaga porgo richieste,
del dialettico che ha donato l'occhio della mente dell'analisi
approfondita,
grazie all'aver spalancato cento porte di cognizione valida,
per dimostrare il sistema delle scritture del Muni
con la logica del potere dei fatti.**

CI NANG TSHE MEI NE KÜN LEG GONG SCING
DO SEM ZAB GHIE LAM KÜN RIG LAM NE
NGE TER ME JUNG CIÖ TSHÜL DOM KHE PEI
CIÖ KYI DRAG PEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Dharmakirti porgo richieste,
di colui che comprese appieno i punti vitali
degli assunti filosofici di buddhisti e non buddhisti,
che permise di accertarsi, con percorsi logici,
di tutti i vasti e profondi sentieri dei Sautrantika e dei Cittamatra,
e che fu esperto nell'espone le meravigliose vie del Dharma.**

THOG ME KU CE LE ONG SHER CIN DÖN
YÖ ME THA DREL U MEI SÖL SCIN DU
GHIE GHYI ZHUNG DÖN NANG WEI DRÖN ME BAR
PHAG PA DRÖL DEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Arya Vimuktisena porgo richieste,
di colui che accese la lampada che illumina il significato
del trattato dell'Ornamento in accordo al sistema di Mezzo,
libero dagli estremi di esistenza e non-esistenza,
quel significato della Perfezione della Saggezza
così come trasmesso da Asanga e suo fratello.**

YUM DÖN JE LA GHIEL WEI LUNG TEN THOB
MI PHAM GÖN PÖI MEN NGAG JI SCIN DU
YUM SUM SHER CIN ZHUNG CIOG SEL DZE PEI
LOB PÖN SENG GE ZANG POR SÖL WA DEB

**Porgo richieste all'aciarya Haribhadra,
di colui che delucidò le Tre Madri,
le sublimi scritture della Perfezione della Saggezza,
in armonia con le istruzioni essenziali di Maitreyanath,
essendo quello che il Conquistatore profetizzò individuare il
significato delle Madri.**

DÜL WA BUM DEI GONG DÖN LEG DÜ NE
THAM CHE YÖ MEI LUG SCIN SO SO THAR
MA NOR LEG DOM TEN KHE CIOG GHIUR PA
YÖN TEN Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Gunaprabha porgo richieste,
di colui che fu insigne per stabilità e sapienza,
e che, avendo sintetizzato in modo eccelso
il significato presentato nelle centomila categorie del Vinaya,
spiegò egregiamente e senza errore la liberazione individuale in
accordo al sistema Mulasarvastivadin.**

LAB SUM YÖN TEN NOR BÜI DZÖ LA WANG
DÜL TEN DRI ME RING DU PEL WEI LE
GHIYA CEN ZHUNG DÖN LEG TREL DÜL DZIN CIOG
SHA KYA Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Ai piedi di Shakyaprabha (16) porgo richieste,
di quel celeberrimo detentore del Vinaya,
col potere sul forziere di gioielli delle qualità dei tre
addestramenti,
il quale spiegò in modo sublime il significato delle vaste scritture
affinché l'impeccabile insegnamento del Vinaya perdurasse a
lungo.**

THUB SUNG ZAB GHIE KA SÖL MA LÜ PA
KYE BU SUM GHYI LAM DU DOM DZE DE
GANG JONG THUB TEN PEL WEI DRIN CEN JE
JO WO A TI SHA LA SÖL WA DEB

**Porgo richieste a Jowo Atisha,
al patrono per la cui gentilezza
l'insegnamento del Muni fiorì nella Terra delle Nevi,
e che espose, nei sentieri dei tre tipi di individui,
ogni dottrina senza eccezione
del vasto e del profondo enunciata dal Muni.**

DE TAR DZAM LING GHIE GHUR KHE PEI PHÜL
NGO TSHAR LEG SHE JUNG NE CIOG NAM LA
MI CE DANG WEI YI KYI SÖL TAB PE
DAG GHIYÜ MIN CHING DRÖL WAR JIN GHYI LOB

**Avendo fatto richieste con una mente di inalterabile purezza a
questi incredibilmente sommi eruditi,
i quali sono ornamento del mondo e sorgente di eccelse spiegazioni,
possa io ricevere le benedizioni perché maturi il mio continuum
mentale, ed ottenga la liberazione.**

SCI YI NE TSHÜL DEN GNI DÖN SHE PE
DEN SHI KHOR WA JUG DOG JI SCIN NGE
TSHE ME DRANG PEI KYAB SUM DE PA TEN
THAR LAM TSA WA TSHUG PAR JIN GHYI LOB

**Concedetemi le benedizioni per piantare la radice del sentiero
della liberazione,
quella fermezza della fede nei Tre Rifugi che scaturisce dalle
cognizioni valide, avendo compreso il significato delle due
verità, ossia il modo in cui i fenomeni esistono,
e accertato attraverso le Quattro Verità
perché ci si trova e come si potrà emergere dal ciclo del divenire.**

DUG KÜN GNER SCII THAR PA DÖN GNER WEI
NGE JUNG LO DANG DRO NAM KYOB DÖ PEI
CIOG THE THUG PEI GNING JEI TSA WA CEN
CÖ MIN JANG SEM JONG PAR JIN GHYI LOB

Concedetemi le benedizioni

**per perfezionare la mente di bodhicitta non artificiale
che è fondata sulla rinuncia,
quella ricerca della liberazione che pacifica completamente
la sofferenza e le sue cause, nonché l'illimitata compassione
che desidera proteggere gli esseri trasmigratori.**

SCING TA CEN PÖI ZHUNG GI DÖN NAM LA
THÖ SAM GOM PE PHA RÖL CIN PA DANG
DOR JE THEG PEI ZAB NE LAM KÜN LA
NGE PA DE LAG GNE PAR JIN GHYI LOB

Concedetemi le benedizioni

**per essere in grado di sviluppare rapidamente e con facilità
la certezza riguardo ai punti profondi
dei Sentieri della Perfezione e del Vajrayana,
attraverso l'ascolto, la riflessione e la meditazione
sui significati dei trattati dei grandi Pionieri.¹**

KYE SCING KYE WAR LAB SUM DEN PEI TEN
LEG THOB SHE DANG DRUB PE LUNG TOG TEN
DZIN CHING PEL LA SCING TA CE NAM DANG
TSHUNG PAR TEN LA JA WA JE PAR SHOG

Possa io, di vita in vita,

**ottenere quell'ottima base dotata dei tre addestramenti,
e come fecero i grandi Pionieri
in merito al sostegno e alla propagazione
degli insegnamenti di trasmissione e realizzazione,
fornire un contributo al Dharma, tramite dissertazioni e pratica**

¹ Letteralmente, i "grandi aurighi" (*scing rta cen po*). Si tratta di un riferimento a Nagarjuna, il fondatore della scuola della Via di Mezzo, e ad Asanga, il fondatore della scuola della Solo Mente..

DÜL DE KÜN TU THÖ SAM SHE DRUB KYI
JA WE DÜ DA LOG TSHO YONG PANG PEI
DAM PEI KHE DRUB RAB TU PHEL WA YI
DZAM LING SA CEN TAG TU DZE GHIUR CIG

**Possa la vasta superficie del mondo sempre essere adorna di
fiorenti comunità religiose
colme di nobili saggi e praticanti,
che abbiano completamente abbandonato
ogni tipo di mezzi di sostentamento scorretti,
e che si dedicano all'ascolto, riflessione, delucidazioni e pratica.**

DE THÜ DO NGAG YONG DZOG SA LAM DRÖ
DÖN GNI LHÜN DRUB NAM KHYEN GHIEL WA YI
GO PHANG NYUR WA GNI DU THOB GHIUR NE
NAM KHA JI SI DRO WEI DÖN JE SHOG

**Grazie a ciò, possa io percorrere tutti i sentieri e i terreni di Sutra
e Tantra,
e velocemente ottenere lo stato dell'onnisciente Vittorioso,
che spontaneamente adempie ai due scopi.
Fino a quando durerà lo spazio, possa io operare per gli esseri
trasmigratori.**

Colophon

Così, per quanto riguarda gli aspetti profondi e vasti dell'eccellente Dharma insegnato dal Benedetto Buddha, questi grandi maestri dell'India, la terra dei nobili, di cui si parla nelle righe precedenti, hanno composto eccellenti trattati che hanno aperto gli occhi dell'intelligenza di numerosi individui perspicaci. Questi scritti sopravvivono senza degenerare fino ad oggi - che si avvicina ai 2.550 anni [dopo la scomparsa del Buddha] - servendo ancora come trattati per lo studio, la riflessione critica e la meditazione. Pertanto, ricordando la gentilezza di questi dotti maestri, aspiro con incrollabile devozione a seguire le loro orme.

Oggi, in un'epoca in cui la scienza e la tecnologia hanno raggiunto uno stadio molto avanzato, siamo incessantemente assillati da preoccupazioni mondane. In un'epoca come questa, è fondamentale che noi, che seguiamo il Buddha, acquisiamo fede nel suo insegnamento sulla base di una comprensione autentica. È con una mente obiettiva e dotata di un curioso scetticismo che dobbiamo

impegnarci in un'analisi attenta e cercare le ragioni. Poi, sulla base della visione delle ragioni, si genera una fede accompagnata dalla saggezza. Per questo, gli eccellenti trattati sugli aspetti profondi e vasti [del sentiero] dei grandi maestri, come i ben noti sei ornamenti e i due maestri supremi,² nonché Buddhapalita, Vimuktisena e così via, rimangono indispensabili. Anche in passato c'era la tradizione di far dipingere i sei ornamenti e i due maestri supremi su rotoli di thangka. A questi ho aggiunto altri nove maestri del lignaggio degli aspetti profondi e vasti del sentiero, commissionando un dipinto thangka dei diciassette grandi pandita del glorioso monastero di Nalanda.

In concomitanza con ciò, ho voluto comporre una preghiera che esprimesse la mia sincera riverenza per questi eccelsi esseri eruditi e, inoltre, alcune persone interessate e colleghi spirituali mi hanno incoraggiato a scrivere un pezzo del genere. Così questa supplica ai diciassette maestri del glorioso Nalanda, intitolata "Sole che illumina la triplice fede", è stata scritta dal monaco buddhista Tenzin Ghatso, che ha trovato una fede incondizionata negli eccellenti scritti di questi grandi maestri e siede tra le ultime file di persone impegnate nello studio di queste opere eccellenti.

Questo testo è stato composto e completato a Thekcken Choeling, Dharamsala, distretto di Kangara, Himacial Pradesh, India, nel 2548° anno del parinirvana del Buddha secondo il sistema Theravada, il primo giorno dell'undicesimo mese dell'anno del Serpente di Ferro del diciassettesimo ciclo Rabjung del calendario tibetano, cioè il 15 dicembre 2001 dell'Era Comune.

Dalla *Via di Mezzo: Faith Grounded in Reason*, di Sua Santità il Dalai Lama, tradotto da Geshe Thubten Jinpa, Wisdom Publications. Una precedente traduzione della preghiera realizzata da Ghesce Lhakdor Lobsang Jordan e curata da Jeremy Russell è stata pubblicata con il titolo *Illuminating the Threefold Faith: An Invocation of the Seventeen Scholarly Adepts of Glorious Nalanda* (Invocazione dei diciassette studiosi della gloriosa Nalanda) è stata pubblicata nel 2006 dal Central Institute of Higher Tibetan Studies di Sarnath.

² I sei ornamenti sono Aryadeva, Vasubandhu, Nagarjuna, Asanga, Dignaga e Dharmakirti. I due maestri supremi sono Gunaprabha e Shakyaprabha.

Il Sutra del ricordare i Tre Gioielli

THAM CE KHYEN PA LA CIAG TSHEL LO

Omaggio all'Onnisciente!

DI TAR SANG GHIE CIOM DEN DE DE NI DE SCIN SCEG PA DRA CIOM PA
YANG DAG PAR DZOG PE SANG GHIE RIG PA DANG SCIAB SU DEN PA / DE
WAR SCEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WEI KHA LO GHIUR WA LA
NA MĚ PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GHIE CIOM DEN DE SO

Omaggio all'Onnisciente! Purificato e completo, Vittorioso, totalmente perfetto, pieno di saggezza, colui che agisce gioiosamente, il conoscitore del mondo, auriga e conquistatore degli esseri, l'insorpassabile, il maestro di dei e uomini: questo è il Buddha, Vittorioso, Virtuoso e Trascendente.

DE SCIN SCEG PA DE NI SÖ NAM DAG GI GHIU THÜN PA / GE WAI TSA WA
NAM CIÜ MI ZA WA / ZÖ PE RAB TU GHIE PA / SÖ NAM KYI TER NAM KYI SCI
/ PE JE ZANG PO NAM KYI TRE PA / TSHEN NAM KYI ME TOG GHIE PA

Egli che è Così Andato esemplifica il merito che è la sua causa; in lui nessuna radice di virtù è mai sprecata; attraverso la sua multiforme pazienza egli è straordinariamente meraviglioso. Egli è il prezioso terreno del merito; adorno con i segni dell'illuminazione, egli è abbellito con i fiori e i marchi della buddhità.

CIÖ YÜL REN PAR THÜN PA / THONG NA MI THÜN PA MĚ PA / DE PĚ MÖ PA
NAM LA NGÖN PAR GA WA / SCE RAB ZIL GHI MI NÖN PA / TOB NAM LA
DZI WA ME PA

Tutto ciò che egli fa è appropriato e opportuno e niente di discordante deturpa la sua visione. Egli distribuisce davvero autentica gioia a coloro che aprono a lui i loro cuori con fiducia. Per lo splendore della sua saggezza egli è inconfondibile, e contro il suo potere non esiste vittoria.

SEM CEN THAM CE KYI TÖN PA / JANG CIUB SEM PA NAM KYI YAB / PHAG
PEI GANG ZAG NAM KYI GHIEL PO / GNA NGHEN LE DE PEI DRONG KHYER
DU DRO WA NAM KYI DĚ PÖN / YE SCĚ PAG TU ME PA / POB PA SAM GHYI MI
KHYAB PA / SUNG NAM PAR DAG PA / YANG GNEN PA / KU JE TA WE CIOG
MI SCE PA / KU TSHUNG PA ME PA

Egli è il Maestro di tutti gli esseri viventi, il padre di tutti i Bodhisattva, il re di tutti i Supremi; è la guida di coloro che viaggiano verso la città al di là delle afflizioni. La sua saggezza è illimitata, la sua sicurezza è al di là di ogni immaginazione. Il suo discorso è assolutamente puro, ben accordato e dolce da ascoltare. Guardandolo non si è mai sazi; il suo corpo non ha paragoni.

DÖ PA DAG GHI MA GÖ PA / ZUG DAG GHI GNE WAR MA GÖ PA / ZUG ME
PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGHEL LE NAM PAR DRÖL WA / PHUNG
PO DAG LE RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM DANG MI DEN PA

Dal regno del desiderio non è macchiato e dal regno della forma è completamente incontaminato; non è mescolato con l'informe. È completamente libero dalla miseria e dagli aggregati è totalmente e completamente liberato. Gli elementi non hanno alcuna presa su di lui; ha la padronanza dei poteri sensoriali..

KYE CĚ NAM DAM PA / DÜ PA NAM SCIN TU CE PA / YONG SU DUNG WA
DAG LE NAM PAR DRÖL WA / SI PA LE DRÖL WA / CIU WO LE GHEL WA

Tutti i legami sono stati completamente recisi e da ogni dolore è perfettamente e totalmente liberato. Non ha più alcun desiderio, è passato al di là della corrente.

YE SCĒ YONG SU DZOG PA / DE PA DANG MA JÖN PA DANG DA TAR JUNG
WEI SANG GHIE CIOM DEN DE NAM KYI YE SHE LA NE PA / GNA NGHEN LE
DE PA LA MI NE PA / YANG DAG PA GNI KYI THA LA NE PA / SEM CEN THAM
CE LA ZIG PEI SA LA SCIUG PA TE /

Perfetta è la sua saggezza; e nella saggezza dei Buddha passati, presenti e futuri ha posto la sua dimora. Nel Nirvana, dove tutte le sofferenze sono trascese, egli non risiede; la sua dimora è nella vetta della perfezione, da dove percepisce tutti gli esseri viventi.

DI DAG NI SANG GHIE CIOM DEN DE NAM KYI KU CE WEI YON TEN YANG
DAG PA NAM SO

Queste sono le qualità sublimi che costituiscono la grandezza del Buddha, Vittorioso, Virtuoso e Trascendente.

DAM PAI CIÖ NI THOG MAR GHE WA / BAR DU GE WA / THA MAR GE WA /
DÖN ZANG PO / TSHIG DRU ZANG PO / MA DRĚ PA / YONG SU DZOG PA /
YONG SU DAG PA / YONG SU JANG WA

La sacra Dottrina è retta all'inizio, retta nel mezzo, retta alla fine; eccellente nel suo significato e altrettanto nelle sue parole e sillabe. È integrale e senza legami; è tutto sufficiente, del tutto puro e purificante.

CIOM DEN DE KYI CIÖ LEG PAR SUNG PA / YANG DAG PAR THONG WA / NE
ME PA / DÜ CE PA ME PA / GNE WAR TÖN PA / DI THONG WA LA DÖN YÖ PA
/ KHE PA NAM KYI SO SOR RANG GHI RIG PAR JA WA /

Questo Dharma è ben detto dal Vittorioso, Virtuoso e Trascendente. È un modo perfetto di vedere ed è privo di difetti; è perenne e ci porta avanti. Vedere questo Dharma significa realizzare il proprio scopo; esso produce nel saggio la saggezza che tutto distingue.

CIOM DEN DE KYI LEG PAR SUNG PEI CIÖ DÜL WA LEG PAR TÖN PA / NGE
PAR JUNG WA / DZOG PEI JANG CIUB TU DRO WAR JE PA / MI THÜN PA ME
CING DÜ PA DANG DEN PA / TEN PA YÖ PA / GHIYU WA CE PA O

Il Dharma pronunciato dal Vittorioso, Virtuoso e Trascendente si dimostra ben disposto verso le istruzioni e le necessità di tutti. Esso allontana dal samsara e fa sì che si raggiunga la perfetta buddhità. È privo di contraddizioni e in esso tutto è riassunto. Si può fare totale affidamento su di esso; è un taglio alla radice.

THEG PA CEN PÖI GEN DÜN NI LEG PAR SCIUG PA / RIG PAR SCIUG PA /
DRANG POR SCIUG PA / THÜN PAR SCIUG PA / THEL MO JAR WEI Ö SU GHIUR
PA / CIAG JA WEI Ö SU GHIUR PA / SÖ NAM KYI PEL GHYI SCING / YÖN
YONG SU JONG WA CEN PO / JIN PEI NE SU GHIUR PA / KÜN TUANG JIN PEI
NE SU GHIUR PA CEN PÖ Ö

Il Sangha del Mahayana comprende coloro che sono entrati bene, saggiamente, con rettitudine e attitudine. È giusto congiungere le mani davanti a loro e fare prostrazioni. Sono il campo glorioso dei meriti. Sono i perfetti destinatari dei doni, sono l'oggetto di offerte, ovunque e sempre sono il degno oggetto di ogni offerta.

Colophon: Tradotto da Padmakara Translation Group.

Lode a Buddha Śākyamunī

GANG TSHE KANG GNI TSO WO KHYÖ TAM TSHE
SA CEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE
NGA NI JIG TEN DI NA CIOG CE SUNG
DE TSHE KHE PA KHYÖ LA CIAG TSHEL LO

**Quando, supremo tra gli uomini, sei nato su questa terra,
hai fatto sette passi e
poi hai detto: “Io sono il supremo di questo mondo”.
A te che eri saggio mi prostro.**

NAM DAG KU NGA CIOG TU ZUG ZANG WA
YE SHE GHIYA TSHO SER GHYI LHÜN PO DRA
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
GÖN PO CIOG GNE KHYÖ LA CIAG TSHEL LO

**Con corpi puri, forma supremamente pura;
oceano di saggezza come la montagna dorata;
fama che risplende nei tre mondi,
vincitore del miglior Salvatore, a te mi prostro.**

TSHEN CIOG DEN PA DRI ME DA WEI SCEL
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CIAG TSHEL LO
DÜL DREL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CI
GNAM ME KHYEN CEN KHYÖ LA CIAG TSHEL LO

**Con i segni supremi, il volto come una luna immacolata,
il colore come l’oro - a te mi prostro.
Senza polvere come te, i tre mondi non sono.
Incomparabilmente saggio - a te mi prostro..**

GÖN PO THUG JE CE DEN PA
THAM CE KHYEN PEI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TEN GHIYA TSHÖI SCING
DE SCIN SCEG LA CIAG TSHEL LO

**Il salvatore che ha una grande compassione,
il maestro che ha tutta la comprensione,
il campo dei meriti con qualità come un vasto oceano:
a te, Andato nella vacuità, mi prostro.**

DAG PEI DÖ CIAG DREL WAR GHIUR
GHE WE NGHEN SONG LE DRÖL SCING
CIG TU DÖN DAM CIOG GHIUR PA
SCI GHIUR CIÖ LA CIAG TSHEL LO

**La purezza che libera dall'attaccamento,
la virtù che libera dai reami inferiori,
l'unico sentiero, la sublime realtà pura—
mi prostro al Dharma che pacifica.**

DRÖL NE DRÖL WEI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NE
SCING GHI DAM PA YÖN TEN DEN
GHEN DÜN LA YANG CIAG TSHEL LO

**Coloro che sono liberati e che mostrano anche il sentiero della
liberazione,
il campo santo qualificato con le realizzazioni,
coloro che sono devoti ai precetti morali -
a te, Sublime Comunità intenzionata alla Virtù, mi prostro.**

DIG PA CI YANG MI JA SCING
GHE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CE
RANG GHI SEM NI YONG SU DÜL
DI NI SANG GHIE TEN PA YIN

**Non commettere azioni non virtuose.
Impegnati solo in azioni perfette e salutari.
Doma la tua mente.
Questo è l'insegnamento del Buddha.**

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GYU MA ZIL PA CIU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DÜ JE CIÖ NAM DI TAR TA

**Come una stella, un abbaglio, la fiamma di una lampada,
un'illusione, una goccia di rugiada, una bolla d'acqua,
un sogno, un lampo, una nuvola:
guarda in tal modo ai fenomeni composti.**

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIG PA YI
GO PHANG THOB NE KYÖN GHYI DRA TÜL TE
GA DANG NA DANG CI WEI LAB TRUG PEI
SI PEI TSHO LE DRO WA DRÖL WAR SHOG

**Per questi meriti, possano tutti gli esseri senzienti ottenere
il rango del vedere tutto, sottomettere i nemico dei difetti,
ed esseri liberati dall'oceano dell'esistenza ciclica,
agitato dalle onde dell'invecchiamento, della malattia e della morte.**

Colophon:

Estratto da Libro di Preghiere Essenziali FPMT, Portland: FPMT, 2021.

Lama Cíopa Offerta di Lunga Vita

*Un modo conveniente di offrire la Puja di Lunga Vita
sulla base di “Indivisibilità di beatitudine e vacuità:
Il Rituale del Sentiero Profondo della Lama Cíopa”*

Richiesta al Guru di insegnare e vivere a lungo

CIÖ NGA CEN PÖI DRA YI NI
SEM CEN DUG NGHEL THAR GHYI SCIOG
KEL PA JE WA SAM YE SU
CIÖ TÖN DZE CING SCIUG GHIYUR CIG

**Possano gli esseri senzienti essere liberati
dal suono del santo Dharma.**

**Per inconcepibili dieci milioni di eoni
possiate dimorare in questo mondo rivelando il Dharma.**

Pratica preliminare

Prendere rifugio e generare bodhicitta

Prendere rifugio

LC 2 RAB KAR GHE SEM CEN PÖI NGANG GNI NE
DAG DANG KHA GNAM MA GHEN SEM CEN NAM
DENG NE JI SI JANG CIUB GNING PÖI BAR
LA MA KÖN CIOG SUM LA KYAB SU DRO

**Da uno stato di mente eccelsa, bianca, virtuosa,
io e tutti gli esseri mie madri, vasti come lo spazio,
da questo istante sino alla nostra illuminazione,
prendiamo rifugio nei guru e nei Tre Rari e Supremi..**

- LC 3** NAMO GURUBHYAḤ **Prendo rifugio nei Guru.**
 NAMO BUDDHĀYA **Prendo rifugio nel Buddha.**
 NAMO DHARMĀYA **Prendo rifugio nel Dharma.**
 NAMO SAṄGHĀYA **Prendo rifugio nel Sangha. (x3)**

Generare Bodhicitta

- LC 4** MA SEM CEN KÜN GHI DÖN GHI CIR
 DAG GNI LA MA L HAR GHIUR NE
 SEM CEN THAM CE LA MA LHEI
 GO PHANG CIOG LA GÖ PAR JA (x3)
**Per il beneficio di tutti gli esseri senzienti, mie madri
 diverrò un guru-divinità
 e, in tal modo, condurrò tutti gli esseri senzienti
 all'illuminazione suprema di un guru-divinità. (x3)**

Generazione della bodhicitta straordinaria

- LC 5** MA SEM CEN THAM CE KYI DÖN DU DAG GHI
 TSE DI GNI LA GNUR WA GNUR WAR DÖ ME SANG GHIE
 LA MA LHEI GO PHANG NGÖN DU JE
**Per il bene di tutti gli esseri senzienti, mie madri
 velocemente, molto velocemente, in questa stessa vita,
 raggiungerò lo stato di un primordiale buddha guru
 divinità.**

- LC 6** MA SEM CEN THAM CE DUG NGEL LE DREL
 DE CEN SANG GHIE KYI SA LA GÖ PAR JA
 DEI CIR DU LAM SAB MO LA MA LHEI
 NEL JOR GNAM SU LANG WAR GHI O (LC5-6 x3)
**Libererò tutte le madri esseri senzienti dalla sofferenza
 e li condurrò alla grande beatitudine dello stato di buddha;
 a questo fine, ora praticherò
 il profondo sentiero dello yoga del guru-divinità. (LC5-6 ,x3)**

Generazione di se stessi nella divinità

Se hai ricevuto un'iniziazione dello yopga del tantra supremo, dissolvi e assorbi gli oggetti del rifugio e medita sui tre kaya.

RANG DANG KYAB YÜL GHYI LHA DANG DE DAG LE SCEN PEI CIÖ
THAM CIE TEN NE TAG PA YIN PEI CIR / TAG CE LA SOG PEI THA SCI
DANG DREL WA / DAG ME PEI RANG SCIN TONG PA GNI DU GHIYUR

Poiché io stesso, le divinità che sono l'oggetto di rifugio e tutti gli altri fenomeni sono etichettati in modo dipendente, siamo liberi dai quattro estremi dell'eternalismo, del nichilismo e così via, nella natura della mancanza di un sé e del vuoto.¹

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA
ŚUDDHO 'HAḤ

OM ŚŪGNATĀ JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀTMAKO' HAḤ

TONG PE NGANG LE RANG GNI KE CIG GHI PEL DOR JE JIG JE SCEL
CIG CIAG GNI KYI DRI GUG DANG THÖ PA DZIN PEI KUR SCENG PAR
GHIYUR

Dalla vacuità, sorgo istantaneamente nella forma del glorioso Vajrabhairava, con un volto e due braccia, con in mano un coltello ricurvo e una calotta cranica.

LC 1 DE CEN NGANG LE RANG GNI LA MA LHA
GANG DER SEL WE KU LE Ö ZER TSOG
CIOG CIUR THRÖ PE NÖ CIÜ GIN LAB PE
DAG PA RAB JAM BA SCIG YÖN TEN GHI
KÖ PE KHYE PAR PHÜN SUM TSOG PAR GHIUR

Dallo stato di grande beatitudine, appaio come un guru-divinità.

Dal mio corpo chiaro, molteplici raggi di luce si irradiano nelle dieci direzioni, benedicendo gli ambienti e gli esseri che vi dimorano, tutto viene perfettamente adornato solo da eccellenti qualità, infinitamente pure.

¹ Seguendo il consiglio di Lama Zopa Rinpoce, questo è recitato prima dei mantra anziché come appare nella sadhana di Yamantaka.

Benedizione delle offerte

Benedizione dell'offerta interiore

OM HRĪḤ ṢṬRĪḤ VIKRĪTĀNANA HŪḤ PHAṬ

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA
ŚUDDHO 'HAḤ

TONG PA GNI DU GHIUR / TONG PEI NGANG LE YAM LE LUNG GHI KYIL
KHOR NGÖN PO SCIÜI YIB TA BU BA DEN GHYI TSCEN PA / DEI TENG DU
RAM LE MEI KYIL KHOR MAR PO DRU SUM PA / DEI TENG DU AH LE MI
GÖI GHIYE PU SUM GHYI TENG DU / AH LE JUNG WE THÖ PA KAR PO

Tutto diventa vuoto. Dalla vacuità, da YAḃ appare un mandala di aria blu a forma di arco, contrassegnato da stendardi. Sopra di esso, da Aḃ appare un mandala di fuoco triangolare rosso. Su di esso, da āḥ appaiono tre pietre focolari di teste umane. Sopra di esse, da āḥ appare una calotta cranica bianca.

DEI NANG GI SCJAR DU BHRUM LE JUNG WEI BA LANG GI SCIA GÖ
TSHEN PA / LHOR AM LE JUNG WEI KHYII SCIA KÜ TSEN PA / NUB TU
JRM LE JUNG WEI LANG PO CEI SCIA DE TSHEN PA / JANG DU KHAM
LE JUNG WEI TEI SCIA HE TSHEN PA / Ü SU HUM LE JUNG WEI MII SCIA
NE TSHEN PA

Nella calotta cranica, a est, da BHRUḃ, viene la carne di toro contrassegnata da GO; a sud, da Aḃ, la carne di cane contrassegnata da KU; a ovest, da JRİḃ, la carne di elefante contrassegnata da DA; a nord, da KHAM, la carne di cavallo contrassegnata da HA; al centro, da HŪḤ, carne umana contrassegnata da NA;

SCJAR LHOR LAM LE JUNG WEI DRI CEN BI TSHEN PA / LHO NUB TU
MAM LE JUNG WEI RAK TA RE TSHAN PA / NUB JANG DU PAM LE JUNG
WEI JANG SEM KAR PO SCIÜ TSHEN PA / JANG SCJAR DU TAM LE JUNG
WEI KANG MAR ME TSHEN PA / Ü SU BAM LE JUNG WEI DRI CIU MÜ
TSHEN PA

A sud-est, da LAṂ, escrementi contrassegnati da BI; a sud-ovest, da MAṂ, sangue contrassegnato da RA; a nord-ovest, da PAṂ, bodhichitta bianca contrassegnata da SHU; a nord-est, da TAṂ, midollo contrassegnato da MA; e al centro, da BAṂ, urina contrassegnata da MU.

DE DAG GI TENG DU OM KAR PO / AH MAR PO / HUM NGÖN PO SUM /
TENG NE TENG DU TSEG PAR GHIUR / RANG GHI THUG KEI HUM LE Ö
ZER TRÖ / LUNG LA POG PE / LUNG YÖ / ME BAR TE / THÖ PEI DZE NAM
ZHU SCING KHÖL WAR GHIUR

Sopra di loro ci sono una OM bianca, una ĀḤ rossa e una HŪM blu, sovrapposte l'una sull'altra. La luce si irradia dall'HŪM al mio cuore e investe il vento. Il vento soffia, il fuoco divampa e le sostanze all'interno della calotta cranica si sciolgono e ribollono.

YI GHE SUM LE Ö ZER RIM PA SCIN DU TRÖ PE / KU DOR JE / SUNG DOR JE /
THUG DOR JE NAM KUG NE / YI GHE SUM LA RIM GHYI THIM PA NAM THÖ
PAR LHUNG NE SCIU WE /

La luce si irradia dalle tre sillabe in successione, richiamando il corpo vajra, la parola vajra e la mente vajra, che si assorbono rispettivamente nelle tre sillabe. Queste cadono nella calotta cranica e si sciolgono.

HUM GHI KHA DOG DRI NÜ KYI KYÖN JANG / EH DÜ TSIR TOG PAR JE / OM
GHYI MANG POR BAR SCING PEL WAR GHIUR

HŪM purifica i difetti di colore, odore e potenziale; ĀḤ lo trasforma in nettare; l'OM lo moltiplica e lo aumenta.

Benedizione delle offerte esteriori

OM HRĪḤ ṢṬRĪḤ VIKRĪTĀNANA HŪḤ PHAṬ
 OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA
 ŚUDDHO 'HAḤ

TONG PA GNI DU GHIUR / TONG PEI NGANG LE AH LE JUNG WEI THÖ
 PA YANG SCING GHIYA CE WA NAM KYI NANG DU / HUM HUM ZHU
 WA LE JUNG WEI CIÖ YÖN / ZHAB SIL / SCEL SIL / SANG TOR / ME TOG
 / DUG PÖ / MAR ME / DRI CIAB / SCEL ZE / RÖL MO LA SOG PA NAM
**Tutto diventa vacuità. Dalla vacuità, le ĀḤ si trasformano in
 vaste ed estese calotte craniche, all'interno delle quali si tro-
 vano le HŪḤ. Le HŪḤ si sciolgono e diventano acqua da bere,
 acqua per lavare i piedi, acqua per pulire la bocca, acqua per
 cospargere, fiori, incenso, luci, profumi, cibo, musica e così via.**

RANG SCIN DE TONG NAM PA CIÖ DZE / JE LE WANG PO DRUG GHI
 CIÖ YÜL DU / ZAG PA ME PEI DE WA KHYE PAR CEN KYE PAR GHIUR
**Per natura, beatitudine e vacuità; nell'aspetto, sostanze di
 offerta; come gli oggetti dei sei sensi hanno la funzione di con-
 ferire una speciale beatitudine incontaminata.**

OM ARGHAḤ ĀḤ HŪḤ / OM PĀDYAḤ ĀḤ HŪḤ /
 OM ĀÑCAMĀÑĀM ĀḤ HŪḤ / OM PROKṢAÑĀM ĀḤ HŪḤ /
 OM PUṢPE ĀḤ HŪḤ / OM DHŪPE ĀḤ HŪḤ /
 OM ĀLOKE ĀḤ HŪḤ / OM GHENDHE ĀḤ HŪḤ /
 OM NEVIDYA ĀḤ HŪḤ / OM ŚCIAPTA ĀḤ HŪḤ

OM RŪPA ĀḤ HŪḤ / OM ŚCIAPTA ĀḤ HŪḤ /
 OM GHENDHE ĀḤ HŪḤ / OM RASE ĀḤ HŪḤ /
 OM SPARŚA ĀḤ HŪḤ

LC 7 OM ĀḤ HŪM (x3)

LC 8 NGO WO YE SCE LA NAM PA NANG CIÖ DANG CIÖ DZE SO
SÖI NAM PA JE LE WANG PO DRUG GI CIÖ YÜL DU DE TONG
GHI YE SCE KHYE PAR CEN KYE PE SA DANG BAR NANG NAM
KHEI KHYÖN THAM CE YONG SU KHYAB PEI CI NANG SANG WEI
CIÖ TRIN DAM DZE CEN ZIG SAM GHYI MI KHYAB PE GANG WAR
GHIUR

Nubi pure di sostanze d'offerta esteriori, interiori e segrete pervadono lo spazio, la terra e il cielo, diffondendosi in modo inconcepibile. In natura, sono la saggezza trascendentale; nell'aspetto, le offerte interiori e le sostanze di offerta individuale. In quanto godimento dei sei sensi, esse hanno la funzione di generare la speciale saggezza trascendentale della beatitudine e vacuità.

La pratica effettiva

Generazione del Campo dei Meriti

Visualizzazione

LC 9 DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR
KÜN ZANG CIÖ TRIN THRIG PEI Ü
LO MA ME TOG DRE BÜ YONG DZE
DÖ GÜI PAG SAM JÖN PEI TSER
DONG NGA BAR WEI RIN CEN THRI TENG
CIU KYE GNI DA GHIE PEI TENG

Nell'immenso spazio dell'indivisibile beatitudine vacuità, tra le nuvole piene di offerte di Samantabhadra, sulla cresta di un albero che esaudisce i desideri, ornato di foglie, fiori e frutti, c'è un prezioso trono di leone, splendente di gemme, sul quale si trovano un ampio loto, il sole e la luna piena.

LC 10 KA DRIN SUM DEN TSA WEI LA MA
 SANG GHIE KÜN GHYI NGO WO GNI
 NAM PA NGUR MIG DZIN PEI GHE LONG
 SCEL CIG CIAG GNI DZUM KAR THRO

**Su questi siede il mio guru radice, gentile in tre modi,
 in natura tutti i buddha,
 nell'aspetto un monaco vestito color zafferano,
 con un volto, due braccia e un sorriso bianco e radioso.**

CIAG YE CIÖ CE YÖN PA GNAM ZHAG
 DÜ TSI GANG WEI LHUNG ZE NAM
 GUR GUM DANG DEN CIÖ GÖ SUM SÖL
 SER DOG PEN ZHE Ü LA DZE

**La tua mano destra è nel gesto di esporre il Dharma,
 la sinistra è in equilibrio meditativo e tiene una ciotola
 per la questua piena di nettare.
 Indossi tre splendide vesti color zafferano
 e il tuo capo è coronato da un cappello dorato da pandita.**

LC 11 THUG KAR KHYAB DAG DOR JE CIANG WANG
 SCEL CIG CIAG GNI KU DOG NGO
 DOR DRIL ZUNG NE YING CIUG MAR KHYÜ
 LHEN KYE DE TONG RÖL PE GHIYE
 NAM MANG RIN CEN GHIE GHYI TRE SCING
 LHA DZE DAR GHYI NA ZE LUB

**Nel tuo cuore siede il Signore onnipervadente, il potente
 Vajradhara,
 con un volto, due braccia e il corpo blu,
 con in mano il vajra e la campana e abbracciando
 Vajradhatvishvari, mentre si diletta nel gioco della
 beatitudine e della vacuità simultanee.
 Sono adorni di ornamenti di gioielli dai molteplici disegni e
 vestiti con abiti di seta paradisiaca.**

LC 12 TSHEN PEI GHYEN DEN Ö ZER TONG BAR
JA TSHÖN NA NGHE KOR WEI Ü
DOR JE KYIL TRUNG TSHÜL GHYI SCIUG PEI
PHUNG PO NAM DAG DE SCEG NGA

Adornato con i segni e le esemplificazioni, radioso con innumerevoli raggi di luce, siedi nella posizione del vajra circondato da un arcobaleno a cinque colori. I tuoi aggregati puri sono i cinque sugata;

KHAM SCI YUM SCI KYE CE TSA GHYÜ
TSHIG NAM JANG CIUB SEM PA NGÖ
BA PU DRA CIOM GNI THRI CIG TONG
YEN LAG THRO WÖI WANG PO GNI
Ö ZER CIOG KYONG NÖ JIN SANG WA
JIG TEN PA NAM SCIAB KYI DEN

I tuoi quattro elementi, le quattro madri della saggezza; le tue fonti, i canali, i tendini e le articolazioni, veri e propri bodhisattva; i peli dei tuoi pori, 21.000 arhat; le tue membra, protettori irati; i tuoi raggi luminosi, guardiani delle direzioni e yaksha segreti; mentre gli esseri del mondo sono cuscini per i tuoi piedi.

LC 13 THA KOR RIM SCIN NGÖ GHYÜ LA MA
YI DAM KYIL KHOR LHA TSHOG DANG
SANG GHIE JANG SEM PA WO KHAN DRO
TEN SUNG GHIYA TSHÖ KOR NE SCIUG

Intorno a voi, nel loro rispettivo ordine, siedono i guru diretti e del lignaggio, gli yidam, le schiere di divinità del mandala, i Buddha, i bodhisattva, gli eroi e le dakini, circondati da un oceano di protettori del Dharma..

LC 14 DE DAG GO SUM DOR JE SUM TSHEN
 HUM YIG Ö ZER CIAG KYU YI
 RANG SCIN NE NE YE SCE PA NAM
 CEN DRANG YER ME TEN PAR GHIUR

I tre vajra contrassegnano le vostre tre porte. Dalla sillaba HŪṂ si irradiano raggi di luce uncinati che attirano gli esseri di saggezza dalla loro dimora naturale. Dalla loro dimora naturale, per diventare non duali e stabili.

Invocazione

LC 16 CIÖ NAM RANG SCIN DRO ONG KÜN DREL YANG
 NA TSHOG DÜL JEI SAM PA JI SCIN DU
 CIR YANG CIAR WEI KHYEN TSEI THRIN LE CEN
 KYAB GÖN DAM PA KHOR CE SCEG SU SÖL

Benché i fenomeni siano liberi da qualsiasi andare e venire intrinseco, vi manifestate mediante le vostre attività illuminate [ispirate da] saggezza e compassione amorevole in accordo alle inclinazioni dei vari discepoli. O sublimi rifugi e protettori, vi preghiamo, venite con il vostro seguito.

LC 15 PHÜN TSHOG DE LEG JUNG NE DÜ SUM GHYI
 TSA GHYÜ LA MA YI DAM KÖN CIOG SUM
 PA WO KHAN DRO CIÖ KYONG SUNG TSHOG CE
 THUG JEI WANG GHI DIR SCEG TEN PAR SCIUG

Sorgenti di completa bontà e sano benessere nei tre tempi: guru radice e del lignaggio, yidam, Tre Rari e Supremi, vira, dakini, protettori del Dharma e schiere di guardiani, per il potere della vostra compassione, venite e fermatevi stabilmente.

LC 17 OM GURU BUDDHA BODHISATVA DHARMĀPĀLA
SAPARIVĀRA EH HYA HI / JAḤ HŪḤ VAḤ HOḤ
YE SHE PA NAM DAM TSHIG PA DANG GNI SU ME PAR GHIUR
**Gli esseri di saggezza e gli esseri ell'impegno diventano
non duali.**

I sette ramí

Ramo delle Prostrazioni

LC 18 GANG GHI THUG JE DE WA CEN PÖI YING
KU SUM GO PHANG CIOG KYANG KE CIG LA
TSÖL DZE LA MA RIN CEN TA BÜI KU
DOR JE CEN ZHAB PE MOR CIAG TSHEL LO
**La tua compassione conferisce anche la sfera della
grande beatitudine,,
lo stato supremo dei tre corpi, in un istante
Guru con un corpo simile a un gioiello,
detentore del vajra, mi prostro ai tuoi piedi di loto.**

LC 19 RAB JAM GHIEL WA KÜN GHYI YE SCE NI
GANG DÜL CIR YANG CIAR WEI THAB KHE CIOG
NGUR MIG DZIN PEI GAR GHYI NAM RÖL WA
KYAB GÖN DAM PEI ZHAB LA CIAG TSHEL LO
**Tu sei la saggezza suprema di tutti gli infiniti conquistatori,
che si manifesta con suprema abilità nei mezzi in ogni
modo adatto a soggiogare,
mostri l'aspetto di un monaco con le vesti color zafferano;
Sublime rifugio e protettore, mi prostro ai tuoi piedi.**

LC 20 GNE KÜN BAG CIAG CHE PA DRUNG CIUNG SCING
 PAG ME YÖN TEN RIN CEN TSHOG KYI TER
 PHEN DE MA LÜ JUNG WEI GO CIG PU
 JE TSÜN LA MEI SCIAB LA CIAG TSHEL LO

**Hai eliminato tutti i difetti e le loro impronte dalla radice
 e sei un tesoro di infinite qualità preziose.
 Unica fonte di beneficio e beatitudine senza eccezioni,
 guru perfetto e puro, mi prostro ai tuoi piedi.**

LC 21 L HAR CE TÖN PA SANG GHIE KÜN GHYI NGÖ
 GHIE THRI SCI TONG DAM CIÖ JUNG WEI NE
 PHAG TSHOG KÜN GHYI Ü NA L HANG NGE WA
 DRIN CEN LA MA NAM LA CIAG TSHEL LO

**Maestro degli dei e di tutti, incarnazione di tutti i
 buddha, fonte degli 84.000 sacri dharma,
 tu spicchi tra l'intera schiera degli aryas.
 Gentile guru, mi prostro a Te.**

LC 22 DÜ SUM CIOG CIUR SCIUG PEI LA MA DANG
 RIN CEN CIOG SUM CIAG Ö THAM CE LA
 DE CING MÖ PE TÖ YANG GHIYA TSHOR CE
 SCING DÜL GNAM PEI LÜ TRÜL CIAG TSHEL LO

**Ai guru che risiedono nei tre tempi e nelle dieci direzioni,
 ai Tre Preziosi Sublimi e a tutti i meritevoli.
 Tre volte e nelle dieci direzioni, ai Tre Preziosi Sublimi e
 a tutti coloro che sono degni di omaggio.
 Con fede, convinzione e un oceano di lodi poetiche, mi
 prostro, manifestando tanti corpi quanti atomi negli
 universi.**

Ramo delle offerte

Le quattro acque, i fiori, l'incenso, la luce, il profumo, il cibo e la musica.

LC 23 KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CE LA
NA TSHOG CIÖ TRIN GHIYA TSHO BÜL WA NI

**Rifugio salvatore, guru perfetto e puro, insieme al tuo
seguito, ti presento oceani di nuvole di varie offerte.**

LC 24 KÖ LEG RIN CEN Ö BAR NÖ YANG LE
DAG JE DÜ TSII CIU SCI DEL GHYI BAB

**Da vasi spaziosi e ben disposti, radiosì e preziosi,
sgorgano dolcemente quattro flussi di acqua di nettare
purificante.**

LC 25 DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA
DZE PEI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

**Su alberi, ottimamente distribuiti singolarmente e come
ghirlande, splendidi fiori riempiono la terra e il cielo.**

LC 26 DRI SCIM PÖ KYI DÜ PA BEI DUR YEI
YAR KYE NGÖN PÖI TRIN GHYI LHA LAM THRIG

**Nuvole blu estive di fumo *vaidurya* da incensi profumati
si librano nel cielo.**

LC 27 GNI DA NOR BU RAB BAR DRÖN MEI TSHOG
TONG SUM MÜN SEL Ö ZER TSE GA GÖ

**La luce gioiosamente danzante di soli, lune, gioielli e
lampade fiammeggianti disperde l'oscurità dei molteplici
sistemi di mondi.**

LC 28 GA BUR TSEN DEN GUR KUM DRI GÖ PEI
PÖ CIÜI TSHO CEN KHOR YUG KÜN NE KHYIL

**Profumi intrisi di fragranze di canfora, sandalo e zafferano
si raccolgono da ogni dove in grandi laghi.**

LC 29 RO GHIEI CIÜ DEN ZA CIA TUNG WA DANG
LHA DANG MI YI SCEL ZE LHÜN POR PUNG

Cibi e bevande nutrienti dai cento sapori, prelibatezze degli dei e degli uomini, sono ammassati in alto come il Monte Meru.

LC 30 NA TSHOG RÖL MÖI JE DRAG THA YE LE
JUNG WEI DANG GNEN GHIUR WE SA SUM GHENG

Piacevoli melodie di una varietà infinita di strumenti riempiono i tre reami.

Gli oggetti dei cinque sensi

LC 31 ZUG DRA DRI RO REG JEI PEL DZIN PEI
CI NANG DÖ YÖN LHA MÖ CIOG KÜN KHYAB

Dee degli oggetti desiderabili esterni e interni, simboli della vista, del suono, dell'olfatto, del gusto e del tatto, pervadono tutte le direzioni.

Offerta del mandala di ventitré cumuli

LC 32 JE WA THRAG GHIEI LING SCI LHÜN POR CHE
RIN CEN DÜN DANG GNE WEI RIN CEN SOG

Il Monte Meru e i quattro continenti, le sette sostanze preziose, i sette oggetti preziosi secondari, e così via,

KÜN GA KYE PEI NÖ CIÜ PHÜN SUM TSHOG
LHA MII LONG CIÖ DÖ GÜI TER CEN PO

ambienti ed esseri perfetti che danno luogo a una gioia completa, un grande tesoro di tutto ciò che gli dei e gli uomini usano e desiderano,

DANG WEI SEM KYI PHÜL JUNG SCING GI CIOG
KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GHYI

Con una mente di fede pura, presento un miliardo di volte al campo supremo, il tesoro della compassione, il rifugio salvatore.

Offerta della pratica

LC 33 NGÖ SCIAM YI TRÜL YI SCIN GHIYA TSHÖI NGOG
SI SCII NAM KAR LE ONG CIÖ DZE KYI
DAB TONG GHIE PE KÜN GHYI YI THROG CHING
JIG TEN JIG TEN LE DE RANG SCEN GHYI

Per compiacerti, guru perfetto e puro, ti offro un giardino delizioso, ingraziandomi tutti con loti dai mille petali che crescono sulla riva di un oceano che dona desideri, offerte, disposte realmente ed emanate mentalmente, che nascono dalle azioni bianche dell'esistenza e della pace.;

GO SUM GHE WEI ME TOG CI YANG TRA
KÜN ZANG CIÖ PEI DRI SUNG BUM THRO SCING
LAB SUM RIM GNI LAM NGHEI DRE DEN PEI
GA TSHEL JE TSÜN LA MA GNE CIR BÜL

**Abbellito con tutti i tipi di fiori, le virtù mondane e trascendenti
delle tre porte di me stesso e degli altri;
emettendo le centomila fragranze delle offerte di Samantabhadra; e carico dei frutti dei tre addestramenti,
due stadi e dei cinque sentieri.**

Offerte interiori

LC 34 GUR KUM DANG DEN ZANG PÖI DRI NGHE CEN
 RO GHIEI PEL DZIN GHIYA JEI TUNG WA DANG
 CIAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG
 JANG TOG BAR WEI DÜ TSII GHIYA TSHÖ CIÖ

**Offro una bevanda di tè cinese, luminosa come lo
 zafferano, intrisa di profumi deliziosi
 e ricca di cento sapori. I cinque ganci, le cinque lampade
 e così via sono purificati, trasformati e accresciuti in un
 oceano di nettare.**

Offerta dello Tzog**Benedizione dell'offerta dello Tzog**

OM HRĪḤ ṢṬRĪḤ VIKRĪTĀNANA HŪṢ PHAṬ
 OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA
 ŚUDDHO 'HAṢ

TONG PA GNI DU GHIUR / TONG PEI NGANG LE YAM LE LUNG GI KYIL
 KHOR NGÖN PO ZHÜI YIB TA BU BA DEN GHYI TSHEN PA / DEI TENG DU
 RAM LE MEI KYIL KHOR MAR PO DRU SUM PA / DEI TENG DU AH LE MI
 GÖI GHIYE PU SUM GHYI TENG DU / AH LE JUNG WEI THÖ PA KAR PO

**Tutto diventa vuoto. All'interno del vuoto, da YAM appare
 un mandala dell'aria blu a forma di arco, contrassegnato da
 stendardi. Sopra di esso, da RAM appare un mandala di fuoco
 triangolare rosso. Su di esso, dalle ĀḤ appaiono tre pietre
 focalari di teste umane. Sopra di esse, da ĀḤ appare una calotta
 cranica bianca.**

DEI NANG GHI SCJAR DU BHRUM LE JUNG WEI BA LANG GHI SCIA GÖ
 TSHEN PA

**All'interno della calotta cranica, a est, da BHRUM, viene la carne
 di toro contrassegnata da GO;**

LHOR AM LE JUNG WEI KHYII SHA KŪ TSEN PA / NUB TU JRIM LE JUNG WEI LANG PO CEI SHA DE TSHEN PA / JANG DU KHAM LE JUNG WEI TEI SHA HE TSHEN PA / Ü SU HUM LE JUNG WEI MII SHA NE TSHEN PA

A sud, da AM, carne di cane contrassegnata da KU; a ovest, da JRIM, carne di elefante contrassegnata da DA; a nord, da KHAM, carne di cavallo contrassegnata da HA; al centro, da HŪM, carne umana contrassegnata da NA;

SHAR LHOR LAM LE JUNG WEI DRI CEN BI TSHEN PA / LHO NUB TU MAM LE JUNG WEI RAK TA RE TSHAN PA / NUB JANG DU PAM LE JUNG WEI JANG SEM KAR PO SHŪ TSHEN PA / JANG SHAR DU TAM LE JUNG WEI KANG MAR ME TSHEN PA / Ü SU BAM LE JUNG WEI DRI CIU MŪ TSHEN PA

A sud-est, da LAM, gli escrementi contrassegnati da BI; a sud-ovest, da maṃ, il sangue contrassegnato da RA; a nord-ovest, da PAM, la bodhichitta bianca contrassegnata da SHU; a nord-est, da TAM, il midollo contrassegnato da MA; e al centro, da BAM, l'urina contrassegnata da MU.

DE DAG GI TENG DU OM KAR PO / AH MAR PO / HUM NGÖN PO SUM / TENG NE TENG DU TSEG PAR GHIUR / RANG GI THUG KEI HUM LE Ö ZER TRÖ / LUNG LA POG PE / LUNG YÖ / ME BAR TE / THÖ PEI DZE NAM ZHU SCING KHÖL WAR GHIUR

Sopra di loro ci sono una OM bianca, una ĀḤ rossa e una HŪM blu, accatastati una sopra l'altra. La luce si irradia dall'HŪM nel mio cuore e tocca il vento. Il vento soffia, il fuoco divampa e le sostanze all'interno della calotta cranica si sciolgono e ribollono.

YI GE SUM LE Ö ZER RIM PA SCIN DU TRÖ PE / KU DOR JE / SUNG DOR JE / THUG DOR JE NAM KUG NE / YI GE SUM LA RIM GHYI THIM PA NAM THÖ PAR LHUNG NE ZHU WE /

La luce si irradia dalle tre sillabe in successione, richiamando il corpo vajra, la parola vajra e la mente vajra, che si assorbono rispettivamente nelle tre sillabe. Queste cadono nella calotta cranica e si sciolgono.

HUM GI KHA DOG DRI NÜ KYI KYÖN JANG / EH DÜ TSIR TOG PAR JE / OM
GHYI MANG POR BAR SCING PEL WAR GHIUR

HŪṂ purifica i difetti di colore, odore e potenzialità; ĀḤ lo trasforma in nettare; OM lo moltiplica e lo aumenta.

OM ĀḤ HŪṂ (3x)

Invocazione

LC 61 THUG JEI DAG GNI TSA GHIYÜ LA MA DANG
YI DAM LHA TSHOG KYAB NE KÖN CIOG SUM
PA WO KHAN DRO CIÖ KYONG SUNG MEI TSHOG
CEN DREN CIÖ PEI NE DIR SCEG SU SÖL

**I guru radice e del lignaggio nella natura della
compassione, yidam, schiere di divinità, oggetti di
rifugio, Tre Rari Sublimi, eroi, Dakini, schiere di protettori
del Dharma e i guardiani:
vi chiedo di venire in questo luogo di offerta.**

LC 62 CI NANG SANG WEI CIÖ TRIN GHIYA TSHÖI Ü
RIN CEN LE DRUB DZE PEI DEN THRI LA
ZHAB SEN Ö CIAG TEN PAR SCIUG NE KYANG
DRUB CIOG DAG LA DÖ GÜI NGÖ DRUB TSÖL

**In mezzo a un oceano di nuvole di offerte esteriori,
interiori e segrete, su un bellissimo trono fatto di
gemme preziose, poni saldamente i tuoi piedi radiosi,
Siddha supremo, e concedimi ogni risultato desiderato.**

Offrire lo Tzog

LC 63 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG CIÖ GHIYA TSHO DI
TSA GHIYÜ LA MEI TSHOG NAM GNE CIR BÜL

**HO Offro questo oceano di tzog di nettare incontaminato
- benedetto da samadhi, mantra e mudra - per
compiacere voi, schiere di guru radice e del lignaggio.**

OM ĀḤ HŪṀ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
E MA HO JIN LAB CIAR CEN AB TU SÖL

**Soddisfatto di godere dell'abbondanza di tutto ciò che si
desidera**

**E MA HO per favore fate cadere una pioggia di
benedizioni.**

LC 64 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG CIÖ GHIYA TSHO DI
YI DAM LHA TSHOG KHOR CHE GNE CIR BÜL

**HO Offro questo oceano di tzog di nettare incontaminato
- benedetto da samadhi, mantra e mudra - per
compiacere voi yidams, schiere di divinità e il vostro
seguito.**

OM ĀḤ HŪṀ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
E MA HO NGÖ DRUB CIAR CEN AB TU SÖL

**Soddisfatti godendo l'abbondanza di ciò che è
desiderabile,**

E MA HO per favore fate cadere una pioggia di ottenimenti.

LC 65 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
 ZAG ME DÜ TSII TSHOG CIÖ GHIYA TSHO DI
 KÖN CIOG RIN CEN TSHOG NAM GNE CIR BÜL

**HO Offro questo oceano di tzog di nettare incontaminato
 - benedetto da samadhi, mantra e mudra - per
 compiacere voi ospiti Preziosi Rari e Sublimi.**

OM ĀḤ HŪḤ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
 E MA HO DAM CIÖ CIAR CEN AB TU SÖL

**Soddisfatti godendo l'abbondanza di ciò che è
 desiderabile,
 E MA HO per favore fate cadere una pioggia di santo
 Dharma**

LC 66 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
 ZAG ME DÜ TSII TSHOG CIÖ GHIYA TSHO DI
 KHAN DRO CIÖ KYONG TSHOG NAM GNE CHIR BÜL

**HO Offro questo oceano di tzog di nettare incontaminato
 - benedetto da samadhi, mantra e mudra - per
 compiacere voi schiere di dakini e protettori del
 Dharma.**

OM ĀḤ HŪḤ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
 E MA HO THRIN LE CIAR CEN AB TU SÖL

**Soddisfatti godendo l'abbondanza di ciò che è
 desiderabile,
 E MA HO per favore fate cadere una pioggia di attività
 illuminate.**

LC 67 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG CIÖ GHIYA TSHO DI
MA GHIUR SEM CEN TSHOG NAM GNE CIR BÜL

**HO Offro questo oceano di tzog di nettare incontaminato
- benedetto da samadhi, mantra e mudra - per
compiacere voi schiere di madri esseri senzienti.**

OM ĀḤ HŪḤ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
E MA HO THRÜL NANG DUG NGEL SCI GHIUR CIG

**Soddisfatti godendo l'abbondanza di ciò che è
desiderabile,**

**E MA HO per favore pacificate la sofferenza delle
apparenze ingannevoli.**

Offerta dello Tzog al Maestro del rítualer

LC 68 E MA HO TSHOG KYI KHOR LO CE
DÜ SUM DE SCEG SCEG SHÜL TE
NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WEI NE
DE TAR SHE NE PA WO CE
NAM PAR TOG PEI SEM BOR NE
TSHOG KYI KHOR LOR GHIYÜN DU RÖL

**E MA HO Qui è la grande offerta di tzog,
sentiero dei sugata dei tre tempi,
fonte di tutti gli ottenimenti.
Realizzando questo, grande eroe,
liberato da tutte le concezioni superstiziose,
ti invitiamo a godere di questa offerta di tzog.**

AH LA LA HO

Il Maestro del rituale risponde

LC 69 OM DOR JE SUM YER ME PEI DAG
 RANG GNI LA MA LHAR SEL NE
 AH ZAG ME YE SHE DÜ TSI DI
 HUM JANG CIUB SEM LE YO ME PAR
 LÜ NE LHA NAM TSHIM CIR RÖL

OM Sono inseparabile dai tre vajra
 mi visualizzo come Guru-Yidam.

ĀḤ Questo nettare di incontaminata saggezza,
HÜḤ senza allontanarmi da bodhicitta,
 godo di esso, per soddisfare le deità nel mio corpo.

AH HO MAHĀ SUKHA

Offerta segreta

LC 35 YI ONG LANG TSHÖI PEL DZIN DRUG CHU SCII
 DÖ PEI GYU TSEL LA KHE LÜ THRA MA
 SCING KYE NGAG KYE LHEN KYE PHO GNEI TSHOG
 DZE DUG GYU MEI CIAG GHIYA NAM KYANG BÜL

**Offro madri di saggezza simili a illusioni, di giovanile
 splendore**

**snelle ed esperte nelle sessantaquattro arti dell'amore:
 una schiera di bellissime dakini messaggere,
 nate dal luogo, nate dal mantra e nate
 simultaneamente.**

Offerte della talità

LC 36 DRIB DREL LHEN KYE DE WEI YE SHE CE
CIÖ KÜN RANG SCIN TRÖ DANG DREL WEI YING
YER ME LHÜN DRUB MA SAM JÖ LE DE
DÖN DAM JANG CIUB SEM CIOG KHYÖ LA BÜL

**La grande saggezza suprema priva di ostruzioni
coemergente con la beatitudine, la sfera libera da
elaborazione, la natura di tutti i fenomeni,
spontanea e indivisibile, che trascende il pensiero e
l'espressione:
la suprema bodhicitta ultima, la offro a voi.**

.

Offerta di medicine e servizi

LC 37 GNÖN MONG SCI GHIYA TSA SCII NE JOM PEI
ZANG PÖI MEN GHYI JE DRAG NA TSHOG DANG
KHYÖ GNE GHYI CIR DAG DREN BÜL LAG NA
NAM KHA JI SI BANG SU ZUNG DU SÖL

**Per curare le 404 malattie causate dalle affezioni,
offro tutti i tipi di medicine salutari.
e offro me stesso come servitore, al fine di compiacervi;
vi prego tenetemi al vostro servizio finché esiste lo spazio.**

Ramo della confessione

LC 38 THOG ME DÜ NE MI GE DIG PEI LE
GHYI DANG GHYI TSEL YI RANG CHI CI PA
THUG JE CE DEN CEN NGAR GYÖ SEM KYI
SHAG SCING LEN CE MI GHYI DOM PA NÖ

**Tutte le azioni negative e non virtuose che ho
commesso da un tempo senza inizio, che ho spinto
altri a commettere o delle quali mi sia compiaciuto,
di fronte a coloro che hanno grande compassione,
e confesso con rinascimento e faccio voto di non
commetterle mai più.**

Ramo del gioire

LC 39 CIÖ NAM RANG SCIN TSHEN MA DANG DREL YANG
 MI LAM JI SCIN KYE PHAG THAM CHE KYI
 DE GA CHIR YANG CIAR WEI NAM KAR LA
 DAG CIAG SAM PA THAG PE YI RANG NGO

**Benché tutti i fenomeni siano privi della caratteristica
 dell'esistenza intrinseca,
 gioiamo dal profondo del cuore della beatitudine e della
 gioia simili a un sogno
 di tutti gli arya e degli esseri ordinari
 e di qualunque virtù che sia mai stata creata.**

Ramo della richiesta al Guru di girare la Ruota del Dharma

LC 40 PHÜL JUNG KHYEN TSE CIU DZIN BUM TRIG TE
 THA YE DRO DII PHEN DE KÜN DEI TSHEL
 KYE DANG YÜN DU NE DANG PEL WEI CIR
 ZAB GHIE CIÖ KYI CIAR PA AB TU SÖL

**Chiedo che una pioggia di vasto e profondo Dharma
 cada da centomila nuvole, gonfie di saggezza e
 compassione perfette
 affinché il giardino di gelsomini del beneficio e della
 beatitudine degli infiniti trasmigratori
 possa nascere, dimorare a lungo e accrescersi.**

Offerta di Lunga Vita

Offerta del sedile vajra

THRI DÖ NE DAG PA DOR JEI THRI
SEL TONG DZIN ME DOR JEI THRI
NANG TONG ZUNG JUG DOR JEI THRI
THRI DI LE LHAG PA ZHEN NA ME
THRI DI LA GONG NE SCIUG SU SÖL

Questo trono è il trono di vajra primordialmente puro, il trono di vajra della luminosità e del vuoto senza afferrare, il trono di vajra dell'unione delle apparenze e del vuoto. Non c'è trono più eccellente di questo. Ti prego di rimanere seduto su questo trono scelto.

DEN DRI MA ME PA PE MEI DEN
MA RIG MÜN SEL GNI MEI DEN
RANG SCIN Ö SEL DA WEI DEN
DEN DI LE LHAG PA ZHEN NA ME
DEN DI LA GONG NE SCIUG SU SÖL

Questi cuscini inossidabili, il cuscino del loto, il cuscino del sole che elimina il buio dell'ignoranza e il cuscino della luna nella natura della chiara luce, non esistono cuscini più eccellenti di questi. Per favore rimani seduto su questi cuscini.

TSHOG GEN DÜN DÜ PA GHIYA TSHÖ TSHOG
 LE NGÖN DU GHIUR PA PA WÖI TSHOG
 DÖN CIOG TU GHIUR PA PA MÖI TSHOG
 TSHOG DI LE LHAG PA ZHEN NA ME
 TSHOG DI LA GONG NE SCIUG SU SÖL

**Queste assemblee, un'assemblea ordinata come l'oceano,
 l'assemblea degli eroi manifestatisi dal karma
 e l'assemblea supremamente significativa delle eroine:
 non ci sono assemblee più eccellenti di queste.
 Per favore rimani seduto in questa assemblea scelta.**

SCING NAM PAR DAG PA GHIEL WEI SCING
 JE DÜ SUM SANG GHIE SCIUG PE SCING
 MA DANG KHA DRO DU PEI SCING
 SCING DI LE LHAG PA ZHEN NA ME
 SCING DI LA GONG NE SCIUG SU SÖL

**Questi regni perfettamente puri, il regno dei vittoriosi,
 il regno dove risiedono i signori, i buddha dei tre tempi,
 e il regno dove si riuniscono gli spiriti femminili e le dakini:
 non ci sono regni più eccellenti di questi.
 Per favore rimani seduto in questi regni prescelti.**

KU DOR JE TA BUR SCIUG SU SÖL
 SUNG TSHANG YANG TA BUR SCIUG SU SÖL
 THUG GNI DA TA BUR SCIUG SU SÖL
 KU TSHE RI WANG TA BUR SCIUG SU SÖL
 YÖN TEN GHIYA TSHO TA BUR SCIUG SU SÖL
 THRIN LE CIU WÖI GHIYÜN SCIN SCIUG SU SÖL

**Per favore rimani con un corpo come un vajra.
 Per favore rimani con la parola melodiosa.
 Per favore rimani con una mente come il sole e la luna.
 Per favore rimani con la durata di vita come una montagna potente.
 Per favore rimani come un oceano di buone qualità.
 Per favore rimani con un fiume continuo di attività perfette.**

Richiesta di girare la Ruota del Dharma

LO ZANG DANG PÖI SANG GHIE DOR JE CIANG
KÜN KHYAB CI NANG SANG WEI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Il nobile, il buddha primordiale Vajradhara,
che tutto pervade manifestando i corpi esterni, interni e segreti,
considera gli esseri migratori con amore finché dura il cielo
e gira la ruota del Dharma esterno, interno e segreto.**

Richiesta offrendo uno specchio

ME LONG YE SHE CEN PÖI RÖL PA LE
KÜN KHYAB BUD DHA RIG KYI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Dal gioco della grande saggezza a specchio, manifestando il
corpo onnipervasivo della famiglia Buddha,
considerate gli esseri migratori con amore finché dura il cielo
e fate girare la ruota del Dharma esteriore, interiore e segreto.**

Richiesta offrendo offrendo un loto

SOR TOG YE SHE CEN PÖI RÖL PA LE
KÜN KHYAB PE MEI RIG KYI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Dal gioco della grande saggezza discriminante, manifestando
il corpo onnipervasivo della famiglia Padma,
considerate gli esseri migratori con amore finché dura il cielo.
e fate girare la ruota del Dharma esteriore, interiore e segreto.**

Richiesta offrendo un vajra

CIÖ YING YE SHE CEN PÖI RÖL PA LE
KÜN KHYAB DOR JE RIG KYI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Dal gioco della grande sfera della saggezza del Dharma,
manifestando il corpo onnipervasivo della famiglia Vajra,
considerate gli esseri migratori con amore finché dura il cielo
e fate girare la ruota del Dharma esteriore, interiore e segreto.**

Richiesta offrendo un gioiello

GNAM GNI YE SHE CEN PÖI RÖL PA LE
KÜN KHYAB RIN CEN RIG KYI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Dal gioco della grande saggezza equalizzatrice, manifestando il
corpo onnipervasivo della famiglia Ratna,
considerate gli esseri migratori con amore finché dura il cielo
e fate girare la ruota del Dharma esteriore, interiore e segreto.**

Richiesta offrendo le cinque spade della saggezza

JA DRUB YE SHE CEN PÖI RÖL PA LE
KÜN KYAB THRIN LE RIG KYI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Dal gioco della grande saggezza onnicomprensiva, manifestando
il corpo onnipervadente della famiglia Karma,
considerate gli esseri migratori con amore finché dura il cielo
e fate girare la ruota del Dharma esteriore, interiore e segreto.**

CIÖ CIOG DANG PÖI SANG GHIE KHOR CHE LA
DRO LA CIÖ KHOR KOR CIR SÖL TAB PE
LO ZANG DOR JE CIANG WANG DRUB GHIUR NE
DRO KÜN DREN PEI PEL DU DAG GHIUR CIG

Avendo chiesto al Buddha primordiale e al suo seguito di far girare la ruota del Dharma supremo per gli esseri trasmigratori, possiamo diventare come il potente Lobsang-Vajradhara e diventare il glorioso salvatore di tutti gli esseri.

Offerta del Mandala di richiesta

OM BEN DZA BHU MI AH HUM / WANG CEN SER GHYI SA SCI / OM
BEN DZA RE KHE AH HUM / CI CIAG RI KHOR YUG GI KOR WEI Ü SU /
RII GHIEL PO RI RAB

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ possente base d'oro. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ circondata da una barriera di ferro; al centro vi è il Monte Meru, la regina delle montagne;

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CIÖ / JANG
DRA MI GNEN / LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN /
YO DEN DANG LAM CIOG DRO / DRA MI GNEN DANG DRA MI GNEN
GHYI DA

a est il continente Corpo Nobile; a sud la Terra della mela-rosa; a ovest, usano il bestiame; a nord suono spiacevole; Corpo e Corpo Nobile; Coda di Yak e altre Code di Yak; Ingannevole e Abile nel Sentiero Supremo; Suono Spiacevole e Compagno del suono spiacevole;

RIN PO CEI RI WO / PAG SAM GHYI SCING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA
YI LO TOG

preziosa montagna, albero che esaudisce i desideri, la mucca che esaudisce i desideri, messe che non ha bisogno di essere coltivata;

KHOR LO RIN PO CE / NOR BU RIN PO CE / TSÜN MO RIN PO CE / LÖN
PO RIN PO CE / LANG PO RIN PO CE / TA CIOG RIN PO CE / MAG PÖN
RIN PO CE / TER CEN PÖI BUM PA

**ruota preziosa, gioiello prezioso, regina preziosa, ministro
prezioso, elefante prezioso, cavallo prezioso, generale prezioso,
grande vaso del tesoro;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG
PÖ MA / NANG SEL MA / DRI CIAB MA /

**dea della grazia, dea delle ghirlande, dea del canto, dea della
danza, dea dei fiori, dea dell'incenso, dea delle luci, dea del
profumo;**

GNI MA / DA WA / RIN PO CEI DUG / CIOG LE NAM PAR GHIEL WEI
GHIEL TSHEN / Ü SU LHA DANG MII / PEL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA
TSHANG WA ME PA / TSANG SCING YI DU ONG WA

**sole e luna; parasole prezioso e stendardo della vittoria in tutte
le direzioni. Al centro, tutti i possedimenti perfetti dei deva e
degli uomini, puri, piacevoli e che non mancano di nulla.**

DI DAG DRIN CEN TSA WA DANG GHIYÜ PAR / CHE PEI PEL DEN LA MA
DAM PA NAM DANG / KHYE PAR DU YANG / KHYAB GÖN GHIEL WEI
WANG PO THAM CHE KHYEN CHING ZIG PA CEN PO JE TSÜN JAM PEL
NGAG WANG LO ZANG YE SHE TEN DZIN GHIYA TSHO SI SUM WANG
GHIUR TSUNG PA ME PEI DE / PEL ZANG PO SCEL NGA NE TEN PA DANG
DRO WEI DÖN DU KU TSHE KEL PA THRI THRAG NE THRI THRAG GI BAR
DU TEN PAR SCIUG PEI YÖN DU SCING KHAM BÜL WAR GHYI O

**Ai gloriosi, santi e gentili guru radice e del lignaggio e
specialmente te, glorioso e buon rifugio protettore , signore dei
vittoriosi, onnisciente, grande sapiente e onniveggente, Jetsun
Jampel Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Ghiyatso Sisum Wanghiur
Tsongpa Mepai De, a te offriamo questa terra pura, affinché la
tua vita duri saldamente per decine di migliaia di eoni, per il
bene degli insegnamenti e degli esseri trasmigratori.**

THUG JE DRO WEI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE [KYANG] DAG SOG
DRO WA MA GHIUR NAM KHEI THA DANG GNAM PEI SEM CEN THAM
CHE LA / THUG TSE WA CEN PÖI GO NE ZIG SCING CIOG DANG THÜN
MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ PA TSEL DU SÖL

**Ti prego di accettarlo con compassione per il bene degli esseri
trasmigratori. Avendola accettata, ti prego di guardare a me e
a tutte le madri trasmigratrici pari all'estensione dello spazio
con grande compassione e di concedere a tutti noi le conquiste
supreme e comuni.**

Breve offerta del mandala

SA SCI PÖ KYI JUG SCING ME TOG TRAM
RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
SANG GHIE SCING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SHOG

**Questa terra aspersa con profumo e cosparsa di fiori,
ornata dal Monte Meru, dai quattro continenti, dal sole e dalla
luna:**

la visualizzo come un campo di buddha e la offro.

Possano tutti gli esseri gioire di questo reame completamente puro.

Richiesta di girare la Ruota del Dharma

DÜN GHYI NAM KHAR SENG THRI PE DEI TENG
JE TSÜN LA MA GHIYE PEI DZUM KAR CEN
DAG LO DE PEI SÖ NAM SCING CIOG TU
TEN PA GHIE CIR KEL GHIYAR SCIUG SU SÖL

**Nel cielo davanti a me, su un trono di leone, loto e luna,
il mio perfetto e puro guru sorride con gioia.**

**Come supremo campo dei meriti per la mia mente di fede,
ti prego di rimanere per centinaia di eoni a diffondere gli
insegnamenti.**

Richiesta di rimanere

LO ZANG DANG PÖI SANG GHIE DOR JE CIANG
KÜN KHYAB CI NANG SANG WEI KUR TEN NE
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CI NANG SANG WEI CIÖ KHOR KOR DU SÖL

**Nobile-Mente, Buddha primordiale Vajradhara, onnipresente:
Manifestando i corpi esterni, interni e segreti, considera con
amore gli esseri trasmigratori finché dura il cielo e
fai girare la ruota del Dharma esterno, interno e segreto.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Presentazione delle offerte

Ricettacolo del corpo (statua di lunga vita)

DÜ SUM GHIEL WEI CI ZUG LA MA JEI
DZE KU MI ZE GHIE GHYI KHOR LÖ DZÖ
KHOR WA MA TONG BAR DU TEN SCIUG NE
THONG THÖ DREN PE DÖN DEN DZE DU SÖL

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
il tuo bel corpo è un tesoro di ruote ornamentali senza fine.
Rimani fermamente fino a quando il samsara non sarà
svuotato, e vederti, ascoltarti o ricordarti possa essere
significativo.**

Ricettacolo della parola (testi di lunga vita)

DÜ SUM GHIEL WEI CHI ZUG LA MA JEI
SUNG YANG MI ZE GHIE GHYI KHOR LÖ DZÖ
ZAB DANG GHIYA CEI CIÖ KYI DÜ TSI YI
RI ME DRO LA PHEN DE GA TÖN TSÖL

Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi, la tua parola melodioso è un tesoro di ruote ornamentali senza fine. Con il profondo ed esteso nettare del Dharma, concedi gentilmente un festival di benefici e felicità agli esseri senza pregiudizi.

Ricettacolo ella mente (stupa)

DÜ SUM GHIEL WEI CHI ZUG LA MA JEI
THUG SANG MI ZE GHIE GHYI KHOR LÖ DZÖ
CIN DRUG RIM GNI ZAB MÖI NEL JOR LE
NAM YANG YO ME TEN PAR SCIUG SU SÖL

Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi, La tua mente segreta è un tesoro di ruote ornamentali che non finiscono mai. Con lo yoga profondo delle sei paramita e dei due stadi, rimani perennemente inamovibile e saldamente seduto.

Namjar, Veste monastica esterna gialla

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
NA ZA NAM JAR DRI ME DI PHÜL WE
KHYÖ ZHAB MI GHIUR YUNG DRUNG TAR TEN NE
THUB TEN MI NUB GHIEL TSHEN DZIN PAR SHOG

Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi, Offrendoti questo manto inossidabile, tieni i piedi fermi e inamovibili, come una svastica. Tieni il vessillo della vittoria degli insegnamenti del Buddha senza declino.

Ciogo, Veste monastica esterna gialla (*lago*)

GHIEL KÜN CI ZUG PEL DEN LA MA LA
NA ZA LA GÖ DRI ME DI PHÜL WE
KHYÖ ZHAB MI GHIUR YUNG DRUNG TAR TEN CHING
TSHUL THRIM DAG WE SA TENG KHYAB GHIUR CIG

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questa veste superiore inossidabile, tieni i piedi saldi
e inamovibili, come una svastica.**

Che la terra sia pervasa da una pura condotta morale.

Shamtab, Veste monastica inferiore (thanggo)

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
NA ZA THANG GÖ DRI ME DI PHÜL WE
KHYÖ ZHAB MI GHIUR YUNG DRUNG TAR TEN CING
DE NÖ SUM GHYI SCE DRUB PHEL GHIUR CIG

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questa veste inferiore inossidabile, tieni i piedi saldi
e inamovibili, come una svastica. Possano le spiegazioni e la
pratica dei tre canestri aumentare.**

Usha, Cappello del Pantita

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
RAB DZE SER DOG PEN SHA DI PHÜL WE
TA CIÖ TSANG MEI GHIYÜ PA PHEL WA DANG
GAN DEN RING LUG CIOG CHUR GHIE GHIUR CIG

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questo bellissimo cappello da pandita color oro,
possa il lignaggio della visione e della condotta pura aumentare
e la tradizione di Ganden diffondersi nelle dieci direzioni.**

Dingwa, Copresidile monastico

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
RUNG THÜN YO JE DING WA DI PHÜL WE
KHYÖ ZHAB MI GHIUR YUNG DRUNG TAR TEN CHING
PONG WA SAM TEN CIOG CHUR GHIE GHIUR CIG

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questo copresidile, un articolo adatto e necessario,
tieni i piedi saldi e inamovibili come una svastica.
Che la rinuncia e la concentrazione aumentino nelle dieci
direzioni.**

Lhungze, Ciotola monastica per la questua

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
ZA CHE KANG WEI LHUNG ZE DI PHÜL WE
ZUG KU RI WANG TA BUR TEN SCIUG NE
ZAB GHIE CIÖ KYI GA TÖN TSEL DU SÖL

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questa ciotola per la questua piena di cibo, con il tuo
corpo saldo come il re delle montagne,
concedi un festival del Dharma profondo e vasto.**

Karsil, Bastone monastico

GHIEL KÜN CHI ZUG PEL DEN LA MA LA
JANG CIOG SO DÜN TSHÖN PEI SIL JE DI
PHÜL WE LO ZANG GHIEL WEI LUNG TOG TEN
GNING TOB CEN PÖ MI NUB DZIN GHIUR CIG

**Prezioso guru, forma convenzionale dei buddha dei tre tempi,
Offrendoti questo bastone tintinnante, simbolo dei trentasette
dharma dell'illuminazione, possa la dottrina scritturale e di
realizzazione del Vittorioso Lozang essere sostenuta con grande
coraggio e senza declino..**

Sette preziosi oggetti regali (*ghiyalsi nadun*)

DÜ SUM GHIEL WA KÜN GHYI NGAG PA YI
 THEG CIOG CIÖ KYI SI LA NGA GHIUR PEI
 GHIEL SI RIN CEN NA DÜN PHÜL WA YI
 CIÖ KYI GHIEL SI TAG TU TEN GHIUR CIG

Sono lodati da tutti i buddha dei tre tempi che governano il regno del Dharma del veicolo supremo.

Offrendo questi sette preziosi oggetti della regalità, possa il regno del Dharma rimanere sempre saldo.

Otto simboli di buon auspicio (*taggye*)

KHOR LO GHIEL TSHEN DUG DANG PEL WEU
 PE MA BUM ZANG SER GNA DUNG YE KHYIL
 CIOG TU TRA SHI TSHEN PEI TAG GHIE PO
 CIOG DÜ KÜN TU GE LEG PHEL CIR BÜL

Ruota, stendardo della vittoria, ombrello, nodo, loto, vaso perfetto, pesci d'oro e conchiglia destra; questi otto oggetti che simboleggiano il supremo buon auspicio, li offriamo affinché la virtù e la bontà fioriscano in tutte le direzioni e in tutti i tempi.

Otto sostanze benefiche (*dzegye*)

GANG SCIG REG CING THONG THÖ DREN PE KYANG
 MI SHI KÜN SEL PHÜN TSHOG CIOG TSÖL WEI
 GHIEL WE JIN GHYI LAB PEI TRA SCI DZE
 NAM GHIE PHÜL WE GE LEG BAR GHIUR CIG

Solo per il fatto di essere toccati, visti, ascoltati o ricordati, essi conferiscono la suprema prosperità che rimuove tutta l'ignoranza.

Offrendo queste otto sostanze di buon auspicio, benedette dai vittoriosi, possa la suprema virtù risplendere.

Nuvole di benedizioni ambrosiache

Thrung rab söl deb

Preghiera che racconta le sublimi storie delle vite del grande Sovrano Protettore, Signore onnisciente e onniveggente dei Vittoriosi, nostra guida nell'esistenza e nella pace.

OM SVASTI

THUB WANG NAM KYI PE KAR TAR NGAG SCING
TŠO DÜ SCING DI GNING TOB CEN PÖ ZUNG
PANG TOG THAR CIN KU SCII DAG GNI CE
TÖN CIOG DÖN KÜN DRUB PE GE LEG TSÖL

Lodato come un loto immacolato dai Buddha, che mostra un grande coraggio in questo regno e in questa epoca di lotte, incarnazione dei quattro kaya che ha perfezionato l'eliminazione e la realizzazione, maestro sublime che realizza tutti gli obiettivi, conferisce virtù e buona fortuna!

DE SCEG KÜN PHAG NGO WOR SANG GHIE KYANG
TŠHE O PAG ME SE KYI THU WÖI TŠHÜL
GANG CEN LHA CIG GHIEL KÜN GNING JEI DAG
LA MA CEN RE ZIG LA SÖL WA DEB

Pur essendo pienamente illuminato come la sublime essenza di tutti i Sugata, tu appari come il figlio più importante della Vita e della Luce Infinite.

Unica Guida nella Terra delle Nevi, incarnazione della compassione di tutti i Buddha, a te, maestro Avalokiteśvara, rivolgiamo le nostre preghiere.

GÖN KHYE GANG DÜL TRÜL PEI DÖ GAR TE
 PHAG YÜL SO DRUG GANG RII CIÖ GHIEL CHU
 PEN DRUB CHU DÜN GHIEL CIOG RIM JÖN SOG
 KU THRENG SER RII THRENG WA TSHAR DU NGAR

**Nella drammatica esibizione delle tue manifestazioni
 come protettore a beneficio degli esseri,
 sei venuto successivamente come supremo Conquistatore -
 trentasei emanazioni nella sublime terra dell'India, dieci re del
 Dharma in Tibet e diciassette paṇḍita realizzati -
 una linea di incarnazioni maestosa e bella come una catena di
 montagne dorate.**

GHIEL PO JIG TEN WANG DANG KHYE U NANG
 KHYE U SEL DANG GHIEL BU CIAG ME CEN
 KÜN TU GA DANG MI DAG LHA KYE DANG
 CIÖ GHIEL KÖN CIOG WANG LA SÖL WA DEB

**Al Re Signore dell'Universo, al Bambino radioso, al Figlio della
 Luce, al Principe libero dal desiderio, al Sempre Gioioso, al Re
 della Nascita Divina, e al Re del Dharma, Servitore dei Tre
 Gioielli, noi preghiamo.**

GHIEL SE DE PA TEN DANG PEL ZANG TSHEN
 DE PA RAB TEN GHIEL PO LO DRÖ PHEL
 TSHANG CIÖ GA DZIN GE GNEN TSÜN PA DANG
 DÜL DZIN RIN CEN PEL LA SÖL WA DEB

**Al Bodhisattva Fede ferrea, Glorioso ed eccellente, Fede
 incrollabile,
 Re dell'intelletto fiorente, Gioioso detentore del voto di castità,
 l'upāsaka
 e alla Gloriosa Gemma che ha sostenuto il Vinaya preghiamo.**

KHYE U DA WA RIN CEN GNING PO DANG
PE MA DANG NI O ZER JAM PEI TSHEN
SENG GE DRA DANG GHIEL SE DE CIOG PEL
LHA YI GHIEL PÖI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Alla Luna Bambina e all'Essenza Gioiello, al Loto e ai Raggi
d'Amore,
al Ruggito del Leone e alla Gloria Bodhisattva della Beatitudine
Sublime, e al Re Divino, noi preghiamo.**

GEN DÜN PHEL DANG PHO RENG RA DZEI ZHAB
GE SAR TSHEN DANG RI BONG TRÜL PA CEN
LO GHIE JI PA GHIEL PO DZI WO PA
DRAM ZE RIN CEN CIOG LA SÖL WA DEB

**A Colui che espande la comunità, al Re di Poreng, all'Antera
d'Oro e all'Emanazione della Lepre, al Figlio degli Otto,
al Re come un pastore, e alla Gemma più bella di Brāhmin,
preghiamo.**

SAM TEN ZANG PO DUR THRÖ NEL JOR PA
LING THREN GHIEL PO SO LONG KÜN TU GYU
GHIEL PO KYAB JIN SA KYONG TSUG LAG DZIN
CIÖ GHIEL GE WA PEL LA SÖL WA DEB

**All'Eccellente Concentrazione, Saggio del Terreno di Ciarnel,
Re dell'Isola, e a Solong il Viandante, Re Datore di Rifugio,
Imperatore Sostenitore dell'Apprendimento, e al Re del Dharma
Virtù Gloriosa preghiamo.**

GANG CEN THOG MEI JE WO GHIEL RIG TE
 SA LA CEN PÖI GHIYÜ LE GNA THRI TSEN
 E SHO LEG DANG DE THRÜL NAM ZHUNG TSEN
 YONG KUR GNEM ME DE JER SÖL WA DEB

**Alla stirpe dei re che per primi hanno governato il Paese delle
 Nevi - Gnatri Tsenpo della grande stirpe Sala, Escio Lek e Detrul
 Namzhung Tsen - e al sovrano Yongkur Gnome De, rivolgiamo la
 nostra preghiera.**

SA CIÖ DRA PUNG TSEN DANG GANG JONG SU
 DAM CIÖ BU GNE THO RI GNEN TSEN DANG
 JO SHAK NAM GNI CEN DRANG YIG THRIM SOG
 SÖL TÖ SONG TSEN GAM POR SÖL WA DEB

**Al re Drapung Tsen e a Thori Gnentsen, sotto la cui guida il sacro
 Dharma apparve per la prima volta in Tibet, e a Songtsen
 Gampo, che fece portare in Tibet le due statue di Śākyamuni
 e stabilì la grammatica e la legge, rivolgiamo le nostre
 preghiere.**

JA DANG KAR YÖL CHE SÖL DÜ SONG JE
 LUG SUM TSUG LAG KHANG ZHENG KHEN LOB DANG
 KA TEN DEN DRANG RAB JUNG DE SOG TSUG
 THRI SONG DE TSEN JE LA SÖL WA DEB

**A Dusong Je, che introdusse in Tibet il tè, la porcellana e altre
 usanze, e al Signore Trisong Detsen, che costruì un centro di
 apprendimento in tre stili architettonici, invitò l'Abate e il
 Maestro, portò le scritture e i commentari e stabilì l'ordine
 monastico, preghiamo.**

SAR CHE KE KYI CIÖ KÜN DAG THER DANG
GEN DÜN SI ZHUR TSÖN DZE THRI REL PA
KHOR LO DOM PAR DRUB GNE CHU SUM YÜL
DREN DZE NAG PO CIÖ PAR SÖL WA DEB

A Tri Relpacen che ha rivisto le traduzioni, ha messo in ordine tutti gli insegnamenti e ha lavorato duramente per sostenere il Saṅgha, e a Kṛṣṇācārya, che ha raggiunto la realizzazione di Ciakrasamvara e ha portato il Dharma in tredici terre, rivolgiamo le nostre preghiere.

DI PAM KA REI THUG SE KA DAM PEI
ME PO DROM TÖN GHIEL WEI JUNG NE CE
TER CEN NGA DAG GNANG DANG LA SANG GI
KA BEB CIÖ WANG GU RU SÖL WA DEB

Al grande Dromton Ghiyalwa Jungne, figlio del cuore di Dīpaṃkara e padre della tradizione Kadampa, al grande cercatore di tesori Ngadak G nang e al Guru Ciöwang, che ha ricevuto l'Epitome dei segreti dei Lama, rivolgiamo le nostre preghiere.

NGA RI PEN CEN PE MA WANG GI GHIEL
DZU THRÜL NGA GNE JANG DAG WANG PÖI DE
HOR TÜL BÖ BANG DER KÖ CIÖ GHIEL PHAG
NE PEL KHE WANG PE DOR SÖL WA DEB

Al grande paṇḍita di Ngari, Pema Wanghiyal, Wangpo De, maestro del Tesoro del Nord che acquisì poteri miracolosi, Ciöghiel Phakpa che sottomise la Mongolia e portò la pace in Tibet, e al dottissimo Pema Dorje del Nepal rivolgiamo le nostre preghiere.

NAM SE KA BEB KHA CE GÖN PA WA
BIR WE JIN LAB SA CEN KÜN GA GNING
DRUB TAG NGÖN GHIUR DRO GÖN YU DRAG PA
YA ZANG CIÖ MÖN CEN LA SÖL WA DEB

A Khace Gonpowa, realizzato nella pratica del Vaiśravaṇa, Sacen Kunga Gningpo che è stato benedetto da Virūpa, Drogön Yudrakpa che ha ottenuto i veri segni di realizzazione, e a Yazang Ciömöncen preghiamo.

LÜ SEM NE SEL SUM TÖN YE SHE ZUNG
DEL DRÖI JIG KYOB LHA JE GE WA BUM
KHÖN RIG TSÜN PA DAG CEN LO DRÖ GHIEL
RIN CEN KHYEN CIOG DRUB LA SÖL WA DEB

A Sumtön Yeshe Zung, che ha curato le malattie fisiche e mentali, a Lhaje Ghewabum, che ha protetto gli esseri dalla paura, a Dakcen Lodrö Ghiyal, il monaco della famiglia Khon, e a Rincen Khyenciog Drup preghiamo.

GHIEL WA GNI PEI SUNG SE SAM YE PA
DRE PUNG CIAG TAB JAM YANG CIÖ JE SOG
RAB JAM GYU THRÜL KÖ PA THA YE PEI
TRÜL PEI RÖL GAR TÖN LA SÖL WA DEB

A Samyepa, figlio della parola del Secondo Buddha, a Jamyang Ciöje che fondò Drepung e a tutti gli altri che mostrano il magico spettacolo di innumerevoli emanazioni nell'infinita schiera fantasmagorica, preghiamo.

Primo Dalai Lama

GUR MI NGAR PEI CHHO RIG SE DU LHAM
JAM GÖN TSONG KHA PA YI THUG SE PHÜL
PEN CEN DRAG PE THAM CHE KHYEN PA SÖL
GHIEL WANG GEN DÜN DRUB PAR SÖL WA DEB

Nato nella regione di Se nella famiglia di Gurmi Ngarpa, il sublime figlio del cuore di Jamgon Tzong Khapa, insignito del titolo di “Onnisciente” dai più famosi e dotti pandita, al vittorioso Ghendun Drub rivoliamo le nostre preghiere.

.

Secondo Dalai Lama

TA NAG RÜ CEN SEG TÖN DAR RIG SU
LHAM NE SUM LOR DRA YANG THÖL JUNG SUNG
NE GO JE CHING KHE PEI WANG PO CEN
TSHUNG ME GEN DÜN GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato a Tanak nella grande famiglia di Sektön Tar, fin dall’età di tre anni ha cantato spontaneamente; ha aperto terre sacre e ha acquisito una grande cultura. All’incomparabile Ghedun Ghyatso rivoliamo le nostre preghiere.

Terzo Dalai Lama

LO TSA MA RIN DUNG LE TÖ LUNG DAR
O GHYEN KA SCIN SAM SCIN SI PA ZUNG
THA KHOB DÜL DZE TSUG LAG ZHUNG GHIYA ZIG
KHE DRUB SÖ NAM GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Discendente del traduttore Ma Rincen Ciog, nacque intenzionalmente nel Tölung inferiore, come predetto da Orgyen; soggiogando le terre di confine, studiò un centinaio di trattati. Ai dotti e ai bravi Sonam Ghyatso rivoliamo le nostre preghiere.

Quarto Dalai Lama

JING GIR JE RIG HOR SOG YÜL DU THRUNG
GHIYA NAG MONG GÖL KHA WA RI PA SOG
DÜL KA DÜL DZE CIAG NA PE MO RU
SCEL ZHE YÖN TEN GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato in Mongolia nella famiglia di Gengis Khan, si è dichiarato Avalokiteśvara, venuto a beneficiare cinesi, mongoli, tibetani e altri popoli difficili da domare.

A Yonten Ghyiatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Quinto Dalai Lama

ZA HOR RIG LE CHHONG GHIE TSHEN PE ZHE
TSA SUM SCEL ZIG DAG NANG GNER NGEI DAG
LUG ZUNG PEL GHYI PÖ KHAM TEN DER KÖ
NGAG WANG LO ZANG GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato a Ciong-ghiye nella famiglia Zahor, in venticinque visioni pure vide le tre radici e portò una pace duratura in Tibet, unendo il governo spirituale a quello temporale.

A Ngawang Lobsang Ghyiatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Sesto Dalai Lama

NYO DUNG TSHO NEI LA OG YÜL DU TAM
RIG DZIN DRUB PEI GO PHANG THÖN POR SCEG
RIG PA TUL SCIUG CIÖ PE DÜL JA KYONG
RIN CEN TSHANG YANG GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato nel clan Gnö, nella bassa valle di Tsona, raggiunse l'alto livello di un Vidyādhara realizzato e si prese cura degli esseri, mantenendo il potere della consapevolezza.

A Rincen Tsanghiyang Ghyiatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Settimo Dalai Lama

DROM RIG LI THANG LHA ZHÖL ZUG KU TE
GHIEL WA GHIYA TSHÖI KU RU DU ME JEL
GE DEN TEN KYONG DÜ KYI KHOR LÖI DAG
GHIEL CIOG KEL ZANG GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Manifestandosi fisicamente nel clan Drom a Lhashol, a Lithang, molte persone lo videro nelle forme di innumerevoli diversi Buddha.

Conservatore degli insegnamenti Ghelug, detentore del Kālacakra - Al sublime Buddha, Kelsang Ghiyatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Ottavo Dalai Lama

GE SAR LHA DEI DUNG LE TSANG YÜL DU
TAM SCING KHYEN LAB TEN PEI KHOR LÖI DE
CE TSÖ TSOM LA CIAG THOG MI NGA WA
LO ZANG JAM PEL GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Discendente dalla linea nobiliare di Ghesar, nato nella provincia di Tsang. Era un uomo benedetto dalla conoscenza, pari a Mañjuśri: per lui non c'era alcun ostacolo all'insegnamento, al dibattito e alla composizione.

A Lobsang Jampel Ghiyatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Nono Dalai Lama

JO WO GYOG CEN JIN LAB LHA RIG LE
DEN YÜL KU THRUNG NGÖN NE JE SU DREN
LHAG PEI LHA YI SCEL ZIG TEN PA DZIN
NGAG WANG LUNG TOG GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato nella regione di Den, in una famiglia nobile benedetta dal Signore Ghiyokcen, era in grado di ricordare il passato come se fosse presente. Detentore della dottrina che aveva visioni della divinità suprema—

A Ngawang Lungtok Ghiyatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Decimo Dalai Lama

ZANG PÖI RIG LE POM GANG SHOG DRUG DRO
DONG SU KU TAM NGA BANG THREL THRIM NYOM
KHE TSÜN ZANG PÖI TEN DZIN TSUG GI GHEN
TSHUNG ME TSHÜL THRIM GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Di famiglia nobile, nato di fronte a Bomgang Sciodrukdro, introdusse una tassazione equa per tutti; colto, disciplinato, di buon carattere, la corona di detentori della dottrina— All'incomparabile Tsultrim Ghiyatso rivoliamo le nostre preghiere.

Undicesimo Dalai Lama

JANG SEM RIG LE GAR THAR SA CIOG THRUNG
DÖ KHAM DAG MO LA TSHOR NGO SU ZIG
LUNG DANG LAB SUM TOG PEI PEL YÖN PHÜL
NGAG WANG KHE DRUB GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato da una famiglia di Bodhisattva nella regione di Garthar, vide effettivamente Śrīdevī nel lago sacro; perfezionò le più alte qualità di apprendimento e realizzazione nei tre addestramenti. A Ngawang Khedrup Ghiyatso rivoliamo le nostre preghiere.

Dodicesimo Dalai Lama

TSANG MEI RIG LE BU RU ÖL GA RU
TAM TSHE DOR KYIL GNAM ZHAG ZHAB JE SOG
JI GNE NGO TSHAR KHYEN LAB DREN DA DREL
JE TSÜN THRIN LE GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato da una famiglia celeste a Olga in Uru, alla nascita si sedette a gambe incrociate in meditazione e lasciò un'impronta. Meraviglioso sotto tutti gli aspetti, impareggiabile nella sua conoscenza.— A Jetsun Trinle Ghiyatso rivoliamo le nostre preghiere.

Tredicesimo Dalai Lama

ZANG PÖI DUNG LE DAG ME LANG DÜN THRUNG
KHE DREL SAR TÖ SOR DOM YONG KHYAB TSEL
BÖ JONG RANG WANG TSANG MEI NGA CEN DRAG
DA DREL THUB TEN GHIYA TSHOR SÖL WA DEB

Nato da una famiglia nobile a Langdun, nel Basso Daggio, revisionò il sistema dei gradi di istruzione e conferì ampiamente i voti pratimokṣa; batté il grande tamburo della completa indipendenza del Tibet.

All'ineguagliabile Thubten Ghyatso rivolgiamo le nostre preghiere.

Quattordicesimo Dalai Lama

Ü GHIUR CIANG GI RIG LE DO ME CHE
JAM GÖN LA MA TSHEN PE ZHE PEI DAB
TAG TSHER KHAB TU PEL DEN LHA MO YI
LUNG SCIN NGO TSHAR TAM LA SÖL WA DEB

Jamgön Lama, tu che hai rivelato la tua forma di Buddha nel Tibet orientale, in una famiglia che conservava le tradizioni della regione centrale, sei nato in modo meraviglioso a Taktser secondo la predizione di Palden Lhamo.—a te rivolgiamo le nostre preghiere.

GHIEL CIOG YONG KYI DZE ZANG KHYE CIG PU
DAG GIR ZHE NE THUB TEN YIN NO CHOG
RI ME DZIN KYONG PEL LA THU THOB PA
JAM PEL NGAG GI WANG POR SÖL WA DEB

Tu da solo compi le attività perfette dei Buddha sublimi. Tu hai il potere di trattenere, preservare e propagare tutti gli insegnamenti del Buddha senza distinzione . Jampel Ngagi Wangpo (Dotato della Parola di Mañjuśrī), a te rivolgiamo le nostre preghiere.

KHE PEI NAM CIÖ GHIEŦ DRUG CIOG GNI DA
 TSÜN PEI LAB GÜ DRA CIOM GNE WAR KHOR
 ZANG PÖI THRIN LE LO ZANG GHIEL WA NGÖ
LO ZANG YE SHE ZHAB LA SÖL WA DEB

**Nell'apprendimento e nella comprensione sei paragonabile ai
 Sei Ornamenti e ai Due Supremi.**

**Nel rispetto dell'addestramento di un monaco, sei uguale
 all'Arhat Upāli.**

**Nelle tue attività perfette, sei il Victor Tzong Khapa in persona.
 Lobsang Yeshe (Intelletto e saggezza eccellenti), a te rivolgiamo
 le nostre preghiere.**

GNING JE CEN PÖI TOB KYI TSHE ME LAM
 GHIYA CER PEL LE SCI DEI ZENG TAG PHÜL
 DZAM LING KÜN GHYI KUR SCING DÜ KHOR NGÖ
TEN DZIN GHIYA TSHÖI NOR BUR SÖL WA DEB

**Per aver promosso in modo compassionevole il sentiero della
 non-violenza, hai ricevuto i più alti riconoscimenti per la pace.
 Rispettato in tutto il mondo, sei Kālacakra in persona—
 gioiello come Tenzin Ghyatso (Detentore oceanico della
 Dottrina), a te rivolgiamo le nostre preghiere.**

GANG GI DÜL JA KEL DEN GANG CEN PAR
 NGÖN ME MANG TSÖI DAG WANG GYE SCIN TSÖL
 JAM TSEI THUG KYI SI SUM WANG GHIUR GÖN
TSHUNG PA ME PEI DE LA SÖL WA DEB

**Hai felicemente concesso diritti democratici che non avevano
 mai avuto prima ai fortunati tibetani, che sono i tuoi sudditi
 spirituali.**

**Protettore che regna sui tre mondi con un cuore amorevole e
 compassionevole—**

**Tshungpa Mepa'i De (L'unico senza eguali), a te rivolgiamo le
 nostre preghiere.**

GÖN KHYE SANG SUM TAG TEN DOR JEI THRIR
GNAM THAG GNIG DRÖI GÖN DU TSHO ZHE TE
ZAB GHIE CIÖ KHOR GHIYÜN MI CE PA YI
DRO KÜN TEN DEI SA LA UG YUNG SÖL

**Protettore, possano i tuoi tre segreti rimanere per sempre saldi
sul trono di vajra.**

**Che tu possa rimanere a guidare gli esseri afflitti in quest'epoca
degenerata, facendo girare incessantemente la ruota dei
profondi e vasti insegnamenti, affinché tutti gli esseri trovino
sollevio nella felicità eterna.**

KYE WA KÜN TU GÖN PO KHYÖ GNI KYI
THUG JEI KYAB KYI DO RAR LEG SÖN TE
KHA GNAM DRO WEI DÖN DU LAB CEN GHYI
GHIEL SE CIÖ LA TSÖN PAR JIN GHYI LOB

**Nostro signore e rifugio, in tutte le nostre vite, possiamo
nascere nel pascolo della tua compassionevole protezione;
benedicici affinché possiamo essere diligenti nelle attività dei
Bodhisattva, beneficiando ampiamente gli esseri, numerosi e
vasti quanto il cielo.**

THUB TEN DRI ME RING LUG CIOG CHUR GHIE
DEN DZIN KU DZE YAR PHEL LÜ CEN KÜN
DE KYI PEL LA CIÖ CHING GANG CEN PEI
DÖ DÖN GEG ME LHÜN GHYI DRUB GHIUR CIG

**Possa l'inossidabile tradizione degli insegnamenti del Buddha
diffondersi nelle dieci direzioni, possano i detentori della
dottrina aumentare le loro attività, possano tutti gli esseri
godere di ogni tipo di felicità e possano i desideri dei tibetani
realizzarsi spontaneamente e senza ostacoli.**

Canto che dona l'Immortalità

Una preghiera estesa per la lunga vita di Sua Santità il Dalai Lama

OM SVĀSTI

RAB JAM GHIEL WEI SANG SUM MA LÜ PA
GANG DÜL CHIR YANG CIAR WEI GYU THRÜL GAR
SI SCII GE LEG KÜN JUNG YI SCIN NOR
NGÖ GHIYÜ DRIN CEN LA MEI TSHOG NAM LA
DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

**Alle assemblee dei benevoli maestri, sia presenti che del passato,
gioielli che esaudiscono i desideri e origine di tutte le eccellenze
del samsara e del nirvana,
che come magica danza appaiono in qualsiasi modo adatto ai
discepoli
facciamo richiesta con intenso desiderio:
esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, signore della terra delle
nevi,
possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano
realizzarsi spontaneamente.—**

CIÖ YING KÜN SEL KHYÖN DANG GNAM JUG PEI
DÜL DREL DE CEN YE SHE GYU MEI TRIN
DRANG ME TEN DANG TEN PEI KYIL KHOR DU
SHAR WEI YI DAM LHA TSHOG THAM CHE LA
DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Alle assemblee di divinità-ydam, apparizioni immateriali della saggezza di grande beatitudine che agiscono, come nuvole, nell'intero cielo del dharmadhatu e appaiono come innumerevoli mandala di sostegno e sostenuto, facciamo richiesta con intenso desiderio:

esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

PANG TOG YÖN TEN LHÜN DZOG THRIN LE KYI
NANG WA DRO KHAM GHIYA TSHOR TAG TSEN PE
PHEN DZE TOB CHU NGA WA LHA YI LHA
RAB JAM DÜ SUM GHIEL WA THAM CHE LA
DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Alle assemblee degli infiniti conquistatori dei tre tempi, completi in realizzazioni e cessazioni, dotati di dieci poteri, dei degli dei, che beneficiano gli esseri in oceani di mondi samsarici con il gioco perenne della luce delle loro azioni, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

JIG TEN SUM LE GANG GI NGE DRÖL SCING
CIOG TU SCI WA NAM JANG NOR BÜI TER
ZAG ME MI YO KÜN ZANG GE WEI PEL
THEG SUM DAM PEI CIÖ KYI TSHOG NAM LA
DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Alle collezioni del santo Dharma dei tre veicoli, miniere di pace suprema totalmente purificata, abbondanti di virtù, immote, interamente buone ed immacolate, che liberano definitivamente dai tre reami, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

SI PEI THRÜL KHOR JOM LA CE PA WEI
 DEN DÖN NGÖN SUM JEL WEI YE SHE CEN
 NAM THAR DOR JEI DRONG LE MI CE PA
 RIG DRÖL PHAG PEI GEN DÜN THAM CHE LA
 DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Alle assemblee di aya Sangha, conoscitori e liberi, dotati della saggezza che comprende direttamente il vero significato, irremovibili dalla città-vajra della liberazione, che sono eroici nel frantumare il meccanismo del ciclo delle rinascite, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

KHA CIÖ SCING DANG NE YÜL DUR THRÖ DU
 DE TONG GNAM GHIYAR RÖL PEI TSE JO YI
 NEL JOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZE PEI
 NE SUM PA WO KHA DRÖI TSHOG NAM LA
 DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Alle assemblee degli eroi e *ḍākinīs*, esseri celesti dei dei tre mondi,

che assistono gli yoghi nella terra delle veleggiatrici del cielo, nei luoghi, nei posti e nei cimiteri, nell'ultimare l'eccellente sentiero con il gioco che gode di beatitudine e vacuità in cento modi, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite

l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

DOR JE CIANG GI KA TAG CIAG GHIEI DÜ
 MI DREL REL PEI THÖ DU GNER KÖ NE
 TEN DANG TEN DZIN KYONG WEI THU TSEL CEN
 YE SHE CEN DEN TEN SUNG GHIYA TSHO LA
 DAG CIAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KEL GHIYAR RAB TEN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR JIN GHYI LOB

Agli oceani di protettori del Dharma dagli occhi di saggezza, che portano sui capelli il nodo inseparabile come sigillo del mandato di Vajradhara e sono abili nel proteggere la dottrina e i suoi detentori, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghatso, Signore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

DE TAR LU ME KYAB KYI CIOG NAM LA
 SHUG DRAG GNING NE GÜ PE SÖL TAB THÜ
 MI ZE GNIG MEI ZUG NGÜ RAB NAR WEI
 DAG SOG GANG JONG DRO WEI GÖN CIG PU
 NGAG WANG LO ZANG TEN DZIN GHIYA TSHO CIOG
 SANG SUM MI SHIG MI GHIUR MI NUB PAR
 ZHOM SCIG YONG DREL DOR JE GNING PÖI THRIR
 KEL PA GHIYA TSHOR YO ME TAG TEN SCIOG

**Per la virtù di questa richiesta fatta con intensa sincera
devozione ai supremi infallibili rifugi,
possa il solo protettore degli esseri della Terra delle Nevi
tormentati dalle incessanti torture dell'età degenerata,
l'eccelso Nauang Losang Tenzin Ghyatso dai tre segreti
indistruttibili, immutabili e intramontabili, rimanere saldo per
sempre sull'indistruttibile trono di essenza-vajra incrollabile
per oceani di eoni.**

RAB JAM GHIEL WA KÜN GHYI DZE PEI KHUR
GNING TOB THRAG PAR ZUNG WEI LAB CEN GHYI
THRIN LE KÜN PHEN NOR BÜI GNING PO CEN
ZHE PA JI SCIN LHÜN GHYI DRUB GHIUR CIG

**Possano avverarsi spontaneamente i desideri di colui che
possiede l'essenza dei gioielli e porta sulle sue spalle
coraggiose la responsabilità di tutti gli infiniti atti dei
Conquistatori, beneficiando tutti con le potenti onde delle sue
azioni.**

DE THÜ DZOG DEN KEL ZANG NAM KHEI GO
LÜ CEN NGEL SÖI CHI DU TAG DRÖL SCING
THUB TEN CIOG DÜ KÜN TU RAB DAR WEI
GE TSHEN SI SCII TSE MOR GHIE GHIUR CIG

**Possa così la porta celeste dell'età della perfezione dell'eone
fortunato aprirsi e liberare per sempre gli esseri nella
rinfrancescente primavera. Possano i segni fortunati dello
svilupparsi della dottrina del Saggio in tutti i tempi e luoghi
diffondersi fino alle vette del samsara e nirvana.**

CIAG NA PE MÖI JIN LAB DÜ TSII GHIYÜN
DAG SOG GNING GI ZUNG SU TAG MIN CHING
KA SCIN DRUB PEI CIÖ PE RAB GNEN NE
KÜN ZANG CIÖ CIOG GHIYA TSHO THAR SÖN SHOG

**Detentore del loto, fa' sì che il tuo flusso di nettare
ispiratore maturi per sempre coraggio in me e negli altri, e
compiaciuto dell'offerta della pratica come insegnataci,
permettici di attraversare l'oceano della suprema condotta di
Kuntu Sangpo.**

ME JUNG SE CHE GHIEL WEI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PEI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PEI THU TOB KYI
MÖN PEI DÖN KÜN DE LAG NYUR DRUB SHOG

**Per il potere dell' ispirazione dei conquistatori e dei loro figli
meravigliosi, della verità infallibile dell'origine dipendente e
della nostra pura motivazione straordinaria, possano tutti i fini
desiderati venire facilmente e velocemente realizzati.**

Offerta del mandala di ringraziamento

OM BEN DZA BHU MI AH HUM / WANG CEN SER GHYI SA SCI / OM
BEN DZA RE KHE AH HUM / CI CIAG RI KHOR YUG GI KOR WEI Ü SU /
RII GHIEL PO RI RAB

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ possente base d'oro. **OM VAJRA
REKHE ĀḤ HŪṂ** circondata da una barriera di ferro; al centro vi è
il Monte Meru, la regina delle montagne;

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CIÖ / JANG
DRA MI GNEN / LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN /
YO DEN DANG LAM CIOG DRO / DRA MI GNEN DANG DRA MI GNEN
GHYI DA

**a est il continente Corpo Nobile; a sud la Terra della mela-rosa;
a ovest, usano il bestiame; a nord suono spiacevole; Corpo e
Corpo Nobile; Coda di Yak e altre Code di Yak; Ingannevole e
Abile nel Sentiero Supremo; Suono Spiacevole e Compagno del
suono spiacevole;**

RIN PO CEI RI WO / PAG SAM GHYI SCING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA
YI LO TOG

**preziosa montagna, albero che esaudisce i desideri, la mucca
che esaudisce i desideri, messe che non ha bisogno di essere
coltivata;**

KHOR LO RIN PO CE / NOR BU RIN PO CE / TSÜN MO RIN PO CE / LÖN
PO RIN PO CE / LANG PO RIN PO CE / TA CIOG RIN PO CE / MAG PÖN
RIN PO CE / TER CEN PÖI BUM PA

**ruota preziosa, gioiello prezioso, regina preziosa, ministro
prezioso, elefante prezioso, cavallo prezioso, generale prezioso,
grande vaso del tesoro;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG
PÖ MA / NANG SEL MA / DRI CIAB MA /

dea della grazia, dea delle ghirlande, dea del canto, dea della danza, dea dei fiori, dea dell'incenso, dea delle luci, dea del profumo;

GNI MA / DA WA / RIN PO CEI DUG / CIOG LE NAM PAR GHIEL WEI
GHIEL TSHEN / Ü SU LHA DANG MII / PEL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA
TSHANG WA ME PA / TSANG SCING YI DU ONG WA

sole e luna; parasole prezioso e stendardo della vittoria in tutte le direzioni. Al centro, tutti i possedimenti perfetti dei deva e degli uomini, puri, piacevoli e che non mancano di nulla.

DI DAG DRIN CEN TSA WA DANG GHIYÜ PAR / CHE PEI PEL DEN LA MA
DAM PA NAM DANG / KHYE PAR DU YANG / KHYAB GÖN GHIEL WEI
WANG PO THAM CHE KHYEN CHING ZIG PA CEN PO JE TSÜN JAM PEL
NGAG WANG LO ZANG YE SHE TEN DZIN GHIYA TSHO SI SUM WANG
GHIUR TSUNG PA ME PEI DE / PEL ZANG PO SCEL NGA NE TEN PA DANG
DRO WEI DÖN DU KU TSHE KEL PA THRI THRAG NE THRI THRAG GI BAR
DU TEN PAR SCIUG PEI YÖN DU SCING KHAM BÜL WAR GHYI O

Ai gloriosi, santi e gentili guru radice e del lignaggio e specialmente te, glorioso e buon rifugio protettore, signore dei vittoriosi, onnisciente, grande sapiente e onniveggente, Jetsun Jampel Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Ghyatso Sisum Wanghiur Tsungpa Mepai De, a te offriamo questa terra pura, affinché la tua vita duri saldamente per decine di migliaia di eoni, per il bene degli insegnamenti e degli esseri trasmigratori.

Breve offerta del Mandala

SA SCI PÖ KYI JUG SCING ME TOG TRAM
RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
SANG GHIE SCING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SHOG

**Questa terra aspersa con profumo e cosparsa di fiori,
ornata dal Monte Meru, dai quattro continenti, dal sole e dalla
luna:**

la visualizzo come un campo di buddha e la offro.

Possano tutti gli esseri gioire di questo reame completamente puro.

Richiesta di girare la ruota del Dharma

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CIÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CIU DZIN THRIG
JI TAR TSHAM PEI DÜL JEI DZIN MA LA
ZAB GHIE CIÖ KYI CIAR PA AB TU SÖL

**Venerabili e santi guru, dalle nuvole gonfie di saggezza e
compassione nel cielo del dharmakāya, vi prego di far cadere
una pioggia di Dharma profondo ed esteso sulla terra, sugli
esseri da domare, esattamente come hanno bisogno..**

Richiesta di rimanere

JE TSÜN LA MEI KU TSHE RAB TEN CHING
NAM KAR THRIN LE CIOG CHUR GHIE PA DANG
LO ZANG TEN PEI DRÖN ME SA SUM GHYI
DRO WEI MÜN SEL TAG TU NE GHIUR CIG

**Possa la vita del mio venerabile guru essere salda, le sue
bianche azioni divine diffondersi nelle dieci direzioni. Possa
la fiaccola degli insegnamenti di Lozang rimanere sempre,
dissipando l'oscurità di tutti gli esseri nei tre reami..**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Preghiera ad Amítayus

GNI ZHÖN CIAR KEI DANG DEN LI THRI TAR
YI ONG MAR SER DRA WE KHEB PA YI
DAB TONG GE SAR TSE NA DA DEN LA
HRIH LE JUNG WEI GÖN PO TSHE PAG ME

Con lo splendore di un giovane sole nascente simile alla sindura, coperto da deliziose ragnatele rosso-gialle, sopra una corolla dai mille petali, su un disco lunare, da HRIH sorge il protettore Amítayus.

PE MA RA GEI LHÜN PO WANG PÖ ZHÜ
KÜN NE LUB PA JI SCIN KHYÖ KYI KU
NA TSHOG GÖ DANG NOR BÜI GHIE MANG GI
KÜN NE DZE PAR JE LA CIAG TSHEL LO

Al tuo corpo, ben vestito da tutti i lati con vari abiti e molti ornamenti preziosi; un arco potente di cumuli di rubini, ornato splendidamente da tutti i lati, mi prostro.

THRI SCING ZHÖN NÜI YEL DAB TAR GNEN PEI
CIAG GNI Ü NA CI ME DÜ TSI YI
LEG PAR GANG WEI LHUNG ZE RAB NAM NE
TSHE YI NGÖ DRUB TSÖL LA CIAG TSHEL LO

Tra le mani, flessuose come il fusto di una giovane vite, tieni perfettamente una coppa ben colma del nettare dell'immortalità.

A te che doni il raggiungimento della vita, mi prostro.

BUNG WA TAR NAG REL PEI THOR CHOG NI
 CHI WOR DZE PEI LEN BU RING DU CIANG
 JAM GNEN NA TSHOG DAR GHYI ME YOG CEN
 TSHEN PEI ZI JI BAR LA CIAG TSHEL LO

I tuoi capelli annodati, neri come un'aape, adornano la tua corona e pendono in lunghe trecce. Con una veste inferiore di varie sete morbide ed eleganti, a te, sfolgorante dello splendore dei segni e delle esemplificazioni, mi prostro.

SCIUG DRAG DANG PE KYÖ PEI THAL JAR SCING
 YI THROG SCIN TU GNEN PEI NGA RO YI
 KHYÖ KYI YÖN TEN LEG PAR JÖ PA LA
 LEG TSHOG THAM CHE TSÖL LA CIAG TSHEL LO

Con le mani giunte per il grande potere della fede, proclamando la tua eccellente conoscenza virtuosa con una melodia incantevole e dolcissima, a te che doni l'accumulo di ogni bontà, mi prostro.

YE SHE TSHÖN GHYI MI SHE DRA WA CE
 SEM CEN KÜN LA THUG JE GHYÜN CE ME
 DRO KÜN DREN PEI KHUR GHYI MI NGEL WA
 TEN GHYI KYAB NE KHYÖ LA CIAG TSHEL LO

Tagliando la rete dell'ignoranza con l'arma della saggezza, avendo un'incessante compassione per tutti gli esseri senzienti, non affaticato dal fardello di liberare tutti i migratori, mi prostro a te, oggetto del rifugio finale.

TSHEN TSAM ZUNG WE DÜ MIN CI WA JOM
YI LA DREN PE SI PEI JIG LE KYOB
KYAB SU TEN NA TEN GHYI DE TER WA
KHYÖ LA NAM PA KÜN TU CIAG TSHEL LO

Il solo tenere il tuo nome distrugge la morte prematura; il solo ricordo di te protegge dalle paure samsariche; prendere rifugio in te conferisce una beatitudine permanente; a te mi prostro per sempre.

KYÖN DREL KHYÖ LA GÜ PEI TEN PA DAG
NE KAB MI DÖ GNER TSHE SCI WA DANG
THAR THUG DE WA CEN DU PE MO LE
DZÜ TE KYE NE KHYÖ GNE GHYI PAR SHOG

Per la mia devozione verso di te, l'Unico senza difetti, che tutte le sofferenze indesiderate siano ora pacificate, e infine che tu ci faccia nascere da un loto nella Terra della Beatitudine.

TSHÉ PAG ME GÖN KHYE KU CHI DRA WA
KHOR DANG KU TSHEI TSHE DANG SCING KHAM DANG
KHYE KYI TSHEN CIOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GHIUR WAR SHOG

Salvatore Amitayus, qualunque sia il tuo corpo, la tua vita e il tuo regno, qualunque sia il tuo nome supremo ed eccellente, possa io e gli altri diventare esattamente come lui.

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PEI THÜ
DAG SOG GANG DU NE PEI SA CIOG DER
NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ SCI WA DANG
CIÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SÖL

Con la forza delle lodi e delle richieste che ti sono state rivolte, possano essere placate tutte le malattie, gli spiriti maligni, la povertà e le liti, e possano aumentare il Dharma e la fortuna nelle regioni in cui io e gli altri viviamo..

Continua la *Lama Ciopa*.

Ramo di richiesta al Guru di rimanere a lungo

LC 41 DOR JEI KU LA KYE CI MI NGA YANG
 ZUNG JUG WANG GI GHIEL PÖI ZA MA TOG
 DAG CIAG MÖ PA JI SCIN SI THEI BAR
 GNA NGHEN MI DA TAG PAR SCIUG SU SÖL

Il tuo corpo vajra non è soggetto né a nascita né a morte, ma è un contenitore del potente re, l'unificazione. Ti preghiamo di rimanere per sempre secondo i nostri desideri, senza passare al di là del dolore fino alla fine del samsara.

Ramo della dedica

LC 42 DE TAR TRÜN PEI NAM KAR GE WEI TSHOG
 KA DRIN SUM DEN JE TSÜN LA MA YI
 TSHE RAB KÜN TU DREL ME JE DZIN CHING
 ZUNG JUG DOR JE CIANG WANG THOB CIR NGO

Dedico i meriti della virtù bianca così creata affinché possiamo essere inseparabilmente guidati in tutte le nostre vite da guru perfetti e puri che sono gentili nei tre modi, e quindi raggiungere lo stato unificato di Vajradhara.

Fare richieste

Richieste nel ricordare le qualità del Guru

Secondo il Vinaya

LC 43 YÖN TEN JUNG NE TSHÜL THRIM GHIYA TSHO CE
MANG THÖ NOR BÜI TSHOG KYI YONG SU TAM
NGUR MIG DZIN PA THUB WANG GNI PEI JE
NE TEN DÜL WA DZIN LA SÖL WA DEB

**Fonte di qualità, grande oceano di disciplina morale,
tesoro colmo di gioielli di molto udito,
Maestro, secondo buddha vestito color zafferano,
Anziano, detentore di vinaya, ti rivolgo le mie richieste.**

Secondo il Mahayana

LC 44 GANG DANG DEN NA DE WAR SCEG PEI LAM
TÖN PAR Ö PEI YÖN TEN CHU DEN PA
MA LÜ GHIEL WEI DUNG TSHOB CIÖ KYI JE
THEG CIOG GE WEI SHE LA SÖL WA DEB

**Hai le dieci qualità adatte per insegnare il sentiero di
coloro che sono andati verso la beatitudine. Signore
del Dharma, rappresentante di tutti i conquistatori,
amico virtuoso del Mahayana, ti rivolgo le mie richieste.**

Secondo il Vajrayana

LC 45 GO SUM LEG DAM LO CEN ZÖ DEN DRANG
YO DANG GYU ME NGAG DANG GHIYÜ SHE SCING
DE GNI CHU ZUNG DRI DANG CE KHE PEI
DOR JE DZIN PEI TSO LA SÖL WA DEB

**Tu sei saggio, paziente, onesto, senza pretese e senza
astuzia, con le tue tre porte ben sottomesse. Hai
entrambe le serie di dieci qualità, conosci il mantra e il
tantra e sei abile nel disegnare e nello spiegare;
Al più importante detentore del vajra rivolgo le mie
richieste.**

Richieste che ricordano la gentilezza del Guru

Il Guru è più gentile di tutti i Buddha

LC 46 SANG GHIE DRANG ME JÖN PE MA THÜL WEI
 MA RUNG DÜL KEI GNIG DÜ DRO WA LA
 DE SCEG LAM ZANG JI SCIN TÖN PA YI
 KYAB GÖN THUG JE CEN LA SÖL WA DEB

A coloro che non sono stati domati da innumerevoli buddha del passato, agli indisciplinati esseri trasmigratori di questa epoca degenerata che sono difficili da domare, tu mostri accuratamente la buona strada di coloro che sono andati verso la beatitudine. Compassionevole rifugio salvatore a te rivolgo le mie richieste.

Il Guru è ancora più gentile di Buddha Shakyamuni

LC 47 THUB PEI GNI MA DÜ KYI NUB GHIUR TE
 GÖN KYAB ME PEI DRO WA MANG PO LA
 GHIEL WEI DZE PA GNE WAR DRUB DZE PEI
 KYAB GÖN THUG JE CEN LA SÖL WA DEB

Quando il sole di Muni tramonta a causa dei tempi, Tu compi le azioni di un conquistatore per i molti esseri trasmigratori che non hanno un rifugio salvatore. Compassionevole rifugio salvatore a te rivolgo le mie richieste.

Anche la famiglia del Guru, gli animali e così via sono un oggetto di offerta più elevato di tutti i Buddha.

LC 48 DÜ SUM CIOG CIÜI GHIEL WA THAM CHE LE
 GANG GI BA PÜI BU GA CIG TSAM YANG
 DAG CIAG SÖ NAM SCING DU LEG NGAG PEI
 KYAB GÖN THUG JE CEN LA SÖL WA DEB

Anche uno solo dei tuoi pori è per noi un campo di meriti più apprezzato di tutti i conquistatori dei tre tempi e delle dieci direzioni. Compassionevole rifugio salvatore a te rivolgo le mie richieste.

Richieste che esprimono le qualità del Guru

Qualità esteriori

LC 49 DE SCEG KU SUM GHYEN GHYI KHOR LO NI
THAB KHE GYU THRÜL DRA WEI JO GEG LE
THA MEL TSHÜL GHYI DRO WA DREN DZE PEI
KYAB GÖN THUG JE CEN LA SÖL WA DEB

Adornato dai tre corpi di un sugata e dalle ruote ornamentali, ti manifesti da una rete allettante di mezzi abili in una forma ordinaria per guidare tutti gli esseri. Compassionevole rifugio salvatore a te rivolgo le mie richieste..

Qualità interiori

LC 50 KHYÖ KYI PHUNG KHAM KYE CE YEN LAG NAM
DE SCEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG
THRO WÖI WANG PÖI RANG SCIN CIOG SUM GHYI
DAG GNI LA MA CIOG LA SÖL WA DEB

I vostri aggregati, elementi, sorgenti e rami sono in natura i padri e le madri della saggezza dei cinque tipi di sugata, dei Bodhisattva e dei protettori irati. Supremo guru, in natura i Tre Rari Sublimi, a te rivolgo le mie richieste.

Qualità segrete

LC 51 KÜN KHYEN YE SHE RÖL PA LE JUNG WEI
KYIL KHOR KHOR LO JE WEI DAG GNI DE
RIG GHIEI KHYAB DAG DOR JE DZIN PEI TSO
ZUNG JUG DANG PÖI GÖN LA SÖL WA DEB

**Sorto dal gioco dell'onnisciente saggezza trascendentale,
Tu sei l'essenza di dieci milioni di cicli di mandala.
Signore pervadente di cento tipi di buddha,
principale detentore del vajra, salvatore primordiale
unificato, a te rivolgo le mie richieste.**

Qualità della talità

LC 52 DRIB ME LHEN KYE GA WEI RÖL PA DANG
YER ME TEN YO KÜN KHYAB KÜN GHYI DAG
THOG MA THA DREL KÜN ZANG DÖN DAM GHYI
JANG CIUB SEM NGÖ KHYÖ LA SÖL WA DEB

**Non oscurato, inseparabile dal gioco di gioia simultanea,
che pervade tutto ciò che è in movimento e in riposo; la
natura di tutte le cose, priva di inizio o di fine, tutta la
bodhicitta finale effettiva e buona; a te rivolgo le mie
richieste.**

Richiesta speciale

LC 53 KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM

KHYÖ NI KHAN DRO CIÖ KYONG TE
DENG NE ZUNG TE JANG CIUB BAR DU
KHYÖ MIN KYAB ZHEN MI TSHÖL WE

**Tu sei il guru, tu sei lo yidam, tu sei il dakini e il
protettore del Dharma.**

**Da ora fino all'illuminazione non cercherò altro rifugio
che te.**

DI DANG BAR DO CI MEI THAR YANG
THUG JEI CIAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
SI SCII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL
TEN GHYI DROG DZÖ BAR CIÖ SUNG (3x)

In questa vita, nel bardo e in tutte le vite future, stringimi con il tuo gancio di compassione, liberami dalle paure del samsara e del nirvana, concedimi tutte le conquiste, sii il mio compagno costante e proteggimi dalle interferenze. (3x)

Ricevere le benedizioni delle quattro iniziazioni

LC 54 DE TAR LEN SUM SÖL WA TAB PEI THÜ
LA MEI KU SUNG THUG KYI NE NAM LE
DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM
RIM DANG CIG CIAR JUNG NE DAG GNI KYI

Per la forza di aver fatto questa richiesta per tre volte, il nettare e i raggi di luce - bianco, rosso e blu scuro - sgorgano uno ad uno e tutti insieme dai luoghi del sacro corpo, della parola e della mente del mio guru,

NE SUM RIM DANG CIG CIAR THIM PA LE
DRIB SCI DAG CHING NAM DAG WANG SCI THOB
KU SCI THOB CHING LA MA GNI PA SCIG
GYE SCIN THIM PE JIN GHYI LAB PAR GHIUR

e si assorbono uno alla volta e tutti insieme nei miei tre luoghi. Le quattro oscurazioni sono purificate e i quattro puri poteri sono ricevuti. Raggiungo i quattro kaya e sono benedetto da una replica del guru che assorbe felicemente in me.

Addestrare la mente rivedendo l'intero sentiero e ricevere le benedizioni

Devozione al Guru come radice del sentiero

LC 84 SCING CIOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA
CIÖ CHING GÜ PE SÖL WA TAB PEI THÜ
DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ GNI KYI
GYE SCIN JE SU DZIN PAR JIN GHYI LOB

**Supremo campo di meriti, mio perfetto e puro guru,
grazie al potere di aver fatto offerte e richieste
rispettose, cerco le tue benedizioni, salvatore e radice
stessa della felicità e della bontà, affinché io possa
venire sotto la tua gioiosa guida..**

Addestrare la mente nel sentiero in comune con gli esseri di capacità inferiore

Prendere l'essenza della perfetta rinascita umana

LC 85 LEN CIG TSAM SCIG GNE PEI DEL JOR DI
GNE KA NYUR DU JIG PEI TSHÜL TOG NE
DÖN ME TSHE DII JA WE MI YENG WAR
DÖN DEN GNING PO LEN PAR JIN GHYI LOB

**Rendendomi conto che questo corpo di libertà e
ricchezza si trova solo una volta, è difficile da ottenere
e si perde rapidamente, chiedo la vostra benedizione
per renderlo utile e prenderne l'essenza, senza essere
distratto dagli affari insignificanti di questa vita.**

Generare interesse per la felicità delle vite future

LC 86 NGHEN SONG DUG NGEL BAR WEI ME JIG NE
GNING NE KÖN CIOG SUM LA KYAB DRO SCING
DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA
TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GHYI LOB

**Stupito dall'ardore della sofferenza nei reami inferiori,
mi rifugio con tutto il cuore nei Tre Rari Sublimi e chiedo
la vostra benedizione affinché io possa sforzarmi
diligentemente di abbandonare tutto il karma negativo e
di compiere l'accumulo di ogni virtù.**

Addestrare la mente nel sentiero comune con gli esseri di media capacità

Sviluppare il desiderio di liberazione

LC 87 LE DANG NYÖN MONG BA LONG DRAG TU THRUG
DUG NGEL SUM GHYI CIU SIN MANG PÖ TSE
THA ME JIG RUNG SI TSHO CEN PO LE
THAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GHYI LOB

Sballottato violentemente tra le onde del karma e delle illusioni, afflitto dai molti mostri marini dei tre tipi di sofferenza, chiedo la tua benedizione per sviluppare un intenso desiderio.

di sofferenze, chiedo la tua benedizione per sviluppare un intenso desiderio di essere liberato da questo infinito e spaventoso grande oceano dell'esistenza.

Addestramento per raggiungere la liberazione

LC 88 ZÖ KA TSÖN RA DRA WEI KHOR WA DI
GA WEI TSHEL TAR THONG WEI LO PANG NE
LAB SUM PHAG PEI NOR GHYI DZÖ ZUNG TE
THAR PEI GHIEL TSHEN DZIN PAR JIN GHYI LOB

Avendo abbandonato la mente che vede questa insopportabile prigionia dell'esistenza ciclica come un bellissimo parco, chiedo la tua benedizione per tenere i tre addestramenti come il tesoro della ricchezza degli arya e quindi per sostenere la bandiera della vittoria della liberazione.

Addestrare la mente sul sentiero per gli esseri di capacità superiore

Generare compassione, il fondamento del sentiero mahayana

LC 89 GNAM THAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA
YANG YANG DRIN GHYI KYANG PEI TSHÜL SAM NE
DUG PEI BU LA TSE WEI MA SCIN DU
CIÖ MIN GNING JE KYE WAR JIN GHYI LOB

Avendo considerato come tutti questi esseri miserabili sono state le mie madri e mi hanno allevato con gentilezza più e più volte, chiedo la vostra benedizione per sviluppare una compassione senza sforzo, come quella di una madre amorevole per il suo prezioso bambino.

Generare Bodhichitta attraverso il cambiare se stessi con gli altri

LC 90 DUG NGEL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING
DE LA NAM YANG CIOG SHE ME PAR NI
DAG DANG ZHEN LA KHYE PAR YÖ MIN ZHE
ZHEN DE GA WA KYE PAR JIN GHYI LOB

Non c'è differenza tra me e gli altri, nessuno di noi desidera anche la più piccola delle sofferenze né si accontenta mai della felicità che ha. Rendendomi conto di questo, chiedo la tua benedizione affinché io possa generare gioia per la felicità degli altri.

LC 91 RANG GNI CHE PAR DZIN PEI CHONG NE DI
MI DÖ DUG NGEL KYE PEI GHIUR THONG NE
LE LEN DE LA KHÖN DU ZUNG JE TE
DAG DZIN DÖN CEN JOM PAR JIN GHYI LOB

Questa malattia cronica di amare me stesso è la causa che dà origine alla mia sofferenza non cercata. Percepndo ciò, chiedo la vostra benedizione per biasimare, rimproverare e distruggere il mostruoso demone dell'egoismo.

LC 92 MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PEI LO
THA YE YÖN TEN JUNG WEI GOR THONG NE
DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG
SOG LE CHE PAR DZIN PAR JIN GHYI LOB

La mente che custodisce le madri e le colloca nella beatitudine è la porta che conduce alle infinite qualità.

Vedendo questo, chiedo la vostra benedizione per avere a cuore questi esseri trasmigratori più della mia vita, anche se dovessero ergersi a miei nemici.

LC 93 DOR NA JI PA RANG DÖN KHO NA DANG
THUB WANG ZHEN DÖN BA SCIG DZE PA YI
KYÖN DANG YÖN TEN YE WA TOG PEI LÖ
DAG ZHEN GNAM JE NÜ PAR JIN GHYI LOB

In breve, gli esseri infantili lavorano solo per i propri fini, mentre quelli abili lavorano esclusivamente per il benessere degli altri.

Con la mente che comprende la distinzione tra le mancanze dell'uno e i vantaggi dell'altro, chiedo la vostra benedizione per permettermi di equiparare e scambiare me stesso con gli altri.

LC 94 RANG GNI CHE DZIN GÜ PA KÜN GHYI GO
MA NAM CHE DZIN YÖN TEN KÜN GHYI SCI
DE CIR DAG ZHEN JE WEI NEL JOR LA
GNAM LEN GNING POR JE PAR JIN GHYI LOB

Curarmi di me stesso è la porta per tutte le perdite, mentre il rispetto delle mie madri è il fondamento di tutte le qualità.

Perciò chiedo la vostra benedizione per far sì che il mio cuore pratici lo yoga di cambiare me stesso con gli altri.

LC 95 DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CEN
MA GHIUR DRO WEI DIG DRIB DUG NGEL KÜN
MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG
DAG GI DE GE ZHEN LA TANG WA YI
DRO KÜN DE DANG DEN PAR JIN GHYI LOB (1x)

E così, guru perfetto, puro e compassionevole, chiedo la tua benedizione affinché tutti i karma negativi, i e oscurazioni e le sofferenze degli esseri trasmigratori

mie madri possano maturare su di me, senza eccezioni, in questo momento, e che donando la mia felicità e la mia virtù agli altri esseri trasmigratori possano sperimentare la felicità. (1x)

Punti da 3 a 7 del “Training mentale in sette punti”.

LC 96 NÖ CIÜ DIG PEI DRE BÜ YONG GANG TE
MI DÖ DUG NGEL CIAR TAR BAB GHIUR KYANG
LE NGHEN DRE BU ZE PEI GHIUR THONG NE
KYEN NGHEN LAM DU LONG PAR JIN GHYI LOB

Anche se l'ambiente e gli esseri sono pieni di frutti del karma negativo e le sofferenze non desiderate scendono come pioggia, chiedo la tua benedizione per prendere queste condizioni miserabili come un sentiero vedendole come cause per esaurire i risultati del mio karma negativo.

LC 97 DOR NA ZANG NGHEN NANG WA CHI SHAR YANG
CIÖ KÜN GNING PO TOB NGEI GNAM LEN GHYI
JANG CIUB SEM GNI PHEL WEI LAM GHIUR TE
YI DE BA SCIG GOM PAR JIN GHYI LOB

In breve, a prescindere dalle apparenze che si presentano, siano esse buone o cattive, chiedo la tua benedizione per trasformarle in un sentiero che accresca le due bodhichitta. Attraverso la pratica dei cinque poteri - la quintessenza di tutto il Dharma - e quindi per coltivare solo la felicità mentale.

LC 98 JOR WA SCI DANG DEN PEI THAB KHE KYI
THREL LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG
LO JONG DAM TSHIG LAB JEI GNAM LEN GHYI
DEL JOR DÖN CEN JE PAR JIN GHYI LOB

Chiedo la vostra benedizione per poter riferire ogni cosa incontro alla meditazione

Attraverso i mezzi abili che possiedono le quattro pratiche, e affinché io possa rendere questa vita di libertà e ricchezza molto significativa attraverso la pratica degli impegni e dei precetti della trasformazione del pensiero.

Meditare sull'attitudine speciale e generare Bodhichitta

LC 99 TONG LEN LUNG LA KYÖN PEI THRÜL DEG CEN
JAM DANG GNING JE LHAG PEI SAM PA YI
DRO NAM SI TSHO CE LE DRÖL WEI CIR
JANG CIUB SEM GNI JONG PAR JIN GHYI LOB

Per salvare tutti gli esseri trasmigratori dai vasti mari dell'esistenza.

dai vasti mari dell'esistenza, chiedo la vostra benedizione per addestrarmi solo nella bodhichitta, attraverso l'amore, la compassione e la particolare attitudine unita alla tecnica di montare il "prendere e dare" con il respiro.

LC 100 DÜ SUM GHIEL WA KÜN GHYI DRÖ CIG LAM
NAM DAG GHIEL SE DOM PE GHYÜ DAM SCING
THEG CIOG TSHÜL THRIM SUM GHYI GNAM LEN LA
TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GHYI LOB

Chiedo la vostra benedizione affinché mi sforzi di mettere in pratica i tre codici morali del Mahayana e di trattenere la mia mente con i puri voti dei figli dei conquistatori l'unico sentiero percorso da tutti i conquistatori dei tre tempi.

Benedizione e offerta dello tzog rimanente

LC 76 HUM MA DAG THRÜL NANG YING SU DAG
AH YE SHE LE DRUB DÜ TSI CE
OM DÖ GÜI GHIYA TSHO CEN POR GHIUR

HŪṂ Le apparenze erronee impure vengono purificate
 nella la sfera [della vacuità],
ĀḤ questo sublime nettare realizzato dalla saggezza
 trascendentale,
OM diventa un grande oceano di tutto ciò che si
 desidera.

OM ĀḤ HŪṂ (x3)

LC 77 HO TING DZIN NGAG DANG CIAG GHIE JIN LAB PEI
 ZAG ME DÜ TSII TSHOG LHAG GHIYA TSHO DI
 DAM CEN SCING KYONG TSHOG NAM GNE CIR BÜL
HO Questo oceano di tzog rimanente di nettare
 incontaminato, benedetto da samadhi, mantra e mudra,
 al fine di compiacere voi schiere di protettori locali
 vincolati da giuramento.

OM ĀḤ HŪṂ

DÖ GÜI PEL LA RÖL PE TSHIM DZE NE
 E MA HO NEL JOR THRIN LE TSHÜL SCIN DRUB

**Soddisfatto di godere dell'abbondanza di tutto ciò che si
 desidera**
E MA HO Realizzare correttamente le attività per noi
 yoghi.

LC 78 HO LHAG MEI DRÖN NAM KHOR CHE KYI
 TSHOG LHAG GHIYA TSHO DI ZHE LA
 TEN PA RIN CEN GHIE PA DANG
 TEN DZIN YÖN CIÖ KHOR CHE DANG
HO Ospiti per il resto insieme ai vostri seguaci,
 accettando questo oceano di tsog rimanente, fate
 fiorire i preziosi insegnamenti e fate in modo che i
 sostenitori e i patroni degli insegnamenti insieme ai loro
 seguiti
 degli insegnamenti con il loro seguito,

LC 79 KHYE PAR NEL JOR DAG CIAG LA
 NE ME TSHE DANG WANG CIUG DANG
 PEL DANG DRAG DANG KEL WA ZANG
 LONG CIÖ GHIYA CEN KÜN THOB CHING

**And especially we yogins,
 Gain health, long life, power, and wealth,
 Glory, fame, good fortune,
 And abundant enjoyments.**

LC 80 SCI DANG GHIE LA SOG PA YI
 LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL
 DAM TSHIG CEN GHYI DAG LA SUNG
 NGÖ DRUB KÜN GHYI TONG DROG DZÖ

**Bestow on us the attainments of the actions
 Of pacification, increase, and so forth.
 Oath-bound protectors, protect us
 And help us obtain all siddhis.**

LC 81 DÜ MIN CI DANG NE NAM DANG
 DÖN DANG GEG NAM ME PAR DZÖ
 MI LAM NGHEN DANG TSHEN MA NGHEN
 JA JE NGHEN PA ME PAR DZÖ

**Avert untimely death, sickness,
 Spirits, and interferers.
 Eliminate bad dreams,
 Bad omens, and bad activities.**

LC 82 JIG TEN DE SCING LO LEG DANG
 DRU NAM GHIE SCING CIÖ PHEL DANG
 DE LEG THAM CHE JUNG WA DANG
 YI LA DÖ PA KÜN DRUB SHOG

**Make the world happy, harvests good,
 Crops grow, Dharma flourish,
 All happiness and goodness occur,**

And all our wishes come about.

LC 83 JIN PA GHIYA CEN GHIUR PA DI YI THÜ
DRO WEI DÖN DÜ RANG JUNG SANG GHIE SHOG
NGÖN TSHE GHIEL WA NAM KYI MA DREL WEI
KYE WEI TSHOG NAM JIN PE DRÖL GHIUR CIG

**By the force of this bountiful giving,
May we spontaneously become buddhas for the sake
of transmigratory beings.**

**Then, by our generosity, may we liberate
the multitudes of beings**

**Who were not liberated by the victorious ones of
the past.**

Practicing the Perfections After Generating Bodhichitta

The Perfection of Generosity

LC 101 LÜ DANG LONG CIÖ DÜ SUM GE TSHOG CHE
SEM CEN RANG RANG DÖ PEI NGÖ GHIUR TE
CIAG ME TONG SEM PEL WEI MEN NGAG GI
JIN PEI PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**I seek your blessings to complete the perfection
of generosity**

**Through the guideline teaching for increasing
the mind that gives without attachment;**

**Namely, transforming my body, wealth, and merits
of virtue of the three times**

**Into the objects desired by each and every sentient
being.**

The Perfection of Morality

LC 102 SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI
CHE TSHAM SOG GI CIR YANG MI TONG SCING
GE CIÖ DÜ DANG SEM CEN DÖN DRUB PEI

TSHÜL THRIM PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**I seek your blessings to complete the perfection
of morality
By not transgressing the bounds of
The pratimoksha, bodhisattva, and tantric vows even
at the cost of my life,
Accumulating virtuous qualities, and accomplishing
the purpose of sentient beings.**

The Perfection of Patience

LC 103 KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GHIUR TE
SHE SCING TSHANG DRU DIG SCING SOG CIÖ KYANG
MI THRUG NÖ LEN PHEN PA DRUB JE PEI
ZÖ PEI PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**Should even all the beings of the three realms
without exception
Become angry at me, humiliate, criticize, threaten,
or even kill me,
I seek your blessings not to be agitated, but to complete
the perfection of patience
That works for their benefit in response to their harm.**

The Perfection of Joyous Effort

LC 104 SEM CEN RE REI CIR YANG NAR ME PEI
ME NANG KEL PA GHIYA TSHOR NE GÖ KYANG
GNING JE MI KYO JANG CIUB CIOG TSÖN PEI
TSÖN DRÜ PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**Even if I must remain for an ocean of eons in the fiery
hell of Avici
For the sake of even just one sentient being,
I seek your blessings to complete the perfection of
joyous effort,
That out of compassion untiringly strives for supreme**

enlightenment.

The Perfection of Firm Contemplation

LC 105 JING GÖ NAM PAR YENG WEI KYÖN PANG NE
 CIÖ KÜN DEN PE TONG PEI NE LUG LA
 TSE CIG GNAM PAR JOG PEI TING DZIN GHYI
 SAM TEN PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**Having abandoned the faults of sinking, excitement,
 and distraction,
 I seek your blessings to complete the perfection of
 firm contemplation
 Through the samadhi of single-pointed placement
 Upon the nature of reality of all phenomena,
 their lack of true existence.**

The Perfection of Wisdom

The Space-Like Practice of Emptiness During the Meditation Session

LC 106 DE GNI SO SOR TOG PEI SHE RAB KYI
 DRANG PEI SCIN JANG DE CEN DANG DREL WA
 DÖN DAM GNAM ZHAG NAM KHEI NEL JOR GHYI
 SHE RAB PHAR CIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**I seek your blessings to complete the perfection
 of wisdom
 Through the space-like yoga of single-minded
 placement upon ultimate truth
 Conjoined with the pliancy and great bliss induced
 By the discriminating wisdom analyzing suchness.**

The Illusion-Like Practice of Emptiness During Post-Meditation

LC 107 CI NANG CIÖ NAM GYU MA MI LAM DANG
 DANG PEI TSHO NANG DA ZUG JI SCIN DU
 NANG YANG DEN PAR ME PEI TSHÜL TOG NE
 GYU MEI TING DZIN DZOG PAR JIN GHYI LOB

**I seek your blessings to perfect the samadhi on illusion
By realizing how outer and inner phenomena
Lack true existence but still appear,
Like an illusion, a dream, or the moon's image on
a still lake.**

Practicing the Generation Stage of Highest Yoga Tantra

LC 110 KYE SHI BAR DO GHIEL WEI KU SUM DU
 GHIUR WEI RIM PA DANG PÖI NEL JOR GHYI
 THA MEL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE
 GANG NANG LHA KUR CIAR WAR JIN GHYI LOB
**I seek your blessings that whatever appears may
 arise as the deity,
 Having cleansed all stains of ordinary appearance
 and grasping
 With the first stage yoga of transforming birth,
 Death, and the bardo into the three bodies of
 a conqueror.**

Practicing the Completion Stage of Highest Yoga Tantra

LC 111 GNING GEI DAB GHIE DHU TII Ü DAG TU
 GÖN KHYÖ ZHAB SEN KÖ PA LE JUNG WA
 Ö SEL GYU LÜ ZUNG DU JUG PEI LAM
 TSHE DIR NGÖN DU GHIUR WAR JIN GHYI LOB
**I seek your blessings to actualize in this life the path
 uniting
 Clear light and the illusory body, which arises
 From placing your feet, my savior, on the eight petals
 of my heart
 At the very center of my central ciannel.**

Practicing Transference of Consciousness at the Time of Death

LC 112 LAM NA MA ZIN CI WEI DÜ JE NA
TSEN THAB TSHANG GHIYA LA MEI PHO WA NI
TOB NGA YANG DAG JAR WEI DAM NGAG GI
DAG PEI SCING DU DRÖ PAR JIN GHYI LOB

**If my time of death comes before I have completed
the points of the path**

**I seek your blessings that I may be led to a pure land
Through the instructions for correctly applying
the five powers**

**Or the guru's transference of consciousness,
the forceful means to enlightenment.**

Praying to be Guided by the Guru in All Future Lives

LC 113 DOR NA KYE SCING KYE WA THAM CHE DU
GÖN PO KHYÖ KYI DREL ME JE ZUNG NE
KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PEI
SE KYI THU WOR GHIUR WAR JIN GHYI LOB

**In short, I seek your blessings, my savior, to be guided
By you from birth inseparably throughout all my lives,
And thus to become your main disciple,
Holding every secret of your holy body, speech, and mind.**

LC 114 GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GHIE PEI
KHOR GHYI THOG MA GNI DU DAG GHIUR TE
NE KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA
BE ME LHÜN GHYI DRUB PEI TRA SHI TSÖL

**Savior, please grant that all be auspicious for me
To be foremost among your very first circle of disciples
wherever you manifest buddhahood,
So that all my temporal and ultimate wishes,
without exception,
May be effortlessly and spontaneously fulfilled.**

Pratica conclusiva

Dedica dei meriti

LC 116 DI TAR GHYI PEI NAM KAR GE WA YANG
 DÜ SUM DE SCEG SE CHE THAM CHE KYI
 DZE PA MÖN LAM MA LÜ DRUB PA DANG
 LUNG TOG DAM CIÖ DZIN PEI GYU RU NGO

**Qualunque virtù bianca sia stata così creata, la dedichiamo
 come causa che ci permette di sostenere il santo Dharma
 delle scritture e della realizzazione, e di esaudire senza
 eccezioni le preghiere e le azioni di tutti i tathagata e i
 bodhisattva dei tre tempi.**

LC 117 DE YI THU LE TSHE RAB KÜN TU DAG
 THEG CIOG KHOR LO SCI DANG MI DREL SCING
 NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG
 RIM GNI LAM GHYI DRÖ PA THAR CIN SHOG

**By the force of this merit, may we never be parted
 In all our lives from Mahayana's four wheels,
 And may we reach the end of our journey
 Along the paths of renunciation, bodhichitta, right view,
 and the two stages.**

Versí di Auspicio

LC 118 SI SCII NAM KAR JI GNE GE TSHEN GHYI

DENG DIR MI SHI GŪ PA KŪN DREL TE
NE KAB THAR THUG GE LEG NAM KHEI DZÖ
PHŪN TSHOG PEL LA RÖL PEI TRA SHI SHOG

**Through the quality of whatever white virtues
there are in samsara and nirvana,
May all be auspicious for us to be free, here and now,
from all misfortune and loss
And thus to enjoy a glorious and perfect celestial
treasure
Of temporal and ultimate virtue and goodness.**

LC 119 KŪN KHYEN LO ZANG DRAG PEI CIÖ KYI DER
LAB SUM NAM DAG TSE CIG DRUB LA TSÖN
NEL JOR RAB JUNG TSHOG KYI YONG GANG WE
THUB TEN YŪN DU NE PEI TRA SHI SHOG

**May all be auspicious for the Buddha's teachings
to remain long
Through your centers of Dharma, omniscient
Lozang Dragpa,
Being filled with hosts of renunciates, yogis, and yoginis
Striving single-pointedly to master the three pure
trainings.**

LC 120 ZHÖN NŪI DÜ NE LA MA LHA CIOG LA
SÖL WA TAB PE LO ZANG DRAG PA YI
JIN LAB SCIUG NE ZHEN DÖN LHŪN GHYI DRUB
LO ZANG DOR JE CIANG GI TRA SHI SHOG

**Having received your blessings, Lozang Dragpa,
Who from the time of youth made requests to
the supreme guru-deity,
May there be the auspiciousness of Lozang Vajradhara
Who spontaneously accomplishes the purpose of others.**

LC 121 DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSHO TAR PHEL
KYÖN ME RIG KYI DEL DRO GHYÜN CE ME
GNIN TSHEN LO ZANG DAM PEI CIÖ KYI DA
PHÜN TSHOG PEL LA RÖL PEI TRA SHI SHOG

**May all be auspicious for all our desired endowments
to swell like a lake in the summer rains,
Bringing an unbroken flow of rebirths of leisure in
faultless families,
So that we may pass our days and nights with your
holy Dharma, Lozang,
And thus delight in the glories of perfection.**

LC 122 DAG SOG NAM KYI DENG NE JANG CIUB BAR
GHYI DANG GHYI GHIUR GE WA CHI SAG PA
SCING DIR JE TSÜN DAM PEI ZUG KYI KU
GHIUR ME DOR JE TAR TEN TRA SHI SHOG

**By the collection of whatever virtues I and others
have done
And will do from now until enlightenment,
May all be auspicious, holy, perfect, pure one,
For your body of form to remain in this land,
immutable like a vajra.**

Colophon:

The *Lama Chopa Long life Offering* is prepared based on *A Conveniently Arranged Way of Offering the Long Life Pūjā on the Basis of “Indivisible Bliss and Emptiness: The Ritual of the Profound Path of Lama Chopa.”* Prayers excerpted from *Lama Chopa and Tsog Offering*, Portland: FPMT, 2020; and *Long Life Lama Ciöpa with Request to the Dakinis*, Portland: FPMT, 2009. Prepared for the occasion of the long life offering to His Holiness the Dalai Lama requested by Kyabje Lama Zopa Rinpoche for May 24, 2023, at Thekcen Ciöling, Dharamsala. Compiled by FPMT Education Services with the help of Kopan Monastery’s cianting master, Umdzela Geshe Losang Sherab, April 2023.

Clouds of Ambrosial Blessings: A prayer relating the sublime series of lives of the great Sovereign Protector, all-knowing, all-seeing Lord of the Victorious Ones, our guide in existence and peace (srid sci'i rnam 'dren gong sa skyabs mgon rghiyal ba'i dbang po thams cad mkhyen cing gzigs pa cen po mchog gi 'khrungs rabs gsol 'debs byin rlabs bdud rtsi'i sprin phung):

This prayer was written by Kyabje Trulshik Rinpoche, Ngawang Ciökyi Lodrö. It was not possible to include the detailed colophon here.

The English translation excerpted from *DALAI LAMA Strasbourg 2016: Texte et prières: Text and Prayers*, 87–101, © Padmakara Translation Group 2016. Printed with permission.

Tibetan phonetics prepared by FPMT Education Services, April 2023.

Song of Immortality, An Extensive Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama (gong sa skyabs mgon cen po'i zhabs brtan gsol 'debs 'chi med grub pa'i dbyangs sgnan):

Composed by the two tutors of His Holiness the Dalai Lama, Trijang Rinpoche and Ling Rinpoche. Translated by Geshe Thupten Jinpa, 2002. Sanskrit terms transliterated by FPMT Education Services, December 2020.

Preghiera dell'offerta del tè

La guida incomparabile

Ja ciö dren pa gnam me

DREN PA GNAM ME ZE TSANG SE
DE SE KHYEN DANG TSE WEI DAG
JAM PEI YANG DANG MI PHAM GÖN
SÖL WA DEB SO JIN GHYI LOB

All'incomparabile guida, figlio di Zatsang, possessore di onniscienza e compassione, e a Mañjuśa e Maitreya, rivolgo la richiesta: "Ti prego, benedicimi".

NGA GHIEI TSUG GHIEI THAM CHE KHYEN
Ö PAG ME GÖN MAR ME DZE
CEN RE ZIG WANG GHIEI WA DROM
ZAG ME DÜ TSII CIÖ PA ZHE

**Onnisciente, ornamento della corona dei cinquecento,
Dīpaṃkara-Salvatore, Luce senza limiti;¹
Drom vittorioso - Occhi compassionevoli,²
Accetta questa offerta di nettare incontaminato.**

¹ I.e., Amitābha.

² I.e., Avalokiteśvara.

GHIEL WEI YAB CIG JAM PEI YANG
GE LONG TSHÜL ZUNG TSONG KHA PA
JIN LAB THUG JEI DRIN TRIG NE
DE CEN DÜ TSI TSHIM PAR DZÖ

L'unico padre dei vittoriosi, Mañjughośa, che ha preso la forma del bhikṣu Tzong Khapa, avendo raccolto nuvole di benedizioni e compassione, ti prego di rendere me e tutti gli esseri senzienti soddisfatti da questo grande nettare di beatitudine.

.

YAB CIG YAB CIG JAM PEI YANG
TEN GHYI KYAB NE RIN PO CE
DREL ME GNING GEI PE MOR SCIUG
PAG ME DÜ TSII CIÖ PA ZHE

L'unico e solo padre, Mañjughośa, preziosa fonte costante di rifugio, ti prego di rimanere sul loto del mio cuore senza separazione e di accettare questa offerta di nettare senza limiti.

RANG LÜ LHA KÜI NGO WO GNI
RO GHIYA DÜ TSII SE DREL YANG
DÖ GUR CHE PE DE WA CE
E MAO ME JUNG KEL PA ZANG

**Il mio corpo ha la natura del corpo sacro della divinità; anche questo nettare dai cento sapori è libero dal desiderio; sorge una grande beatitudine, godendo come desidero -
E MA HO! Che meraviglia! Quanto sono fortunato!**

Questo testo è stato composto dal vittorioso Gendun Ghyatso..

Colophon:

Tradotto da Lama Zopa Rinpoce. Recensione di Joono Repo e a cura del Ven. Tenzin Tsomo e di Doris Low, Aprile 2023. FPMT Education Services.

Preghiera per lo sviluppo degli insegnamenti di Je Tzong Khapa

Lo zang ghíel ten ma

GHIEL WA MA LÜ KYE PEI YAB GHIUR KYANG
GHIEL SE TSHÜL GHYI SCING KHAM RAB JAM SU
GHIEL WEI CIÖ DZIN THUG KYE DEN PEI THÜ
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

**Sebbene egli sia il padre, generatore di tutti i conquistatori,,
come figlio dei conquistatori egli ha concepito il pensiero di
sostenere il Dharma del Conquistatore nei mondi infiniti.
Per questa verità, possano gli insegnamenti del Conquistatore
Losang fiorire!**

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CEN NGA RU
DAM CHE TSHE NA GNING TOB CEN PO ZHE
SE CHE GHIEL WE NGAG JÖ DEN PEI THÜ
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

**Quando un tempo, alla presenza del Buddha Indraketu, egli
fece il suo voto, il Conquistatore e la sua progenie lodarono
il suo potente coraggio. Per questa verità, possano gli
insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!**

TA CIÖ TSANG MEI GHIYÜ PA PEL WEI CIR
THUB PEI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL
CIÖ DUNG NANG SCING LUNG TEN DEN PEI THÜ
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Affinché si diffondesse il lignaggio della visione e della condotta pura, offrì un rosario di cristallo bianco al Saggio, che gli diede una conchiglia e profetizzò. Per questa verità, possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

TA WA NAM DAG TAG CE THA LE DRÖL
GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG
CIÖ PA NAM DAG GHIEL WEI KA SCIN DRUB
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

La sua visione pura, libera dall'eternità o dalla distruzione; la sua meditazione pura, purificata dalle tenebre e dalla nebbia; la sua condotta pura, praticata secondo gli ordini dei conquistatori: possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

MANG DU THÖ PA GHIYA CER TSEL WE KHE
THÖ DÖN JI SCIN GHIYÜ LA JAR WE TSÜN
KÜN KYANG TEN DRÖI DÖN DU NGO WE ZANG
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Colto, poiché ha ricercato a lungo l'apprendimento; reverendo, applicandolo giustamente a se stesso; buono, dedicando tutto agli esseri e alla dottrina: possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GEL ME DU
GANG ZAG CIG GI GNAM LEN DAM PA RU
NGE PA GNE PE GNE CIÖ THA DAG GAG
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Essendo sicuro che tutte le scritture, definitive e interpretative, fossero, senza contraddizioni, consigli per la pratica di una persona, smise ogni comportamento scorretto: possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

LUNG CIÖ DE NÖ SUM GHYI CE GNEN DANG
TOG PEI TEN PA LAB SUM GNAM LEN TE
KHE SCING DRUB PEI NAM THAR ME DU JUNG
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Ascoltare le spiegazioni dei tre piṭaka, gli insegnamenti realizzati, la pratica dei tre addestramenti: la sua storia di vitaabile e realizzata è sorprendente. Possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

CI RU GNEN THÖ CIÖ PE SCI SCING DÜL
NANG DU RIM GNI NEL JOR DENG DANG DEN
DO NGAG LAM ZANG GEL ME DROG SU KHYER
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Tranquillizzato e sottomesso dalla condotta dell'uditore, fiducioso interiormente nella pratica dei due stadi, egli alleò senza contrasti i buoni sentieri del sūtra e del tantra: possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

GYU YI THEG PAR SHE PEI TONG PA GNI
DRE BÜI THAB KYI DRUB PEI DE CEN DANG
GNAM JOR CIÖ PHUNG GHIE THRII GNING PÖI CIÜ
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Combinando la vacuità, spiegata come il veicolo causale, con la grande beatitudine, ottenuta con il metodo, il veicolo dell'effetto, l'essenza del cuore di ottantamila gruppi di Dharma— possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

KYE BU SUM GHYI LAM GHYI SUNG MEI TSO
NYUR DZE GÖN DANG NAM SE LE SCIN SOG
TEN SUNG DAM CEN GHIYA TSHÖI THU TOB KYI
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

Per il potere dell'oceano dei protettori della dottrina vincolata da giuramento, come i principali guardiani dei tre sentieri degli esseri - il signore dall'azione rapida, Vaiśravaṇa, Karmayama— possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

DOR NA PEL DEN LA MEI KU TSHE TEN
KHE TSÜN TEN DZIN DAM PE SA TENG GANG
TEN PEI JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
LO ZANG GHIEL WEI TEN PA GHIE GHIUR CIG

In breve, dal perdurare della vita di gloriosi guru, dal fatto che la terra sia piena di buoni, dotti e reverendi detentori dell'insegnamento e dall'aumento del potere dei suoi patroni, possano gli insegnamenti del Conquistatore Losang fiorire!

Colophon:

Tradotto da Martin Willson dal Gungthang Tenpai Dronme, *Prayer for the Flourishing of Je Tzong Khapa's Teachings (blo bzang rghiyal bstan ma)* at Nalanda Monastery, Agosto 1985. Estratto da *Rites and Prayers*, London: Wisdom Publications, 1985. Leggermente revisionato da FPMT Education Services, Giugno 1999. Termini sanscriti traslitterati a FPMT Education Services, Dicembre 2020.

Causare la diffusione degli insegnamenti di Buddha

Ten bar ma

SANG GHIE NAM ZIG TSUG TOR THAM CHE KYOB
KHOR WA JIG DANG SER THUB Ö SUNG DANG
SHA KYA THUB PA GO TAM LHA YI LHA
SANG GHIE PA WO DÜN LA CIAG TSHEL LO

Omaggio ai sette buddha eroi: Vipaśyin, Śikhin, Viśvabhū, Krakucchianda, Kanakamuni, Kāśyapa e Gautama Śākyamuni, il signore dei signori.

SEM CEN DÖN DU DAG GI NGÖN
KA WA GANG SCIG CHE GHIUR DANG
DAG GI DE WA TANG WA YI
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Qualunque sia l'asceti che ho praticato in precedenza, e qualunque sia la felicità che ho sacrificato per il bene di tutti gli esseri viventi, possa questo far sì che gli insegnamenti ardano a lungo.

NGE NGÖN NE PEI CE DAG TU
RANG GI TSHO WA YONG TANG WE
SEM CEN PHONG PA KYAB PEI CIR
YÜN RING TEN PA BAR GHIUR CIG

Per liberare gli esseri viventi dalla loro condizione di povertà, ho dato i miei mezzi di sostentamento per il bene di quei malati. Che questo faccia ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

BU DANG BU MO CIUNG MA DANG
NOR DANG LANG CEN SCING TA DANG
RIN CEN JANG CIUB CIR TANG WE
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Per raggiungere l'illuminazione, ho dato via mio figlio, mia figlia, mia moglie, la ricchezza, gli elefanti, le carrozze e i gioielli. Che questo faccia ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

DAG GI SANG GHIE RANG SANG GHIE
GNEN THÖ PHA DANG MA DANG NI
DRANG SONG DAG LA CIÖ JE PE
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Ai buddha, ai pratyekabdhha, agli Śrāvaka, ai padri, alle madri e agli ṛsis ho fatto molte offerte. Che questo faccia ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

KEL PA JE WA DU MAR DAG
DUG NGEL NA TSHOG NYONG GHIUR CHING
JANG CIUB DÖN DU THÖ TSEL WE
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Per centinaia di milioni di eoni ho sperimentato molte sofferenze, cercando la saggezza per raggiungere l'illuminazione.

Che questo faccia ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

DAG GI TSHÜL THRIM TÜL SCIUG DANG

KA THUB YÜN RING TEN JE SCING

CIOG CIÜI SANG GHIE NGE CIÖ PE

TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Ho praticato a lungo la corretta condotta della disciplina morale e dell'ascesi, e ho fatto offerte ai buddha delle dieci direzioni.

Che questo faccia ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

DAG NGÖN TSÖN DRÜ DANG DEN PE

TAG TU TEN CHING PHA RÖL NÖN

SEM CEN THAM CHE DREL DÖN DU

DAG TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

In passato, con gioioso sforzo virtuoso, sono rimasto costantemente stabile e ho superato tutti gli ostacoli per liberare tutti gli esseri viventi.

Che questo faccia ardere i miei insegnamenti per lungo tempo.

ZÖ TÜL TAG TU TEN JE SCING

SEM CEN NYÖN MONG GNIG MA YI

SEM CEN NGHEN ZÖ JE GHIUR PE

TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Sono rimasto sempre nella condotta della pazienza, specialmente nei confronti di quegli esseri di questo tempo degenerato che hanno fortissime illusioni e mi hanno fatto del male. Possa questo far ardere gli insegnamenti per lungo tempo.

SAM TEN NAM THAR ZUG ME DANG
TING DZIN GANG GEI JE GNE PA
GOM PE DE THÜ DAG GI NI
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Attraverso il potere della mia concentrazione al livello mondano più sottile, e attraverso le mie innumerevoli meditazioni, come le sabbie del fiume Gange, al livello sovramondano, possano gli insegnamenti risplendere per lungo tempo.

YESHE DÖN DU DAG GI NGÖN
KA THUB NAG DAG TEN JE SCING
TEN CIÖ DU MA GNER TEN PE
DAG GI TEN PA BAR GHIUR CIG

Per amore della saggezza [dell'altruismo], in passato ho praticato molta austerità nelle foreste e ho intrapreso molti studi e contemplazioni [sulla saggezza dell'altruismo]. che questo possa far sì che i miei insegnamenti ardano.

TSE WEI GYU YI SHA THRAG DANG
TSHO WA YONG SU TANG GHIUR CHING
YEN LAG GNING LAG TANG WA YI
CIÖ TSHÜL NAM PAR PHEL GHIUR CIG

**Per grande amore, ho dato via la mia carne,
il mio sangue, il mio intero sostentamento e tutti i miei arti.
Grazie a questo, possa la via del Dharma fiorire.**

DAG NGÖN DIG PEI SEM CEN NAM
JAM PE SEL WAR MIN JE SCING
THEG PA SUM LA RAB KÖ PE
CIÖ KYI CIÖ JIN GHIE GHIUR CIG

**In precedenza, volendo che tutti gli esseri crudeli avessero
la felicità, con la mia amorevole gentilezza li ho portati sul
sentiero dei tre veicoli. Possa questo far aumentare la pratica
suprema del dono.**

DAG NGÖN THAB SHE GHIUR PA NA
SEM CEN TA NGHEN LE DREL CHING
YANG DAG TA LA KÖ JE PE
CIÖ NI NAM PAR PHEL GHIUR CIG

**In passato, affidandomi al metodo e alla saggezza, ho liberato
gli esseri dalle visioni distorte e li ho collocati al livello della
visione perfetta. Possa questo far sì che il Dharma aumenti
sempre.**

DAG GI SEM CEN DU NGÖ SCI
NYÖN MONG ME LE THAR JE SCING
DAG GI PHEL DIG PHAM JE PE
DAG KHOR YÜN RING NE GHIUR CIG

**Attraverso i quattro metodi di raccolta degli esseri, li ho liberati
dal fuoco delle illusioni, sconfiggendo così il non salutare e il
contaminato, che, altrimenti, sarebbero aumentati. Possa
questo far sì che i seguaci dei miei insegnamenti rimangano
a lungo.**

DAG GI MU TEG CEN ZHEN DAG
TA WEI CIU LE DREL JE TE
YANG DAG TA LA KÖ GHIUR PE
DAG KHOR TAG TU GÜ GHIUR CIG
YÜN RING TEN PA BAR GHIUR CIG

Ho liberato coloro che hanno visioni sbagliate dal fiume delle visioni distorte e li ho messi sul sentiero della giusta visione. Che i miei seguaci siano sempre dotati di fede e di rispetto. Che questo faccia sì che gli insegnamenti ardano a lungo.

CIÖ KYI GHIEL PO TSONG KHA PEI
CIÖ TSHÜL NAM PAR PHEL WA LA
GEG KYI TSHEN MA SCI WA DANG
THÜN KYEN MA LÜ TSHANG WAR SHOG

Affinchè la via del Dharma del re Je Tzong Khapa fiorisca, che tutti i segni degli ostacoli siano pacificati e tutte le condizioni favorevoli siano complete.

DAG DANG ZHEN GHYI DÜ SUM DANG
DREL WEI TSHOG GNI LA TEN NE
GHIEL WA LO ZANG DRAG PA YI
TEN PA YÜN RING BAR GHIUR CIG

Grazie ai due tipi di meriti dei tre tempi miei e degli altri, possano gli insegnamenti del vincitore, Lozang Dragpa, risplendere per sempre.

Colophons

Colophon originale:

Questa preghiera è un estratto del Sutra dell'Essenza della Luna di Pancen Sonam Dragpa, che fu precettore del Terzo Dalai Lama. Gli ultimi due versi

di omaggio e dedica sono aggiunti nella versione tibetana. Tradotto da Carol Savvas e Lodro Tulku, in Transformation into the Exalted State: Spiritual Exercises of the Tibetan Tantric Tradition, Tibetan Institute, Rikon, Switzerland, 1987, pp. 179–184.

Colophon dell'editore:

Leggermente rivista dalla Ven. Constance Miller, Dipartimento Educazione FPMT, novembre 2000. Leggermente modificato dai Servizi di traduzione della FPMT, giugno 2018. Gli ultimi due versi sono stati tradotti dalla Ven. Joan Nicell e da Jona Repo., FPMT Translation Services, in *FPMT Retreat Prayer Book*, 2016. Sanskrit terms traslitterato da FPMT Education Services, Dicembre 2020.

Preghiera per la diffusione degli insegnamenti Ecumenici del Buddha: Un vero canto melodioso del saggio

Thub ten rí me ghie peí mön lam

KU SCII DAG GNI KÜN KHYEN GNI MEI GNEN
TSHE Ö PAG ME PHAG CIOG CEN RE ZIG
JAM YANG SANG DAG DRÖL MA THRO GNER CEN
GHIEL DANG GHIEL SE SEM PEI TSHOG NAM DANG

**L'onniscente Shakyamuni, la cui essenza è costituita dai Quattro
Corpi Amitaba, Amitayus, il supremo Arya Avalokiteshvara,
Manjushri, Vajrapani, la Tara irata,
il Vittorioso e la schiera dei coraggiosi figli di Buddha,**

TE RAB CE DÜN GHIE DRUG CIOG GNI PO
DRUB CEN GHIE CHU NE TEN CHU DRUG SOG
TEN DANG DRO LA CIG TU PHEN ZHE PA
KYE CIOG SEM PA MA LÜ GONG SU SÖL

**I Sette Grandi Successori, i Sei Ornamenti, i Due Supremi,
gli Ottanta Mahasiddha, i Sedici Anziani e così via
che pensano solo ad aiutare la dottrina e i vagabondi, I
'Essere Supremo e tutti i Bodhisattva vi prego di ascoltare.**

THUB PA CIOG GHYI DRANG ME KEL PA RU
SÖ NAM YE SHE TSHOG GNI RAB DZOG TE
KHYEN TSE NÜ PA THAR SÖN DEN PEI THÜ
YONG DZOG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Il Supremo Abile durante innumerevoli eoni,
completando le due raccolte di saggezza e merito,
è andato al di là di ogni conoscenza, compassione e abilità,
per il potere di questa verità, possa l'intera Dottrina del
Vittorioso prosperare a lungo.**

GANG RII JONG SU THUB TEN NANG WEI GO
THOG MAR JE DZE KHEN LOB CIÖ GHIEL SUM
LO PEN RIG DZIN JE BANG THUG KYE THÜ
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**I pionieri che per primi hanno aperto la porta alla luce del
del Dharma nella Terra delle Nevi,
Shantarakshita, Padmasambhava e Trison Detsen,
i traduttori, i pandita, i vidyadhara e i venticinque discepoli,
con il potere delle vostre precedenti promesse, possa questa
Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella Terra delle Nevi.**

GHIYA CEN KA YI NOR BÜI DING KHANG DU
ZAB MÖI DRUB DE CIÖ KYI TER CEN PO
ZAB YANG GNING TIG Ö NÖN RAB TU TSHER
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**I vasti insegnamenti che sono come un deposito di gioielli
contenente il grande tesoro della pratica profonda
illuminato dai raggi luminosi della profonda ed estesa Essenza
del Cuore,¹
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

¹ "L'Essenza del cuore" si riferisce alla pratica del Gningma.

KA DAG Ö SEL GNING PÖI LONG CEN POR
KHOR DE CIÖ KÜN UB CIUB THEG PEI TSE
KÜN ZANG DÖ MEI GHIEL SAR DRÖ PEI THAB
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**All'interno della vasta essenza di chiara luce la purezza
primordiale,
il pinnacolo dei veicoli che comprendono tutti i fenomeni di
samsara e nirvana,
i mezzi che conducono alla città di Samantabhadra,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

ZAB MÖI TA DANG GHIYA CEN CIÖ PEI GHIYÜ
YONG DZOG DAM PEI DZÖ NGA A TI SHA
GHIEL WEI CHUNG NE LE ONG DAM PEI SÖL
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Il lignaggio della visione profonda e della pratica vasta,
il tesoro dell'insegnamento completo custodito da Atisha,
quella tradizione di consigli che passa attraverso Dromtonpa,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

DE NÖ SUM GHYI DÜ PEI GHIEL WEI KA
DAM PA KYE BU SUM DU LEG DRIG PA
LHA CIÖ DÜN DEN KA DAM SER GHYI THRENG
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Gli insegnamenti del Buddha raccolti nei Tre Canestri,
ben disposti come consigli nel sentiero dei tre esseri
è il rosario d'oro della tradizione Kadampa con le sue quattro
divinità e i suoi tre testi,²
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

² Le quattro divinità sono Shakyamuni, Avalokiteshvara, Tara e Aciata. I tre testi sono: Vinaya, Sutra e Abhidharma.

DRA GHIUR MAR PA ZHE PA DOR JE SOG
JIN LAB JUNG NE KA GHIYÜ NOR BÜI DZÖ
TSHUNG ME RIM JÖN KA SÖL ME JUNG WA
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Il grande traduttore Marpa, Zhepa Dorje³ e il resto,
il tesoro dei gioielli Kargyu, quella fonte d'ispirazione,
l'ineguagliabile successione, quella meravigliosa tradizione di
insegnamenti,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

KHOR DE CIÖ KÜN LHEN KYE SEM KYI DANG
SEM GNI TRÖ DREL CIÖ KÜI NGO WOR TOG
NANG SI KHOR DE KÜN KYAB CIAG GHIYA CE
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Tutti i fenomeni del samsara e del nirvana sono il riflesso
della mente spontanea; realizzando la mente stessa come natura
del corpo del Dharma libero da elaborazioni è la Mahamudra
che pervade tutte le apparenze del samsara e del nirvana,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

CI NANG RIG NE DO NGAG ZHUNG GHIEI NE
CE TSÖ TSOM PE THUB TEN KYONG KHE PA
LHA RIG KHÖN TÖN TSE CEN SA KYA PA
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Gli studiosi che sostengono il Buddhadharma spiegando,
dibattendo e componendo i punti chiave dei numerosi testi di
sutra e tantra,
le scienze comuni e non comuni, il lignaggio divino di Khon Ton,
il grande e compassionevole Sakyapa.
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

³ Zhepa Dorje è Milarepa.

SUNG NGAG GNEN GHIYÜ TSHE MA SCI DEN GHYI
GYU LAM DRE BÜI GNAM LEN CE ZAB NE
NEL JOR WANG CIUG KHYE CIÖ DAM PEI SÖL
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Il cuore della pratica più profonda del sentiero causale e il suo frutto,
che possiede le quattro validità, il lignaggio sussurrato,
la tradizione di insegnare gli attributi del potente yoghi,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

ZAB MO U MEI TA DANG GNER DREL WEI
SANG CEN DOR JE THEG PEI RIM GNI LAM
ZAB SEL PEL KHE LO ZANG GHIEL WEI TEN
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Gli insegnamenti del vittorioso Lobsang,⁴ abilmente diffondono
la visione profonda e la chiara apparenza,
il sentiero dei due stadi, il grande veicolo segreto vajra
strettamente correlato alla profonda visione della via di mezzo,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

DE NÖ SUM DANG GHIYÜ DE SCI YI DÖN
YONG DZOG LAM GHYI NGO WO GO RIM NAM
MA NOR GNAM SU LEN PEI LUG ZANG CIOG
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**La più alta tradizione pura, che pratica il significato dei dei tre
canestri e delle quattro classi del Tantra
come sentiero completo, senza sbagliare le sequenze e i suoi
elementi essenziali,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

⁴ Il nome di Lama Tzong Khapa quando prese l'ordinazione.

DO GHIYÜ ZHEN DANG SHE SÖL MI TSHUNG PEI
CI NANG ZHEN SUM DÜ KYI KHOR LO YI
LUNG TOG KA BAB BU JO LUG ZUNG GI
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**ha unificato le tradizioni Budon e Jolug⁵ che espone
pronunciamenti di scritture e intuizioni del Kalaciakra
interno, esterno e alternativo, una tradizione di spiegazione
unica tra gli altri sutra e tantra,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

DOR NA SHE PEI KA CEN NAM CHU DANG
DRUB GHIYÜ SCING TA CHI DANG SCI JE SOG
DO NGAG ZUNG DREL MEN NGAG DU ME CIUG
GANG JONG GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**In breve i dieci grandi pilastri della spiegazione,
I conduttori del lignaggio della pratica in generale, e gli Scije
e così via,
ricchi di molte istruzioni quintessenziali che combinano sutra e
tantra,
possa questa Dottrina del Vittorioso prosperare a lungo nella
Terra delle Nevi.**

⁵ Budon Jolug sono tradizioni del Kalaciakra.

TEN DZIN ZHAB TEN THUG THÜN GEN DÜN NAM
TEN PA KHOR LO SUM GHYI KYONG WA DANG
TEN LA DE PEI KYE BÜ SA TENG KHYAB
RI ME GHIEL TEN YÜN RING BAR GHIUR CIG

**Possano i sostenitori della dottrina vivere a lungo e
armoniosamente,**

**possa il Sangha preservare gli insegnamenti attraverso le tre
ruote,⁶**

**possano gli esseri che hanno fede nel dharma riempire la terra,
possa la Dottrina non settaria del Vittorioso prosperare a lungo
nella Terra delle Nevi.**

JIG TEN KÜN TU MAG THRUG MU GE DANG
DUG TSUB SAM JOR MING YANG MI DRAG SCING
YI CEN JAM DEN NÖ CIÜ GE TSHEN PHEL
DE KA GHIYA TSHÖ CIOG KÜN KHYAB GHIUR CIG

Guerra, carestia, pensieri e azioni maligne—

**possa persino il loro nome essere sconosciuto in tutti i mondi,
possano gli esseri avere amorevole gentilezza, la bontà
aumentare negli ambienti e negli abitanti e che un oceano di
felicità e gioia si diffonda in tutte le direzioni.**

DAG KYANG DENG NE YONG DZOG TEN PEI LAM
GHIYA CEN SEM KYE ZAB MO TA WA LA
THÖ SAM GOM PEI CIG TU TSÖN PA YI
THREL YÜN TEN DEI SA LA NYUR REG SHOG

**D'ora in poi, posso anch'io, sforzandomi unicamente di
ascoltare, pensare e meditare**

**e meditando sul sentiero completo della dottrina - la visione
profonda, la vasta mente della bodhicitta - toccare
rapidamente il terreno della felicità temporanea ed eterna.**

⁶ Le tre ruote si riferiscono all'ascolto, al pensiero e alla meditazione..

NAM KHEI THE TUG GHIUR PEI SEM CEN CIR
THUB WANG GHIEL SE YI ONG CIÖ PA LA
ZHUM DANG NGHEN ZHEN LE LO ME PA DANG
YI CE DÜN PEI TRO GE JUG PAR SHOG

Per il bene degli esseri infiniti come lo spazio, posso impegnarmi con gioia, con fede e aspirazione, senza la pigrizia dello scoraggiamento e l'attaccamento al male, nelle deliziose azioni dei Buddha e dei Figli dei Vincitori..

DAG GI LÜ DANG LONG CIÖ GE WA NAM
MA NAM DE WEI GYU RU GHIUR WA DANG
DE DAG KÜN GHYI DUG KÜN GANG CI PA
DE KÜN DAG LA YONG SU MIN PAR SHOG

Possano tutto il mio corpo, i miei beni e le mie virtù diventare causa di beatitudine per tutte le mie madri, e possano tutte le loro sofferenze e le loro cause maturare totalmente su di me.

DAG NI THONG THÖ DREN DANG MÖ JE PA
KÜN KYANG DE GEI PEL LA CIÖ PA DANG
MÖ DANG DEG TSHOG MI GNEN DROG JE PAANG
THAM CHE JANG CIUB LAM GHYI KEL DEN SHOG

Possano tutti coloro che mi vedono, ascoltano, ricordano e hanno fiducia in me essere soggetti alla più grande gioia e felicità e anche coloro che mi calunniano, puniscono, incolpano o denigrano avere la fortuna di imboccare il sentiero del risveglio.

DOR NA JI SI NAM KHA NE PA DANG
DRO WEI DUG NGEL NE PA DE SI DU
DAG KYANG NE TE NGÖ DANG GHIYÜ PA YI
PHEN DEI JE PO GNI DU GHIUR WAR SHOG

In breve, finché durerà lo spazio, finché esisteranno le sofferenze degli erranti, anch'io potrò rimanere l'unica fonte di aiuto e felicità, direttamente e indirettamente.

Colophons

Avendo visto convenzionalmente e in ultima istanza tutti i fenomeni come illusioni, il Maestro, il Distruttore Trascendente Dotato, continua a manifestare tutte le sue attività illuminate finché dura lo spazio. I suoi insegnamenti completi, contenenti i veicoli inferiori, superiori e tantrici, sono diventati un gioiello prezioso nel Paese delle Nevi. Nei tempi passati e in quelli successivi, attraverso il compimento delle loro preghiere per sostenere il sacro Dharma del Vincitore, i grandi e santi detentori degli insegnamenti hanno sviluppato le loro espressioni individuali e i loro lignaggi per sostenere, proteggere e diffondere gli insegnamenti. Ho pensato che una preghiera come questa, che chiede che questi preziosi insegnamenti non settari nella terra innevata possano rimanere e fiorire fino alla fine dei tempi, dovrebbe esistere affinché il merito dei discepoli possa aumentare e non diminuire. Anche se ci sono state preghiere simili in passato, questa è stata richiesta dalla reincarnazione di Padampa Sanghiye, Bar Drog Ciusang Rinpoce, da altri devoti zelanti e in particolare dal devoto praticante della vecchia scuola di traduzione, un grande detentore di vinaya che detiene, preserva e diffonde il lignaggio Mae vinaya che è passato attraverso il grande maestro Gongpa Rabsel, Dza-rong Shaden Ngawang Ciokyi Lodroe Rinpoce. Pertanto, come colui che ha fede nella comprensione del Dharma del Maestro, avendo raggiunto una visione pura e aspirando al rispetto per gli insegnamenti del vincitore non settario, facendo un forte sforzo nell'ascolto, nel pensiero e nella meditazione, il virtuoso praticante di Shakyamuni, Tenzin Ghiyatso, ha scritto questo 2543 anni dopo che il maestro è passato al nirvana, il 13° giorno del 2° mese, anno tibetano 2126; calendario occidentale, 28° giorno del 2° mese, 1999, nello Stato Himacial, distretto di Kangra, Dharamsala, presso il Thekcen Choeling. Grazie alle benedizioni del Buddha e dei Bodhisattva, tutto questo possa avvenire come scritto. Possa la virtù aumentare

tradotto da Tenzin Josh, con l'assistenza di alcuni monaci dell'Institute di dialettica. Fonetica Tibetan preparata da FPMT Education Services, April 2023.

Training the Mind in Particular in the Profound Middle View

LC 108 KHOR DE RANG SCIN DÜL TSAM ME PA DANG
GYU DRE TEN DREL LU WA ME PA GNI
PHEN TSHÜN GEL ME DROG SU CIAR WA YI
LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GHYI LOB

**Samsara and nirvana lack even an atom of inherent
existence**

**And cause and effect and dependent arising are
unbetraying.**

**I seek your blessings to discern the meaning of
Nagarjuna's thought—**

**That these two are mutually complementary and
not contradictory.**

Training the Mind in the Uncommon Path of the Vajrayana

**Preparing Yourself for the Tantric Path, and Keeping the Tantric Vow
and Commitments Purely**

LC 109 DE NE DOR JE DZIN PEI DE PÖN GHYI
DRIN LE GHIYÜ DE GHIYA TSHÖI JING GEL TE
NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM
SOG LE CHE PAR DZIN PAR JIN GHYI LOB

**Then, crossing the depths of the ocean of tantra
Through the kindness of my captain Vajradhara,
I seek your blessings that I may hold my vows and
commitments,
The root of siddhis, dearer than my life.**

La Preghiera delle Parole di Verità

(Den tshíg mön lam)

NAMO RATNA TRAYĀYA

Omaggio ai Tre Rari e Supremi.

T̄SHE ME YÖN TEN GHIYA TSHÖI PEL NGA SCING
GNAM CIUNG DRO LA BU CIG TAR GONG PEI
DÜ SUM DE SCEG SE DANG LOB MAR CE
DAG GHI DEN PEI ME NGAG DIR GONG SCIG

Magnifici maestri di un oceano di buone qualità senza limiti, coloro che sono andati in beatitudine dei tre tempi, i vostri figli e discepoli, che guardano ai trasmigratori indigenti come al vostro unico figlio, vi prego di prestare attenzione al mio sincero lamento pieno di angoscia.

SI SCII DUNG SEL YONG DZOG THUB PEI TEN
DZAM LING YANG PEI PHEN DEI PEL DU GHIE
DE DZIN KHE DANG DRUB PEI KYE BU NAM
CIÖ CIÖ NAM CIÜI JA WA PHEL WAR DZÖ

Espandi la Dottrina del Perfettamente Abile, che rimuove le sofferenze dell'esistenza ciclica e della pace solitaria. Per un benessere e una felicità abbondanti ed estesi nel Jambudvīpa, incrementate i dieci tipi di condotta del dharma di tutti i dotti e realizzati detentori della Dottrina..

MI ZE LE NGHEN DRAG PÖ YONG NÖN PE
BAR ME DU KHE NAR WEI GNAM THAG DRO
ZÖ KA NE TSHÖN MU GEI JIG PA KÜN
SCI NE DE GA GHIYA TSHOR UG YUNG DZÖ

Pacificando tutti gli insopportabili pericoli di malattie, armi e carestie, fate sì che quei trasmigratori totalmente costretti da un karma intollerabile e forte, colpiti dalla tortura di sofferenze senza tregua, recuperino il respiro in un oceano di felicità e gioia.

KHYE PAR GANG JONG CIÖ DEN KYE DRO NAM
NAG CIOG LA LÖI PUNG GI TSE ME DU
NGHEN GÜ JOM PEI THRAG DANG CI MEI GHIYÜN
NYUR DU CIÖ PEI THUG JEI THU PUNG KYE

In particolare, per tutti gli esseri tramigratori nella religiosa Terra delle Nevi, oppressi con azioni malvagie dalle orde barbariche del “lato nero”, prive di amore, possa sorgere il vostro potere di compassione e fermare rapidamente il flusso di sangue e lacrime.

NYÖN MONG DÖN GHYI NYÖ PEI LANG JÖ KYI
RANG ZHEN GNI PHUNG GHYI PEI GNING JEI YÜL
MI SÜN KYE WÖI TSHOG NAM LANG DOR MIG
YONG THOB JAM TSE DZA WEI PEL LA JOR

Possano tutti i gruppi di persone indisciplinate, impazzite dal demone delle emozioni distruttive, che con il loro comportamento rozzo rovinano se stessi e gli altri, ottenere pienamente l’occhio che vede l’oggetto della compassione, e ottenere un magnifico amore, gentilezza e affetto.

RING NE GNING DU NAG PEI DÖ PEI DÖN
YONG DZOG BÖ JONG RANG WANG TSANG MEI PEL
LHÜN DRUB CIÖ SI ZUNG DREL GA TÖN LA
JÖ PEI KEL ZANG NYUR WA GNI DU TSÖL

Il desiderio che da tempo alberga nei nostri cuori è la gloriosa, completa libertà per l'intera terra del Tibet. Concedi presto la fortuna di godere di questa celebrazione di spontanea armonia religiosa e laica..

TEN DANG DE DZIN CIAB SI RANG RIG LE
CHE PEI LÜ SOG LONG CIÖ YONG TANG TE
KA WA GHIYA THRAG DRUB PEI KYE WO NAM
DRU DZIN GÖN DE THUG JE KYONG WAR DZÖ

Tutte le persone che rinunciano completamente al proprio corpo, alla propria vita e ai propri beni, e che sopportano centinaia di difficoltà per amore della Dottrina, dei suoi detentori, del proprio Paese e dei propri compatrioti, possano essere custodite dalla compassione del Protettore del Potala.

DOR NA GÖN PO CEN RE ZIG WANG GI
SE CHE GHIEL WEI CEN NGAR GANG CEN SCING
YONG ZUNG GHIYA CEN MÖN LAM GANG DZE PEI
DRE ZANG DENG DIR NYUR DU CIAR WAR SÖL

In breve, possa il buon risultato di ogni vasta preghiera per proteggere pienamente la Terra delle Nevi, fatta dal Potente Protettore Cenrezig alla presenza dei Buddha e dei loro figli, apparire presto qui ed ora.

NANG TONG CIÖ GNI ZAB MÖI TEN DREL DANG
CIOG SUM THUG JEI THU DANG DEN TSHIG TOB
LE DRE LU ME DEN THU DAG CIAG GI
DEN PEI MÖN LAM GEG ME NYUR DRUB SHOG

Per l'interdipendenza tra la profonda essenza dell'apparenza e del vuoto, per il potere della compassione dei Tre Sublimi e per la forza delle parole vere, la nostra preghiera di verità possa essere esaudita presto e senza ostacoli. Per il potere della verità dell'azione e del risultato infallibili, la nostra preghiera di verità possa essere esaudita presto e senza ostacoli.

Preghiera finale

MÖN LAM LOG PEI GHIEL WEI TEN PA LA
KHU WEI NAG CIOG ZUG CEN ZUG ME DE
SAM JOR NGHEN PEI JUG PA MA LÜ PA
CIOG SUM DEN PE TSE NE CIÖ GHIUR CIG

Possa l'operazione dei pensieri e delle azioni malvagie delle forze negative umane e non umane che nutrono malizia attraverso le loro preghiere perverse contro l'insegnamento del Vittorioso essere totalmente sconfitta attraverso il potere della verità dei Tre Gioielli.

Colophon:

Traduttore sconosciuto. Fonetica tibetana preparata da FPMT Education Services, April 2023.

Come prendersi cura dei testi di Dharma



I libri di Dharma contengono gli insegnamenti del Buddha; hanno il potere di proteggerci dalle rinascite inferiori e di indicare la via per la liberazione. Perciò devono essere trattati con rispetto: non appoggiarli sul pavimento, nè metterli dove le persone si siedono o camminano e non calpestarli. Devono essere protetti e coperti quando devono essere trasportati; devono essere tenuti in posti alti e puliti separati dalle cose mondane. Oggetti ordinari non devono essere messi sopra ai testi di Dharma. Leccare le dita per girare le pagine è una cattiva abitudine e anche karma negativo. Se si ha la necessità di eliminare degli scritti di Dharma, devono essere bruciati anzichè essere gettati nella spazzatura. Quando si bruciano, prima di tutto recita una preghiera o un mantra, come OM AH HUM. Quindi, puoi visualizzare le lettere dei testi che si assorbono nella sillaba AH, poi la AH si assorbe dentro di te, trasmettendo la saggezza nel tuo continuum mentale. Dopo, mentre continui a recitare OM AH HUM, puoi bruciare i testi.

Lama Zopa Rinpoce ha consigliato che le foto e le immagini degli esseri santi, divinità, o altri oggetti sacri non devono essere bruciati. Invece devono essere messi con rispetto dentro a stupa, su di un albero, o altri posti elevati e puliti. È stato suggerito di collocarli in piccoli contenitori e sigillarli. In questo modo le immagini sacre non finiranno per terra.



Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana

La Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana (FPMT) è un'organizzazione dedicata a preservare e diffondere il Buddismo Mahayana in tutto il mondo, creando opportunità per ascoltare, riflettere, meditare, praticare e mettere in pratica gli insegnamenti corretti del Buddha e, sulla base di questa esperienza, diffondere il Dharma agli esseri senzienti. Forniamo un'educazione integrata attraverso la quale le menti e i cuori delle persone possono essere trasformati nelle loro più alte potenzialità a beneficio degli altri, ispirati da un atteggiamento di responsabilità e servizio universale. Ci impegniamo a creare ambienti armoniosi e aiutare tutti gli esseri a sviluppare il loro pieno potenziale di infinita saggezza e compassione. La nostra organizzazione si basa sulla tradizione buddhista di Lama Tzong Khapa del Tibet, come ci è stato insegnato dal nostro fondatore, Lama Thubten Yeshe e dal nostro direttore spirituale, Lama Thubten Zopa Rinpoce.



FPMT Education Services

L'educazione è il cuore stesso della FPMT. Attraverso programmi educativi completi, materiali di pratica e programmi di formazione, l'Education Services della FPMT alimenta lo sviluppo della compassione, della saggezza, della gentilezza e della vera felicità in individui di tutte le età. Maggiori informazioni sui Servizi Educativi FPMT sono disponibili sul sito web della FPMT e negli aggiornamenti periodici. Una varietà di materiali di pratica e di studio sono disponibili in varie lingue, in formato cartaceo e digitale.

Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana, Inc.

1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA

+1 (503) 808-1588

www.fpmt.org

onlinelearning.fpmt.org

shop.fpmt.org



Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana